Конец формы

## Вильям Шекспир

## Трагедия Гамлета, принца датского

## *пер.В.Рапопорт*

## ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Предлагая вниманию публики еще один перевод Гамлета, стоит сказать два

слова про цель настоящего предприятия. Она в том, чтобы дать новый взгляд на

знаменитую трагедию, который, я надеюсь, ближе к оригиналу. Если, по

прочтении, читатель или читательница не обнаружит доказательства в тексте,

переводчику остается только извиниться.

## В. Р.

17 октября 1999 года

Кресскилл, Нью-Джерси

Переводчик считает своим приятным долгом выразить искреннюю

благодарность Елизавете Лещинской, Эсфири Саперсон и Анне Шевеленко за

помощь в подготовке рукописи.

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ГАМЛЕТ

Датский Принц, сын покойного Короля Гамлета и Гертруды

ГОРАЦИО

бедный студент, друг и доверенное лицо Гамлета

ПРИЗРАК

умершего отца Гамлета

КЛАВДИЙ

Король Датский, брат покойного Короля Гамлета

ГЕРТРУДА

Королева Датская, вдова покойного Короля Гамлета и ныне супруга его брата Клавдия

ПОЛОНИЙ

член Тайного Совета Дании

ЛАЭРТ

его сын

ОФЕЛИЯ

его дочь

РЕЙНАЛЬД

его слуга

ВОЛЬТЕМАН

КОРНЕЛИЙ

Датские советники, послы в Норвегию

РОЗЕНКРАНЦ

ГИЛЬДЕРСТЕРН

придворные, старые студенческие друзья Гамлета

ОЗРИК

взволнованный придворный

ФРАНЦИСКО

БЕРНАРДО

МАРЦЕЛЛО

солдаты

ПЕРВЫЙ МУЖИК

могильщик

ВТОРОЙ МУЖИК

его приятель

СВЯЩЕННИК

ФОРТИНБРАС

Норвежский принц

КАПИТАН

в отряде Фортинбраса

ГОНЦЫ

МОРЯКИ

АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛЫ

ПРИДВОРНЫЕ

ЛЕДИ

СТРАЖА

ДАТЧАНЕ

сторонники Лаэрта

СЛУГИ

ПЕРВЫЙ АКТЕР

глава труппы, исполнитель роли короля

ВТОРОЙ АКТЕР

исполитель роли королевы

ТРЕТИЙ АКТЕР

исполнитель роли Лукиана, племянника короля

ЧЕТВЕРТЫЙ АКТЕР

прозносит Пролог в "Смерти Гонзаго"

Место действия: Эльсинор и его окрестности.

АКТ I

СЦЕНА 1

Входит Франциско, часовой в карауле.

Входит Бернардо, пришедший его сменить.

БЕРНАРДО

Стой! Кто идет?

ФРАНЦИСКО

Себя сначала назови. Скажи пароль.

БЕРНАРДО

Да здравствует король!

ФРАНЦИСКО

Бернардо?

БЕРНАРДО

Собственной персоной.

ФРАНЦИСКО

Ты точный, как часы.

БЕРНАРДО

Недавно полночь пробило. Ступай теперь поспи.

ФРАНЦИСКО

Что во-время сменил, за то спасибо.

Собачий холод. И на сердце неспокойно.

БЕРНАРДО

Как смена? Как стоялось на часах?

ФРАНЦИСКО

И мышь не пробежала.

БЕРНАРДО

Ну что ж, спокойной ночи.

Горацио увидишь иль Марцелло,

Напарников моих по смене,

Скажи, чтоб поспешили.

Входят Горацио и Марцелло.

ФРАНЦИСКО

Похоже, вот они. Эй, кто идет?

ГОРАЦИО

Дворовые ребята:

МАРЦЕЛЛО

И слуги короля.

ФРАНЦИСКО

Спокойной ночи, братцы.

МАРЦЕЛЛО

Прощай служилый. Кто тебя сменил?

ФРАНЦИСКО

Бернардо за меня. Прощайте.

Уходит.

МАРЦЕЛЛО

Привет, Бернардо!

БЕРНАРДО

Что, и Горацио - он тоже здесь?

ГОРАЦИО

Все, что от него осталось.

БЕРНАРДО

Привет, Горацио! Здорово, друг Марцелло

МАРЦЕЛЛО

Дух давешний еще не появлялся?

БЕРНАРДО

Я не видал.

МАРЦЕЛЛО

Горацио уверен:

То, что нам с тобой являлось дважды -

Фантазия, мираж, воображенье.

Я взял его с собою этой ночью,

Чтоб мог он убедиться сам воочью.

ГОРАЦИО

Но этому не суждено случиться.

БЕРНАРДО

Присядь-ка лучше и послушай,

Хоть, знаю, ты предубежден.

Послушай, что нам довелось

Подряд две ночи пережить.

ГОРАЦИО

Присесть, конечно, я готов

И выcлушать тебя, Бернардо.

БЕРНАРДО

Вчера, когда вон та звезда,

Что к западу сияет от Полярной,

Была на том же месте, где сейчас,

Пробило час, и мы с Марцелло:

Входит Призрак, в полном вооружении с поднятым забралом, в руке скипетр.

МАРЦЕЛЛО

Взгляни, кто к нам опять пожаловал.

БЕРНАРДО

Он выглядит точь в точь,

Как наш король покойный.

МАРЦЕЛЛО

Горацио, как ты у нас ученый,

Вступи с ним в разговор.

БЕРНАРДО

Ну, что, Горацио, он разве не похож на короля?

ГОРАЦИО

Одно лицо!

Он душу мне наполнил

Безмерным удивлением и страхом.

БЕРНАРДО

Он ждет, чтоб с ним заговорили.

МАРЦЕЛЛО

Спроси его, Горацио.

ГОРАЦИО

Кто ты, что в этот неурочный час

Являешься, принявши облик

Монарха нашего, усопшего недавно?

Тебя я небом заклинаю, отвечай.

МАРЦЕЛЛО

Обиделся.

БЕРНАРДО

Смотри, уходит!

ГОРАЦИО

Постой! Скажи нам что-нибудь.

Призрак уходит.

МАРЦЕЛЛО

Ушел, не пожелал ответить.

БЕРНАРДО

Ну, что, Горацио? Ты бледен и дрожишь.

Не все, выходит, плод воображенья.

Теперь что скажешь?

ГОРАЦИО

О Боже, ни за что бы не поверил,

Когда бы не увидел сам.

МАРЦЕЛЛО

Какое сходство с королем покойным!

ГОРАЦИО

Он на него похож, как ты сам на себя!

Вооружение в точности такое,

В котором с дерзостным Норвегом

Он выходил на поединок.

А вид такой же грозный, как тогда,

Когда он яростной атакой

По льду Поляков санных разметал.

Все это очень, очень странно.

МАРЦЕЛЛО

Вот так же дважды в этот час глухой

Он мимо нас прошествовал.

ГОРАЦИО

Не знаю, что и думать, но боюсь,

Что государству нашему

Все это предвещает потрясенья.

МАРЦЕЛЛО

Теперь, друзья, ответьте мне, кто сведущ.

Известно вам, что жители страны

Ночь каждую проводят в состояньи

Тревоги и настороженности чуткой,

Что ежедневно пушки отливают

И торг идет предметами войны,

А плотники на корабельных верфях

Не отдыхают даже в воскресенье.

К чему вся эта потогонка?

Кто может объяснить, что это значит?

ГОРАЦИО

Я могу.

По крайней мере, вот какие ходят слухи.

Покойный наш король, чей призрак

Пред нами только что явился,

На поединок вызван был

Норвежским Фортинбрасом,

Кого завистливая пожирала гордость.

Известно вам, что Гамлет

Спесивого Норвега победил.

По договору между королями

Тот вместе с жизнию утратил

Свои коронные владенья

(Не всю страну, как вы могли подумать,

Но земли, что ему принадлежали лично).

Конечно, улыбнись Фортуна Фортинбрасу,

Он получил бы нашего монарха земли.

Таков был между ними договор,

Законом и геральдикой скрепленный.

А ныне юный пылкий Фортинбрас,

Хоть и в сраженьях не испытан,

Но на окраинах норвежских

Собрал головорезов безземельных,

Служить готовых за одно лишь пропитанье.

Цель предприятья этого ясна:

Вернуть отцом потерянные земли.

Опасность эта, как я понимаю,

И вызвала такую спешку.

Поэтому стоим мы в караулах,

И вся страна готовится к войне.

БЕРНАРДО

Я думаю, что так оно и есть.

Все сходится, и призрак короля

Во всеоружии проходит перед нами,

Поскольку он всему причина.

ГОРАЦИО

Все это мне внушает беспокойство.

Во дни триумфов славных Рима

Пред тем, как величавый Цезарь пал,

На кладбищах могилы опустели,

И мертвецы бездомные в саванах

На римских улицах визжали и мычали.

И в ореоле крови и огня являлись звезды,

На солнце виделись протуберанцы,

А луна, что правит царствием Нептуна,

Была затмением почти умерщвлена.

Так предварением событий страшных,

Предвестием судеб грядущих и прологом

Того, чему случиться суждено,

Предупреждение земля и небо слали

Всем уголкам земли и жителям страны.

Входит Призрак.

Но погоди. Опять он здесь.

Хоть он меня и может погубить,

Я встану на его пути.

Горацио раскидывает руки.

Видение, остановись.

Коль ты имеешь голос,

То говори со мной.

Коль что-то сделать можно,

Что будет для тебя благоприятно

И будет мне поставлено в заслугу,

Скажи.

И если что-нибудь тебе известно

Насчет грозящих Дании несчастий,

И мы их можем избежать,

Скажи.

И если в прошлой жизни

Ты клад зарыл в земле,

Из-за которого, как говорят,

Твой дух так часто бродит после смерти,

Скажи об этом, остановись и расскажи.

Кричит петух.

Марцелло, задержи его!

МАРЦЕЛЛО

Мне что, его ударить алебардой?

ГОРАЦИО

Когда не остановится, ударь.

БЕРНАРДО

Вот он!

ГОРАЦИО

Вот он!

Призрак уходит.

МАРЦЕЛЛО

Ушел.

Мы сделали ошибку,

К нему насилие пытаясь применить.

В своем величьи он

Неуязвим, как воздух,

А мы смешны.

БЕРНАРДО

Он был готов заговорить, когда петух запел.

ГОРАЦИО

После чего себя повел он,

Как виноватый при грозном окрике.

Я слышал, что петух, трубач зари,

Своим гортанным и высоким звуком

От сна он пробуждает бога дня.

И от его предупрежденья

Бродячие блуждающие духи,

Где бы они ни находились:

В огне иль в море,

В воздухе, в земле,

Немедленно бегут в свои пределы.

Мы видели, что так оно и есть.

МАРЦЕЛЛО

Он с криком петуха буквально растворился.

Так говорят, что в пору года,

Когда мы празднуем Спасителя рожденье,

Тогда всю ночь поет рассвета птица,

И по земле бродить не могут духи,

Здоровьем ночи дышат,

Нет вредного влияния планет,

Волшебники и ведьмы все бессильны -

Священно так и благодатно это время.

ГОРАЦИО

Я это тоже слышал

И частично в это верю.

Но посмотрите, посмотрите,

Уж красноватая с коричневым заря

Поверх восточного холма

Восходит сквозь туман.

Пора нам караул окончить.

Я думаю, что Гамлет должен знать,

Что видели мы в эту ночь.

Мое предчувствие,

Что Дух, при нас немой,

С ним будет говорить.

Согласны вы,

Что рассказать ему должны мы

По зову долга и любви?

МАРЦЕЛЛО

Мы так и сделаем.

Я знаю,

Где этим утром

Мы его найдем.

Уходят.

СЦЕНА 2

Фанфары. Входят Клавдий, Король Дании, Королева Гертруда, Принц Гамлет,

одетый в черное, члены Совета, включая Вольтеманда и Корнелия, Полоний и его

сын Лаэрт, Лорды.

КЛАВДИЙ

Хоть память все еще свежа

О смерти Гамлета, о смерти дорогого брата,

И хоть у нас еще печаль на сердце,

И королевство все сплотилось в этом горе,

Но все же разум борется с природой

И учит нас, что будет мудро,

Его оплакивая, помнить о себе.

Поэтому мы приняли решенье взять в жены ту,

Что прежде нам сестрою приходилась,

А ныне совладелица страны и королева.

Взять с радостью, которая, однако,

Была недавнею омрачена потерей.

Когда один наш плакал глаз, другой смеялся,

И в похороны вмешивалась радость,

И панихида слышалась на свадьбе.

При этом для советов ваших

Мы никогда ушей не закрывали.

Свои сужденья выражали вы свободно,

За это все вам наша благодарность.

Теперь о том, что все вы знать должны.

Норвежский Фортинбрас, решив, что мы слабы

Иль в беспорядке после смерти брата,

От нас потребовал ему вернуть те земли,

Которые отец его утратил - по закону -

При поединке с нашим храбрым братом.

Теперь послушайте, что мы решили.

Вот письмо

Для Короля Норвежского и дяди Фортинбраса.

По немощи он с ложа не встает

И про племянника затеи вряд ли знает.

Мы говорим ему про шайки,

Что собраны из подданных его,

И просим кончить это предприятье.

Тебя, Корнелий, и тебя, мой добрый Вольтеманд,

Мы посылаем к старому Норвегу,

Чтоб известить его о положеньи дел.

Ступайте, поспешите с исполненьем.

КОРНЕЛИЙ и ВАЛЬТЕРМАН

Мы ваши слуги в этом и во всем другом.

КЛАВДИЙ

Я в этом никогда не сомневался.

Сердечно вам желаю доброго пути.

Корнелий и Вольтеманд уходят.

Что у тебя, Лаэрт?

Ты говорил нам о каком-то деле, что это?

При разговоре с Датским королем

Любой разумный довод будет принят.

О чем ты просишь,

Чего тебе я сделать не могу?

Рука не более готова рту служить

И сердцу не более открыта голова,

Чем расположен Датский трон к Полонию.

Что надобно тебе, Лаэрт?

ЛАЭРТ

Милорд, хотел бы я во Францию вернуться,

Откуда по своей я прибыл воле,

Чтоб вашу коронацию почтить.

Теперь, когда мой долг исполнен,

Туда летят мои все мысли, и желания.

По каковой причине

Склоняюсь перед вами и прошу

Мне милостиво разрешить убытье.

КЛАВДИЙ

Имеешь ли отца согласье? Что Полоний скажет?

ПОЛОНИЙ

Настойчивой осадой он сумел

Согласие мое заполучить.

Сопротивлялся долго я,

Но, наконец, дал разрешенье неохотно.

Прошу вас отпустить его.

КЛАВДИЙ

Что ж, жизни радуйся, Лаэрт, пока ты молод.

И силы с пользой для себя употреби.

А ты, мой родич Гамлет и мой сын:

ГАМЛЕТ

Роднее родича, но не милее сына.

КЛАВДИЙ

По-прежнему ты тучами обложен?

ГАМЛЕТ

Ну, не совсем, милорд. Как сын, я чересчур на солнце.

ГЕРТРУДА

Отбрось свой мрачный вид, мой милый Гамлет,

И оком дружеским на Данию взгляни.

Нельзя же вечно

Отца усопшего отыскивать во прахе.

Ты знаешь: все живое умирает

И в вечность переходит из природы.

ГАМЛЕТ

Действительно, мадам, таков обычай.

ГЕРТРУДА

Коль так, зачем тогда

Случившееся представлять

Твоею исключительной потерей?

ГАМЛЕТ

Представлять? О, нет, мадам.

Речь не идет о представленьи.

Нет, матушка!

И этот черный плащ, и траурный наряд,

И слезы в три ручья, и сдавленные вздохи

И изможденный вид -

Да, это можно разыграть или представить.

Но это все не про меня.

Моя печаль внутри засела,

И ей до остальных нет дела.

КЛАВДИЙ

Конечно, Гамлет, в высшей степени похвально

Прощальный долг отдать отцу, однако

Одновременно должен ты понять,

Что твой отец, он тоже потерял отца,

Который в свой черед подобную утрату перенес.

Оставшийся в живых обязан несомненно

Обычай траурный достойно соблюсти.

Но не погрязнуть в скорби и в трауре упорствовать -

Такое есть нечестивое упрямство, признак

Необразованных понятий, сердечной слабости,

Незрелого рассудка и воли, непокорной небесам.

Зачем же к сердцу близко принимать

То, что, мы знаем, все равно должно случиться?

Да, это прегрешение перед лицом небес,

Перед умершими и перед всей природой,

Пред разумом, который принял первый труп

И проводил последний вздохом Так быть должно!

Итак, отбрось свою немыслимую скорбь

И нас своим считай отцом.

Пусть все узнают: ты всех ближе к трону

И я тебя люблю, как сына, беззаветно.

Твое намеренье вернуться в Виттенберг

Для продолжения ученья

Противоречит нашему желанью.

Тебя прошу склониться перед нашей волей

И здесь остаться как услада наших глаз,

Наш сын и первый при дворе.

ГЕРТРУДА

Не заставляй молить тебя напрасно,

Не езди в Виттенберг, останься с нами.

ГАМЛЕТ

Я повинуюсь вам -

Насколько хватит сил.

КЛАВДИЙ

Ответ, достойный любящего сына!

Будь в Дании, как мы.

Идем, мадам.

Своим согласьем кротким

Он сердце мне порадовал.

И в ознаменованье

Сегодня каждый королевский тост

Отмечен будет пушечным салютом,

Который отзовется в облаках. Идем.

Фанфары. Уходят все, кроме Гамлета.

ГАМЛЕТ

О, если б плоть столь крепкая моя

Могла расплавиться,

Расстаять,

Или росою обернуться!

О, если б заповедь Господня

Не запрещала нам самоубийства!

Мне вдруг дела мирские опостыли.

Как утомительны они и как бесцельны!

Как сад заброшенный, поросший сорняками,

Мир, что во власти грубых и вульгарных сил,

Мне стал противен.

Боже, как же до этого дошло!

Два месяца минуло, даже меньше, как умер он,

Такой король великий,

Что нынешний против него,

Ну, как сатир в сравнении с титаном,

С Гиперионом.

Он мать любил так безраздельно,

Что даже ветру не хотел позволить

Ее лица коснуться слишком грубо.

О, небо и земля, я должен это вспоминать?!

Она к нему буквально прирастала,

Сильнее с каждым днем,

Как пища пробуждает аппетит.

И вот чрез месяц только! Нет, думать не хочу!

О, слабость женская!

Один лишь месяц пролетел,

И не сносились башмаки,

В которых шла она за гробом мужа,

В слезах, как Ниобея.

Боже мой! Животное, и то бы ждало дольше!

Она же дядю поспешила взять в мужья,

Который на отца похож, как я на Геркулеса.

С глазами, красными от слез притворных,

Она скакнула торопливо

В постель кровосмесительную эту.

Нет, это точно не к добру.

Мое разбейся сердце,

Но молчать я должен.

Входят Горацио, Марцелло и Бернардо.

ГОРАЦИО

Приветствую, вас, принц!

ГАМЛЕТ

Рад видеть вас здоровым.

Горацио! Да ты ли это?

ГОРАЦИО

О самый,

Верный ваш слуга.

ГАМЛЕТ

Слуга? Нет, мы по-прежнему друзья.

Что привело тебя из Виттенберга?

А ты никак Марцелло?

МАРЦЕЛЛО

Это я, милорд.

ГАМЛЕТ

Рад, очень рад. (К Бернардо) Сэр, добрый вечер.

Но все ж, Горацио, я б знать хотел,

Зачем ты Виттенберг оставил?

ГОРАЦИО

Я по натуре не студент - бездельник и гуляка.

ГАМЛЕТ

Я б не хотел, чтоб даже враг

Так о тебе распространялся.

Твои слова я не беру на веру,

Ты не лентяй, я знаю хорошо.

Нет, все-таки, зачем ты в Эльсиноре?

Приучим к пьянству мы тебя быстрей,

Чем ты успеешь ноги унести.

ГОРАЦИО

На похороны вашего отца сюда я прибыл.

ГАМЛЕТ

Коллега, ты смеешься надо мною.

Ты свадьбу матери имел в виду.

ГОРАЦИО

Действительно, милорд, она последовала вскоре.

ГАМЛЕТ

Всему виною бережливость.

На брачный стол подали все,

Что не доели на поминках.

О, лучше бы я умер: Мой отец!

Мне кажется, отца я видел:

ГОРАЦИО

Где, милорд?

ГАМЛЕТ

В своем уме измученном.

ГОРАЦИО

Я был в его присутствии однажды.

Да, это был король, что надо.

ГАМЛЕТ

Он был мужчина в высшем смысле слова.

Такого больше мне не встретить.

ГОРАЦИО

Милорд, мне кажется, что прошлой ночью

Его я видел.

ГАМЛЕТ

Видел ты кого?

ГОРАЦИО

Я видел вашего отца, милорд.

ГАМЛЕТ

Ты видел моего отца?

ГОРАЦИО

Сдержите ваше изумленье ненадолго,

Чтоб мог поведать я о чуде,

Которому

Свидетели вот эти джентльмены.

ГАМЛЕТ

Рассказывай скорее, ради Бога!

ГОРАЦИО

Подряд две ночи в карауле

Эти господа, Марцелло и Бернардо,

Вот что испытали.

В час полночи глухой

На вашего отца похожий призрак,

Вооруженный с головы до ног, являлся

И шагом церемониальным он мимо шествовал,

Торжественно, как подобает королю. Трижды

Он перед ними проходил так близко,

Что мог их скипетром своим коснуться.

Они от страха говорить с ним не решились

И под секретом страшным рассказали мне.

На третью ночь пошел я с ними в караул.

Все подтвердилось слово в слово.

Видение явилось снова.

Я видел вашего отца. Сомненья нет.

ГАМЛЕТ

Где это было?

МАРЦЕЛЛО

На платформе, где дозорные стоят.

ГАМЛЕТ

Вы говорили с ним?

ГОРАЦИО

Милорд, к нему я обратился,

Но он не пожелал ответить.

Я думаю, что был момент,

Когда он голову поднял

И, кажется, готовил был говорить,

Но в это время прокричал петух.

Он с этим звуком поспешил уйти

И скоро скрылся из виду.

ГАМЛЕТ

Все это странно.

ГОРАЦИО

Клянусь, милорд, что это правда.

Мы все решили, что должны

Вам это рассказать.

ГАМЛЕТ

Да, да, конечно, господа,

Однако что-то неспокойно мне.

Скажите, вы сегодня в карауле?

МАРЦЕЛЛО и БЕРНАРДО

Мы, милорд.

ГАМЛЕТ

Так, говорите, он вооружен?

МАРЦЕЛЛО и БЕРНАРДО

Вооружен.

ГАМЛЕТ

Как? С головы до ног?

МАРЦЕЛЛО и БЕРНАРДО

Да, с головы до ног.

ГАМЛЕТ

Тогда лица его вы видеть не могли?

МАРЦЕЛЛО и БЕРНАРДО

Забрало было поднято.

ГАМЛЕТ

Что, был он грозен?

ГОРАЦИО

Нет, скорей печален.

ГАМЛЕТ

Лицом был бледен или красен?

ГОРАЦИО

Нет, очень бледен.

ГАМЛЕТ

И на тебя он пристально глядел?

ГОРАЦИО

Почти все время.

ГАМЛЕТ

Как я хотел бы быть при этом!

ГОРАЦИО

Вы были бы поражены.

ГАМЛЕТ

Скорей всего. Что, долго это продолжалось?

ГОРАЦИО

Я мог бы досчитать до ста, не торопясь.

МАРЦЕЛЛО и БЕРНАРДО

Дольше, дольше.

ГОРАЦИО

Тогда, когда его я видел, было так.

ГАМЛЕТ

Что, борода его седая?

ГОРАЦИО

Такая же, как у живого. Посеребренная.

ГАМЛЕТ

Я ночью встану с вами в караул.

Возможно, он придет опять.

ГОРАЦИО

Готов поклясться, так и будет.

ГАМЛЕТ

Коль призрак явится в отца обличьи,

Я с ним заговорю, хотя б все силы ада

Мне захотели помешать.

Вы до сих держали это в тайне,

Давайте так и продолжать.

Что б ни случилось этой ночью,

Внимайте, но молчите.

Я отплачу вам за любовь. Прощайте.

Увидимся

Между одиннадцатью и полночью.

ВСЕ ТРОЕ

Мы слуги вашей чести.

ГАМЛЕТ

Моя любовь, как ваша. До свиданья.

Уходят все, кроме Гамлета.

Отцовский дух, во всеоружьи! Это не к добру.

Я опасаюсь, не было б подвоха.

Скорее б ночь, а до тех пор, душа, смирись.

Не схоронить злых дел от глаз людских,

Хоть ты всю землю навали на них.

Уходит.

СЦЕНА 3

Входят Лаэрт и Офелия.

ЛАЭРТ

Ну вот, погружены мои пожитки.

Прощай, сестра. И ради Бога,

Тебя молю я не лениться.

Малейшая оказия случится

Мне непременно весточку пришли.

ОФЕЛИЯ

Ты в этом можешь быть уверен.

ЛАЭРТ

Насчет же Гамлета амуров,

Так это все придворная галантность,

Вдобавок кровь его играет.

Когда фиалка слишком рано

Свои распустит лепестки,

Она порадовать не успевает

Ни ароматом, ни красою мимолетной.

ОФЕЛИЯ

И только-то?

ЛАЭРТ

А ты как думала!

Развитье человека

Не сводится к физическому росту,

Ума формированье и души

Одновременно происходит в храме тела.

Я допускаю, что сегодня

В тебя он искренне влюблен,

Без хитрости и без оглядки.

Однако ты должна попомнить,

Что в силу своего рождения

Себе он не хозяин, как другие.

Свой выбор он обязан подчинить

Благополучью и здоровью государства,

Которого стоит он во главе.

Теперь подумай, что случится,

В том случае, когда его любовь

Противоречит интересам Дании?

Тебе излишняя доверчивость грозит

Потерей сердца и потерей чести.

Твоя невинность не защищена

От хитроумных замыслов его.

Офелия, сестра, страшись горячих чувств!

На выстрел пушечный не подпускай взаимность.

Не может дева даже месяцу в окне

Своей красы доверчиво открыть.

Пред клеветою добродетель беззащитна,

Как поражает порча первые цветы,

И не дает им распуститься.

Ах, в юности заразные болезни

Особенно прилипчивы. И в эту пору

Бунтует кровь, когда и рядом никого.

Запомни, что пугливость, страх,

Твой лучший страж, любимая сестра.

ОФЕЛИЯ

Мне твой урок - как верный часовой.

Но, дорогой мой брат, смотри,

Чтобы в похвальном рвеньи поучать

Не уподобился ты пастырям тем ложным,

Что проповедуют тернистый путь на небо,

Тогда как сами, свои наказы гордо презирая,

Распутничают на стезях греха.

ЛАЭРТ

Ты за меня не бойся.

Входит Полоний.

ПОЛОНИЙ

Ты здесь еще, Лаэрт?

Ну как не совестно. Скорее на корабль!

Уж ветер раздувает паруса,

И дожидается тебя команда.

Тебе я дам мое благословенье

И несколько напутственных советов.

Ты их запомни крепко.

Держи свои все мысли при себе,

А буйные гони подальше.

Приветлив с каждым будь,

Но близко никого не подпускай.

Ты за друзей испытанных

Держись железной хваткой,

Но непроверенным знакомцам

Свои обьятья не спеши открыть.

Не ввязывайся в ссоры понапрасну,

Но если уж придется,

Заставь противника тебя бояться.

Всех слушай ты,

Но открывайся сам немногим.

Узнай все мненья, но при этом

Ты со своим сужденьем не спеши.

На платье доброе ты денег не жалей,

Но избегай богатого безвкусья.

Сам знаешь, что встречают по одежке.

Во Франции у аристократов

На это вкус отменный.

В долг денег не бери и не ссужай.

Поскольку часто вместе с ссудой

Ты можешь потерять друзей.

Привычка ж брать взаймы,

Она не помогает разумно дом вести.

Всего превыше: сам себе будь верен,

Откуда следует, как ночь сменяет день,

Что не допустишь ты неверности к другим.

Прощай, мои советы в своей ты выноси душе.

ЛАЭРТ

Милорд, почтительно прошу

Я разрешенья удалиться.

ПОЛОНИЙ

Давно пора. Ступай, заждались слуги.

ЛАЭРТ

Офелия, прощай, и помни,

Что я тебе сказал.

ОФЕЛИЯ

Их сохраню я в памяти моей

Надежно, как в ларце.

Ключ у тебя.

ЛАЭРТ

Прощайте.

Уходит.

ПОЛОНИЙ

Офелия, о чем вы говорили с ним?

ОФЕЛИЯ

Касалось это лорда Гамлета.

ПОЛОНИЙ

Ну, разумеется, лорд Гамлет!

Наслышан я, что он нередко

С тобой наедине проводит время,

А ты ему вниманье уделяешь

Довольно щедро и свободно.

И если это так, как мне передавали,

Тогда тебе сказать обязан я, что ты

Понятья не имеешь,

Как дочь моя должна себя вести,

Чтоб честь свою сберечь.

Что между вами? Правду говори!

ОФЕЛИЯ

Милорд, он часто

Мне предлагал свою привязанность.

ПОЛОНИЙ

Ну, да, привязанность!

Лепечешь ты, как юная девица,

Неискушенная в делах опасных.

Ты что, поверила в его

Так называемые предложенья?

ОФЕЛИЯ

Милорд, не знаю,

Что и думать.

ПОЛОНИЙ

Ну, простота! Прослушай мой урок.

Ты, как дитя, его посулы

За чистую монету приняла. Но впредь

Цени себя повыше, и смотри,

Не окажись передо мною полной дурой.

ОФЕЛИЯ

Милорд, он изъяснял свою любовь

В манере самой благородной.

ПОЛОНИЙ

Ты можешь это звать манерой. Открой глаза!

ОФЕЛИЯ

Милорд, он говорил уверенно

И он святыми клялся.

ПОЛОНИЙ

Силки для глупых птиц! Я знаю:

Когда играет кровь, тогда

Мы не жалеем обещаний. Эти вспышки

Приносят больше света, чем тепла,

И скоро гаснут. Не путай их с огнем.

Отныне на свое присутствие девичье

Скупее будь. Заставь себя ценить,

Не поспешай на первый зов.

А Гамлету поверь, что молод он

И у тебя над ним гораздо меньше власти,

Чем это кажется.

Не обращай внимания на клятвы,

Они, как сводники с умильным выраженьем,

Которые хотят половче обмануть.

Я не хочу, чтоб впредь

Твое общенье с лордом Гамлетом

Тебе во мнении других вредило.

Ну, а теперь пойдем.

ОФЕЛИЯ

Милорд, Я подчиняюсь

И буду поступать, как вы сказали.

Уходят.

СЦЕНА 4

Входят Гамлет, Горацио и Марцелло

ГАМЛЕТ

Холодный воздух щиплет и дерет.

ГОРАЦИО

Безжалостно кусает.

ГАМЛЕТ

Который час?

ГОРАЦИО

Я думаю, что полночь скоро.

МАРЦЕЛЛО

Уж пробило.

ГОРАЦИО

Неужто? А я не слышал.

Тогда уж недалеко время,

Когда выходит призрак на прогулку.

Фанфары, два пушечных выстрела.

Что это значит, принц?

ГАМЛЕТ

Король не спит, веселью предаваясь.

Он бражничает и куролесит. Каждый раз,

Когда он рейнского опустошает кубок,

Литавры и фанфары сей подвиг возвещают миру.

ГОРАЦИО

И это что, такой обычай?

ГАМЛЕТ

Увы.

По мне, хоть с ним родился я и вырос,

Обычай сей подходит больше для того,

Чтоб от него избавиться, чем соблюдать его.

По поводу подобных буйных пиршеств

В чужих краях идет про нас молва дурная.

Мы там слывем пьянчугами, и эта кличка

Всегда пятнает нашу славу и наши подвиги

И принижает их величье.

Как часто репутация зависит

От свойств врожденных или недостатков человека,

(В которых он ни капли не повинен, потому

Что не выбирал себе происхожденья).

И вот характера черты, превосходящие

Разумные пределы, или неприятные привычки

Словом, эти свойства,

Приобретенные по прихоти Природы

Иль воле случая, они определяют

Обшественное мненье по отношенью к людям,

Которые полны иных достоинств:

Как ложка дегтя в бочке меда.

ГОРАЦИО

Милорд, взгляните, он здесь!

Входит Призрак.

ГАМЛЕТ

О, ангелы и вестники Господни!

Ты, дух спасенья или леший темный,

Ты, дуновение небес или исчадье ада,

Греховны ли твои иль благостны намеренья,

Но появление твое столь странно,

Что должен я с тобою говорить. Ответь мне!

Зову тебя я Гамлет,

Отец мой и король Датчан!

Скажи, зачем твои святые кости,

Захороненные, как церковь нам велит,

Свой саван разорвали? И зачем

Тебя твоя извергнула гробница,

Разжавши мраморные челюсти свои?

Как понимать, когда ты бродишь в лунном свете,

Мертвец, в броню закованный, и ужас нагоняешь?

В руках природы мы марионетки и глупцы,

Зачем тогда ты мысли нам внушаешь

Что наше превышают разуменье?

Что это значит все? И почему?

Скажи, что делать мы должны?

Призрак манит к себе Гамлета.

ГОРАЦИО

Он приглашает удалиться,

Словно с вами

Он хочет говорить наедине.

МАРЦЕЛЛО

Взгляните, как он вежливо зовет

Уединиться с ним.

Однако не ходите.

ГОРАЦИО

Ни за что!

ГАМЛЕТ

Идти я должен:

Иначе он говорить не станет.

ГОРАЦИО

Милорд, не поддавайтесь!

ГАМЛЕТ

Чего бояться мне?

За жизнь свою гроша я не поставлю,

Ну, а душа, что может с ней случиться,

Когда она по существу бессмертна?

Он машет мне опять. Иду за ним.

ГОРАЦИО

Милорд, а если он заманит вас к реке

Иль на вершину мрачного утеса,

Нависшего над морем? Что если там

Он обернется чем-то страшным, отчего

Впадете вы в безумье

И потеряете способность рассуждать?

Подумайте об этом.

В таких местах мозг посещают дикие желанья,

Рождает их морская бездна,

Рокочущая далеко внизу под вашими ногами.

Других не надобно мотивов.

ГАМЛЕТ

Он продолжает звать.

Ступай, я за тобой последую.

МАРЦЕЛЛО

Вы не должны идти?

ГАМЛЕТ

Прочь руки!

ГОРАЦИО

Себя возьмите в руки, не ходите.

ГАМЛЕТ

То зов моей судьбы.

Как льва Нимейского

Стальные сухожилия

Мои он жилы напрягает,

Он ждет меня. С дороги, господа!

Клянусь, что в духа превращу любого,

Кто станет мне мешать!

Прочь руки, я сказал!

Ступай, я за тобою вслед.

Призрак и Гамлет уходят.

ГОРАЦИО

Он как в бреду.

МАРЦЕЛЛО

Идем за ним; его не стоит слушать.

ГОРАЦИО

Ты прав, идем за ними. Чем это кончится?

МАРЦЕЛЛО

Прогнило что-то в Датском государстве.

ГОРАЦИО

Небо нас направит.

МАРЦЕЛЛО

Ну, а пока пойдем за Гамлетом.

Уходят.

СЦЕНА 5

Другая часть платформы. Входят Призрак и Гамлет.

ГАМЛЕТ

Куда меня ведешь ты?

Здесь говори; я дальше не пойду.

ПРИЗРАК

Мои слова запомни.

ГАМЛЕТ

Я запомню.

ПРИЗРАК

Уж время близится, когда

В огонь Чистилища сернистый

Я должен буду возвратиться.

ГАМЛЕТ

Бедный призрак!

ПРИЗРАК

Меня ты не жалей, но слушай,

Что я тебе скажу.

ГАМЛЕТ

О, говори, тебя готов я слушать.

ПРИЗРАК

Ты точно так же должен быть готов к отмщенью.

ГАМЛЕТ

Что?

ПРИЗРАК

Я призрак твоего отца,

Приговоренный по ночам бродить,

А днем гореть в огне,

Покуда преступленья дней моих живых

Не выгорят дотла.

На мне лежит запрет

Касаться тайн моей тюрьмы,

Не то своим рассказом мог бы

Так душу я тебе разбередить,

Что кровь застынет в жилах,

Глаза, как звезды, вылезут наружу,

И дыбом встанет волос,

Как иглы у дикообраза.

Но тайны вечности не предназначены для смертных.

О, слушай, Гамлет, слушай,

Коль ты когда-нибудь отца любил:

ГАМЛЕТ

О, Боже!

ПРИЗРАК

То за него ты должен отомстить,

За страшное и низкое его убийство.

ГАМЛЕТ

Убийство!

ПРИЗРАК

Убийство подлое, как большинство таких деяний,

Но также странное и противоестественное.

ГАМЛЕТ

Скорей скажи мне все, чтоб мог я,

Стремительный, как мысль,

На крыльях полететь

И совершить мое отмщенье.

ПРИЗРАК

Ты в пониманьи быстр.

Иначе, если бы не вcтрепенулся,

Ты б был бесчувственней осоки,

Что Леты покрывает берега.

Но слушай, Гамлет!

Считается, что я в своем саду

Во сне змеею был ужален. Этой ложью

Вся Дания обманута была.

Но знай, мой благородный сын:

Змея, что жизни твоего отца лишила,

Теперь его корону носит.

ГАМЛЕТ

О, вещая моя душа!

Мой дядя!

ПРИЗРАК

Да, кровосмеситель этот, этот похотливый зверь!

Он магию ума и дар предательства -

Да сгинет ум такой и дар, способный соблазнять -

На то употребил,

Чтоб королеву, целомудренную с виду,

К своим желаньям мерзостным склонить.

О, Гамлет, что за перемена, каково паденье!

После меня, кто постоянно

В любви обет свой брачный соблюдал,

Она до негодяя опустилась,

Которого со мною никто б и сравнивать не стал!

Разврату не поддастся добродетель,

Как ты ее ни соблазняй восторгами небес,

Но похоть, даже в ангельском обличьи,

Пресытится блаженством райским

И окунется в грязь.

Но, чу! Я приближенье утра ощущаю. Я буду краток.

Всегда после обеда привык я спать в своем саду,

И в этот безмятежный час туда прокрался дядя твой

С сосудом, полным соком белены проклятой.

И вот, о ужас! он раствор проказы этой

Налил мне в полости ушные, отчего

Отравленная кровь, как ртуть, помчалась

По закоулкам тела и свернулась,

Как молоко от кислого напитка.

И сразу тело гладкое мое

Парша обезобразила коростой,

Подобно Лазарю.

Вот так во сне я братскою рукою

Лишен был жизни, царства и супруги,

Все враз,

Убит, не получив причастья

И отпущения грехов,

И без приготовлений должных

Был послан на последний суд.

О, ужас, ужас, что за ужас!

Когда в тебе сыновьи чувства есть, то не терпи.

Не допусти, чтоб датских королей постель

В кровосмесительное ложе превратилась.

Какой бы путь ты ни избрал, однако,

Ты против матери своей не помышляй.

Ей Бог судья, а совести укоры

Пускай ей наказаньем будут.

Теперь прощай!

В преддверьи утра

Уж меркнет светляка холодный свет.

Прощай, прощай и помни обо мне.

Призрак уходит.

ГАМЛЕТ

О, небеса! Земля! Что мне еще причислить?

Неужто преисподнюю? Нет, мысли прочь!

Ты, сердце, твердым будь, вы, мышцы, не дряхлейте,

Но продолжайте меня поддерживать.

Помнить про тебя?

Да, бедный Дух, покамест

Для памяти есть место

В моем расстроенном уме!

Помнить о тебе!

Из памяти своей я вытру, как с доски,

Банальные и глупые заметки,

Все мудрости из книг, все образы и впечатленья,

Что были юностью и любопытством туда занесены,

Чтоб твой наказ один мог занимать

Всю площадь моего ума и не смешаться

С другими мыслями: клянусь, что так и будет!

О, женщина порочная!

О, ты, злодей с улыбкой на устах!

Для памяти я должен записать,

Что можно улыбаться и злодеем

При этом оставаться,

По крайней мере, в Дании.

Пишет.

Ну, дядя, берегись. Отныне мой девиз:

Прощай, прощай и помни обо мне.

И в этом я клянусь.

ГОРАЦИО (за сценой)

Милорд, милорд!

МАРЦЕЛЛО (за сценой)

Милорд Гамлет!

ГОРАЦИО (за сценой)

Господь его храни!

ГАМЛЕТ

Быть по сему.

ГОРАЦИО (за сценой)

Ау, э-ге-ге-гей, милорд!

ГАМЛЕТ

Ау, э-ге-ге-гей, ребята! Сюда, скорей сюда!

Входят ГОРАЦИО и МАРЦЕЛЛО.

МАРЦЕЛЛО

Ну, как, мой благородный лорд?

ГОРАЦИО

Какие новости, милорд?

ГАМЛЕТ

О, все великолепно!

ГОРАЦИО

Расскажите, мой добрый лорд!

ГАМЛЕТ

Ну, нет, вы проболтаетесь.

ГОРАЦИО

Не я, милорд, клянусь вам небом.

МАРЦЕЛЛО

Не я, милорд.

ГАМЛЕТ

Ну, что ты скажешь, кто бы мог подумать?

Но вы клянетесь тайну соблюдать?

ГОРАЦИО и МАРЦЕЛЛО

Небо наш свидетель.

ГАМЛЕТ

Не сыщешь в целой Дании злодея,

Который: в то же время

Не был бы плут законченный.

ГОРАЦИО

Но чтобы это сообщить,

Не должен Дух вставать из гроба.

ГАМЛЕТ

Ты, пожалуй, прав.

И потому, все обстоятельства учтя,

Нам остается лишь проститься,

Я думаю, пожав друг другу руки.

Ступайте вы туда, куда

Дела зовут вас и желанья,

Поскольку каждый человек

Имеет дело и желанье,

Уж так заведено,

А что касается моих желаний скромных,

То я, вы знаете, пойду молиться.

ГОРАЦИО

Милорд, вы говорите дико и бессвязно.

ГАМЛЕТ

Сердечно сожалею,

Что оскорбил тебя своею речью.

Я сожалею ото всей души.

ГОРАЦИО

В том преступленья нет.

ГАМЛЕТ

Ну, нет, Горацио! Я Патриком клянусь,

Здесь есть чудовищное преступленье.

А про недавнее виденье,

Одно могу вам сообщить,

Что то был благородный Дух.

Вы побороть в себе должны желанье

Узнать, что между ним и мной случилось.

Ну, а теперь, друзья,

Поскольку мы друзья, студенты и солдаты,

Нижайшую я к вам имею просьбу.

ГОРАЦИО

Милорд, что вам угодно? Мы готовы.

ГАМЛЕТ

То, что было это ночью,

Должно для всех остаься тайной.

ГОРАЦИО и МАРЦЕЛЛО

Молчать мы будем.

ГАМЛЕТ

Нет, поклянитесь.

ГОРАЦИО

Клянусь молчать, милорд.

МАРЦЕЛЛО

И я клянусь, милорд.

ГАМЛЕТ

Клянитесь на моем мече.

МАРЦЕЛЛО

Но мы уж поклялись, милорд.

ГАМЛЕТ

Клянитесь на моем мече.

ПРИЗРАК (кричит из-под сцены)

Клянитесь.

ГАМЛЕТ

Ага, ну, что я вам сказал?

Все там ты, честный Дух?

Вы слышали призыв из подземелья,

Клянитесь.

ГОРАЦИО

Милорд, скажите клятву.

ГАМЛЕТ

Чтоб никогда не говорить

Про то, что видели.

Клянитесь на моем мече.

ПРИЗРАК (снизу)

Клянитесь.

ГАМЛЕТ

Здесь и повсюду? Поменяем место.

Сюда идите, господа,

И руки, возложив на меч,

Мне дайте клятву,

Что никогда не скажете про то,

Что слышали.

Клянитесь на моем мече.

ПРИЗРАК (снизу)

Клянитесь.

ГАМЛЕТ

Изрядно сказано, ты, старый крот! Уже ты подкопался?

Да, ты сапер отменный. Еще раз сменим место.

ГОРАЦИО

Ну, день, ну, ночь, все это слишком странно!

ГАМЛЕТ

И ты прими как странника, что видел.

Горацио, есть в этом мире вещи,

Что философии не снились и во сне. Сюда идите,

Итак, как прежде, поклянитесь спасением души,

Что, как бы странно я себя ни вел,

Какой бы образ шутовской принять ни вздумал,

Вы все равно, меня завидев, никогда

Рук скрещивать не станете и головой качать,

И фраз произносить двусмысленных навроде

"Мы-то знаем:", "Могли б мы, коль надо:",

"Уж коль на то пошло:",

Ну, словом, никогда не намекать,

Что про меня известно что-то вам,

Пускай вам в этом Бог поможет.

Поклянитесь.

ПРИЗРАК (снизу)

Клянитесь.

ГАМЛЕТ

Уйми волненье, беспокойный Дух!

Они клянутся.

Что ж, господа,

С любовью вам себя препоручаю.

И все, что может бедный Гамлет сделать,

Чтоб выразить

Любовь и дружество по отношенью к вам,

Все будет сделано.

Пойдемте вместе в замок.

Вас умоляю рта не раскрывать.

О, Боже! Время - в беспорядке и смятеньи,

Неужто жребий мой внести в него успокоенье?

Уходим вместе.

Уходят.

АКТ II

СЦЕНА 1

Комната в доме Полония.

ПОЛОНИЙ

Ты передашь ему мое письмо и деньги.

РЕЙНАЛЬДО

Не премину, милорд.

ПОЛОНИЙ

Поступишь ты весьма разумно,

Когда ты перед посещеньем

О поведениии его расспросишь.

РЕЙНАЛЬДО

Милорд, я так и думал.

ПОЛОНИЙ

Прекрасно, очень хорошо.

Во-первых, разузнай про земляков в Париже,

Какого состоянья, где и как живут.

Установи посредством косвенных распросов,

Кто из Датчан знакомство водит с сыном,

И с ними ты сойдись поближе,

Изобразивши дело так, что сына

Ты знаешь лишь издалека,

Как, например: Знаком с его отцом, с его друзьями,

А с ним лишь шапочно. Тебе понятно?

РЕЙНАЛЬДО

Да, милорд.

ПОЛОНИЙ

Скажи: его я мало знаю, но слыхал

Про нрав его разнузданный и буйный,

И здесь ему ты можешь приписать

Что в голову придет, но не такое,

Что запятнает честь его, уж Боже упаси,

А те развратные и дикие привычки,

Что юность набирает, дай ей волю.

РЕЙНАЛЬДО

Как, например, картежная игра?

ПОЛОНИЙ

Ну, да, а также пьянство, фехтованье, матерщина,

Дуэли, шлюхи: все в таком же роде.

РЕЙНАЛЬДО

Милорд, его такое может обесчестить.

ПОЛОНИЙ

Не думаю, все дело, как представить,

Ты только не втяни его в скандал,

Ты только не скажи, что он распутник,

Не это вовсе я имел в виду;

Изобрази его грехи умело

Как пятна вольности и как огонь души,

Как буйство необузданной крови,

Ну, словом, выходки обычного пошиба.

РЕЙНАЛЬДО

Милорд, мне бы знать хотелось:

ПОЛОНИЙ

К чему весь этот маскарад?

РЕЙНАЛЬДО

Ну, да, милорд.

ПОЛОНИЙ

Сложился хитрый план в моем уме,

Которому, я чаю, нету равных.

Когда слегка ты запятнаешь сына,

Как за работою грязнятся рукава,

Тогда твой собеседник, если он

Свидетелем являлся этих

Тобой поименованных проступков,

Тебе доверится вполне,

Для обращенья взяв манеру,

Которая ему подходит ближе,

А именно Мой добрый сэр,

Иль Друг мой или просто Сударь.

РЕЙНАЛЬДО

Что ж, очень хорошо, милорд.

ПОЛОНИЙ

И вот тогда он непременно: он:

Что я хотел сказать?

Клянусь, я собирался

Тебе поведать что-то.

В самом деле,

На чем же я остановился?

РЕЙНАЛЬДО

Остановились вы на: тебе доверится, на Друг мой

Или Сударь:

ПОЛОНИЙ

Ну, да, тогда тебе он скажет:

"Я с ним действительно знаком,

Вчера с ним виделся или второго дня,

И были там, как вы сказали, карты,

Была большая пьянка, в мяч игра",

А может быть, чем черт не шутит:

"Его я наблюдал в бордель входящим,

В дом, так сказать, терпимости",

Ну, что-то в этом роде.

Теперь ты видишь, как возможно

Большого карпа подцепить

На мелкую фальшивую приманку.

Так прозорливость нам и мудрость помогают,

Используя маневры обходные

И косвенные методы разведки,

Узнать обиняком,

Как обстоят дела на самом деле.

Так, пользуясь моей наукой,

Ты будешь действовать по отношенью к сыну.

Ты все ль усвоил?

РЕЙНАЛЬДО

Да, милорд.

ПОЛОНИЙ

Ну, с Богом. Доброго пути.

РЕЙНАЛЬДО

Храни вас Бог, милорд.

ПОЛОНИЙ

Ему во всем старайся услужить.

РЕЙНАЛЬДО

Буду я стараться.

ПОЛОНИЙ

Следи, чтоб брал он музыки уроки.

РЕЙНАЛЬДО

Все будет сделано.

ПОЛОНИЙ

Прощай!

Рейнально уходит. Входит Офелия.

Что у тебя, Офелия?

ОФЕЛИЯ

Милорд, я так напугана!

ПОЛОНИЙ

Случилось что? Скажи мне, ради Бога!

ОФЕЛИЯ

Милорд, я в комнате моей

Сидела за шитьем,

Когда вбежал лорд Гамлет -

С непокрытой головою,

Дублет расстегнут,

Спущены чулки до башмаков,

На полусогнутых коленях,

Лицо бледнее полотна рубашки.

Он предо мной предстал

В таком ужасном виде,

Как будто вырвался из ада.

ПОЛОНИЙ

Обезумевший от любви?

ОФЕЛИЯ

Милорд, не знаю.

Но я была напугана.

ПОЛОНИЙ

Что он сказал?

ОФЕЛИЯ

Он с силой сжал мое запястье

И отскочивши на длину руки -

Другую приложив ко лбу -

В мое лицо глазами впился, словно

Нарисовать его он собирался.

Так долго он стоял и наконец,

Тряхнувши руку мне и трижды

Вверх-вниз подергав головой,

Он испустил глубокий вздох,

Столь жалостный, как будто бы хотел

Разрушив тело, с жизнию расстаться.

Он вскоре отпустил меня

И с головой через плечо,

Пошел не глядя в направленьи двери.

Казалось мне, что при движеньи

Он не нуждался в руководстве глаз,

И, уходя сквозь дверь, он на меня

Все продолжал смотреть.

ПОЛОНИЙ

Идем со мною, я видеть должен короля.

Уж это мне любовное безумье!

Оно, как и другие сильные страданья,

Что свойствены природе человека,

Толкает нас к отчаянным поступкам

И даже к собственному уничтоженью.

Мне, право, очень жаль его.

Скажи, ты с ним была резка?

ОФЕЛИЯ

О, нет, милорд.

Но, подчиняясь вашему приказу,

Ему я возвращала письма

И не пускала его к себе.

ПОЛОНИЙ

На этой почве он и соскочил.

Увы, мое о нем сужденье

Могло б быть более глубоким.

Составил мненье я, что он пустое место

И собирается тебя сгубить.

Чорт побери такую ревность!

Мы, старики, весьма нередко

Опасность раздуваем до небес,

Тогда как юность,

Та, напротив, безрассудна.

Пошли, мы все расскажем королю.

Нам в этом деле умолчанье

Опаснее, чем полное признанье.

Уходят.

СЦЕНА 2

Входят Клавдий, Гертруда, Розенкранц, Гильдерстерн и Придворные.

КЛАВДИЙ

Привет вам, Розенкранц и Гильдерстерн!

Давно не виделись. Еще у нас к вам дело,

Ради которого я спешно вас призвал.

Известно, верно, вам

Про Гамлета преображенье -

Я это так зову,

Поскольку он теперь совсем другой

И внутренне, и внешне.

Определить источник этой странной перемены

Я затрудняюсь, но боюсь,

Что это не одна лишь смерть отца.

Вы вместе выросли и были с ним близки,

Поэтому прошу вас здесь пожить,

Ему компанию составив,

Чтоб разузнать,

Какая скрытая причина

Так повлияла сильно на него.

Возможно, мы достигнем исцеленья,

Когда причину эту сможем устранить.

ГЕРТРУДА

Он часто вспоминал вас, господа,

Я знаю, ни к кому другому

Он не привязан так, как к вам двоим.

Ах, если б вы по доброте души

Могли остаться при дворе

И тем надежды наши поддержать!

Услугу эту мы запомним

И отблагодарим по-королевски.

РОЗЕНКРАНЦ

Обоим вам просить не должно.

Достаточно лишь высказать желанье:

Мы в вашей королевской власти.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Пред королевской волей

Мы склоняемся охотно

И ваших ждем распоряжений.

КЛАВДИЙ

Спасибо, Розенкранц и добрый Гильдерстерн.

ГЕРТРУДА

Спасибо, Гильдерстерн и добрый Розенкранц.

Я умоляю вас, немедленно идите

Вы к моему столь изменившемуся сыну.

Эй, кто там!

К Гамлету вы проводите их.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Дай Бог, чтоб наше появленье,

А также наше общество,

Ему пошли на пользу.

ГЕРТРУДА

Аминь!

Уходят Розенкранц, Гильдерстерн и Придворный.

Входит Полоний.

ПОЛОНИЙ

Милорд, вернулись из Норвегии послы

В хорошем настроеньи.

КЛАВДИЙ

Ты, как всегда,

Мне добрые приносишь вести.

ПОЛОНИЙ

О, в самом деле?

Позвольте мне заверить вас, милорд,

Что долг пред Богом и пред Королем

Ценю я так же, как спасение души.

Мне кажется, что я теперь узнал

Причину, по какой безумен Гамлет.

Конечно, если я не потерял

Нюх на людей и их дела.

КЛАВДИЙ

О, говори скорее!

Я это жажду слышать.

ПОЛОНИЙ

Сперва должны вы выслушать послов.

Моя же новость будет на закуску.

КЛАВДИЙ

Тогда ты сам их приведи сюда.

Полоний уходит.

Он говорит, голубка, что узнал,

Откуда Гамлета хандра проистекает.

ГЕРТРУДА

Боюсь, всему причиной смерть отца,

А также наш поспешный брак.

КЛАВДИЙ

Его мы вскоре сможем расспросить.

Входит Полоний, с ним Вольтеманд и Корнелий.

Добро пожаловать, друзья!

Что ж, Вольтеманд, какие вести

От нашего Норвежского собрата?

ВОЛЬТЕМАНД

Он возвращает ваш привет

И пожеланье всяческих успехов.

Он сразу приказал остановить

Племянника приготовленья,

Что были якобы против Поляков,

Но, как он скоро обнаружил,

Имели целью ваше королевство.

Король был вне себя, что Фортинбрас

Во зло употребил его болезнь и возраст,

Послал за ним и клятву дать заставил

Что впредь он против вас не будет замышлять.

После чего король Норвежский

Племяннику на радостях назначил

Три тысячи крон как годовое содержанье,

А собранное войско приказал

Немедленно направить против Польши:

Вас просит он, чтоб сей отряд

Пропущен был чрез ваши земли.

Отдает Клавдию письмо.

КЛАВДИЙ

Таким исходом мы вполне довольны.

Письмо мы на досуге прочитаем

И заодно обдумаем все это дело.

Вам, господа, мы очень благодарны

За столь успешное посольство.

Ступайте, отдохните перед тем,

Как вечером мы будем пировать.

Добро пожаловать домой!

Уходят Вольтеманд, Корнелий и придворные.

ПОЛОНИЙ

Ну, делу этому конец.

Мой суверен и вы, мадам,

Когда б я взялся рассуждать,

В чем заключается величье,

И что такое долг

И почему, день это день,

Ночь это ночь и время только время,

Была бы это только времени растрата,

Бессмысленный расход и дня, и ночи.

Поскольку краткость - это мудрости душа,

А, отвлекаясь, мудрость нудной стать рискует,

Скажу вам кратко, что ваш сын безумен,

Я так его назвал по той причине,

Что на вопрос: В чем суть безумья?

Ответим мы: оно и есть безумство.

ГЕРТРУДА

Скажи нам суть, поменьше красноречья.

ПОЛОНИЙ

Мадам, здесь красноречья нет в помине.

Что он безумен, это факт и правда;

Что правда - жаль, и очень жаль, что правда.

Дурацкая вполне фигура речи,

Но мы ее оставим в стороне

По той единственной причине,

Что красноречья не хотим употреблять.

Итак, мы согласились: он безумен,

Теперь нам остается лишь причину

Эффекта этого точней установить,

Скорей дефекта, должен я заметить,

Так как его причина дефективна.

Итак, прошу вас выслушать меня.

Вы знаете, что я имею дочь,

Которая моя, пока ее имею.

Она из чувства послушания и долга

Посланье это мне передала.

(Читает письмо).

"Идолу моей души, божественной и наиболее прекрасной Офелии - что за язык,

"наиболее прекрасной" звучит, как затасканное определение. Все равно,

слушайте дальше. -

К ее великолепной белой груди, это письмо:"

ГЕРТРУДА

Это пришло от Гамлета к ней?

ПОЛОНИЙ

Мадам, я обещаю, что ничего не пропущу.

"Не верь ты солнцу в небе,

Не верь звезде в ночи,

Не доверяй ты правде,

Но верь моей любви.

Дорогая Офелия, стихи у меня не получаются. Я не умею разбираться в своих

переживаниях. Однако поверь, что я тебя люблю, люблю больше всего на свете.

Прощай.

Твой навсегда, пока душа держится в теле, Гамлет".

Вот что послушная мне показала дочь,

И про ухаживанья все мне рассказала:

Где и когда.

КЛАВДИЙ

Как приняла она его любовь?

ПОЛОНИЙ

Кто я, по-вашему, такой?

КЛАВДИЙ

Ты человек порядочный и честный.

ПОЛОНИЙ

Всегда готов я это доказать.

Но чтобы вы могли подумать,

Когда бы я, заметив эту страсть,

И до того, как мне открылась дочь,

Могли бы вы предположить, решить,

Что я их помогаю переписке

Или смотрю на их роман сквозь пальцы?

Нет, я быка взял за рога и ей сказал:

Лорд Гамлет - принц, и он тебе не ровня.

Ты про него должна забыть совсем.

Я приказал от посещений принца

Закрыться глухо на замок,

Посыльных отсылать и наотрез

Не принимать его подарков.

Отвергнутый,

Он в меланхолию сначала погрузился,

Поститься стал, потом пришла сонливость,

За ней последовали слабость, бред

И ухудшенье общее здоровья.

И, наконец, он впал в безумье,

О чем мы очень сожалеем.

КЛАВДИЙ

Ты думаешь, что так и было?

ГЕРТРУДА

Так быть могло. Звучит правдоподобно.

ПОЛОНИЙ

Да было ли хоть раз, я знать хочу,

Когда я положительно сказал, что это так,

А было иначе?

КЛАВДИЙ

Такого я не помню.

ПОЛОНИЙ (касается своей головы и плеча)

Снимите это с плеч, коль что не так.

Уликам следуя, я правду отыщу,

Хотя бы в центр земли

Пришлось мне докопаться,

КЛАВДИЙ

Что будем делать дальше?

ПОЛОНИЙ

Вы знаете, что он часами

Здесь в галерее иногда гуляет.

КЛАВДИЙ

Да, это так.

ПОЛОНИЙ

В такое время я как будто невзначай

Устрою так, чтоб он на дочь наткнулся.

Мы ж с вами спрячемся за гобеленом

И будем слушать. И если он ее не любит

И не сошел с ума, тогда мне лучше

Уйти от государственных забот

И содержать конюшню.

КЛАВДИЙ

Мы этот способ испытаем.

Входит Гамлет, читая книгу.

ГЕРТРУДА

Вот он, несчастный, с книжкой.

ПОЛОНИЙ

Я умоляю вас скорее удалиться.

Я с ним сейчас заговорю. Покиньте нас.

Клавдий и Гертруда уходят.

Как поживаете, мой добрый Гамлет?

ГАМЛЕТ

Слава Богу, хорошо.

ПОЛОНИЙ

Меня вы знаете, милорд?

ГАМЛЕТ

Прекрасно знаю, ты торгуешь рыбой.

ПОЛОНИЙ

Не я, милорд.

ГАМЛЕТ

Странно. Я думал, что ты честный человек.

ПОЛОНИЙ

Честный?

ГАМЛЕТ

Ну, да. В этом мире честных на десять тысяч один.

ПОЛОНИЙ

Действительно так, милорд.

ГАМЛЕТ

Потому что если на солнце в дохлой собаке заводятся личинки, тогда

плоть, пригодная для поцелуя: Есть у тебя дочь?

ПОЛОНИЙ

Есть, милорд.

ГАМЛЕТ

Не позволяй ей гулять на солнце. Познание благословенно, но не тогда,

когда дочь твоя может зачать. Проследи за этим, дружище.

ПОЛОНИЙ (в сторону)

Ну, что ты на это скажешь? Все еще целится на мою дочь. Сперва вроде не

узнал, сказал, что я рыбой торгую. Да, крепко его прихватило, крепко. Я сам

в молодости натерпелся от любви, навроде этого. Дай-ка, еще с ним поговорю.

- Что вы читатете, милорд?

ГАМЛЕТ

Слова, слова, слова.

ПОЛОНИЙ

В чем там дело, милорд?

ГАМЛЕТ

Дело, между кем и кем?.

ПОЛОНИЙ

Я имел в виду, что вы читаете.

ГАМЛЕТ

Поклеп, сэр, чистую клевету. Плут-сатирик пишет, что бороды у стариков

седые, лица покрыты морщинами, из глаз течет смола, что они слабоумны,

вдобавок ноги у них ослабели - все это, я думаю, так и есть, однако

высказываться про это вслух непорядочно. Вы сами, сэр, станете таким же

старым, как и я, если, подобно крабу, будете пятиться назад.

ПОЛОНИЙ (в сторону)

В его безумии присутствует метода. - Не хотите ли пройти внутрь,

милорд?

ГАМЛЕТ

Куда, в могилу?

ПОЛОНИЙ

Это, действительно, внутрь. (В сторону) Какие меткие некоторые его

ответы! Безумцы часто обладают этим счастливым даром, которого лишено

большинство людей здравомыслящих. Пора, однако, уходить. Мне надо обдумать,

как получше подстроить встречу между ним и дочерью.- Мой благородный лорд,

прошу нижайше разрешения удалиться.

ГАМЛЕТ

Вы бы не могли отнять у меня ничего, с чем я расстанусь так охотно - за

исключеньем моей жизни, моей жизни, моей жизни.

Входят Розенкранц и Гильдерстерн.

ПОЛОНИЙ

Прощайте, милорд.

ГАМЛЕТ

Эти мне старые дураки!

ПОЛОНИЙ (Розенкранцу и Гидбдерстерну)

Лорд Гамлет, он здесь поблизости.

РОЗЕНКРАНЦ (Полонию)

Спаси вас Бог, милорд.

Полоний уходит.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Мой благородный лорд!

РОЗЕНКРАНЦ

Дражайший лорд!

ГАМЛЕТ

Боже мой, мои старые друзья! Как ты, Гильдерстерн? О, Розенкранц! Как

дела, ребята?

РОЗЕНКРАНЦ

Потихоньку.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Определенно мы на колпаке Фортуны

Не занимаем высшей точки.

ГАМЛЕТ

Однако у нее под башмаком

Вас тоже нет?

РОЗЕНКРАНЦ

Ни там, ни там, милорд.

ГАМЛЕТ

Похоже, вы проживаете поближе к талии, пользуясь серединой ее

расположения?

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Ну, да, там, где интимные части, не выставляемые напоказ.

ГАМЛЕТ

Следовательно, в сокровенных частях Фортуны? Это правда, ведь она

шлюха. Какие новости?

РОЗЕНКРАНЦ

Никаких, кроме того, что мир стал честным.

ГАМЛЕТ

Ну, тогда жди конца света. Я думаю, эта новость ложная. Хочу задать вам

конкретный вопрос. Чем провинились вы перед Фортуной, что она отправила вас

сюда в тюрьму?

ГИЛЬДЕРСТЕРН

В тюрьму, милорд?

ГАМЛЕТ

Ну, да. Дания - тюрьма.

РОЗЕНКРАНЦ

В таком случае, весь мир тоже тюрьма.

ГАМЛЕТ

И еще какая! С множеством темниц, камер и подземелий, причем Дания -

самая скверная.

РОЗЕНКРАНЦ

Мы так не думаем, милорд.

ГАМЛЕТ

Что ж, это, видимо, не для вас. Сами по себе вещи ни хороши, ни дурны.

Это наше отношение делает их такими. По мне, это тюрьма.

РОЗЕНКРАНЦ

Наверно, это происходит от вашего честолюбия. Вашему уму здесь тесно.

ГАМЛЕТ

Господи, если бы не дурные сны, я мог бы проживать в ореховой скорлупе

и считать себя властителем безграничных просторов.

РОЗЕНКРАНЦ

Такие сны порождаются честолюбием. По существу, честолюбивые люди сами

только тени снов.

ГАМЛЕТ

Сам по себе сон только тень.

РОЗЕНКРАНЦ

Это действиетльно так. По-моему честолюбие это такая легкая воздушная

субстанция, что оно всего лишь тень тени.

ГАМЛЕТ

Тогда только тела нищих реальны, потому что честолюбие у них

отсутствует, а наши монархи и герои, они всего лишь вытянутые тени нищих. Не

пройти ли нам внутрь, а то я потерял способность спорить по всем правилам.

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕРСТЕРН

Мы к вашим услугам.

ГАМЛЕТ

Не стоит. Я не смогу отличить вас от остальных моих слуг и, честно

говоря, обслуживают меня самым кошмарным образом. По старой дружбе, скажите

напрямик, что привело вас в Эльсинор?

РОЗЕНКРАНЦ

Хотели с вами повидаться, другой причины не было.

ГАМЛЕТ

Я такой нищий, что мне даже отблагодарить вас нечем, но все равно я вам

благодарен. Все-таки мою благодарность нельзя купить за полушку. Разве за

вами не посылали? Вы прибыли сюда по доброй воле? Говорите со мной

начистоту, выкладывайте все.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Что вам сказать, милорд?

ГАМЛЕТ

Все, что угодно, кроме правды. За вами посылали, и в ваших взорах

просвечивает признанье, которое ваша порядочность не может скрыть. Я знаю,

что добрые Король и Королева за вами посылали.

РОЗЕНКРАНЦ

На какой предмет, милорд?

ГАМЛЕТ

Про это вам лучше знать. Я заклинаю вас правами нашего товарищества,

нашим единомыслием в юности, остатками нашей любви друг к другу и всем

дорогим, что сохранилось в наших отношениях, говорите со мной напрямик,

посылали за вами или не посылали?

РОЗЕНКРАНЦ (в сторону Гильдерстерну)

Что скажешь?

ГАМЛЕТ (в сторону)

Не в бровь, а в глаз. - Если вы меня любите, не запирайтесь.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

За нами посылали.

ГАМЛЕТ

Я вам скажу зачем. Таким образом, мое предположение предвосхитит ваше

признание и ваши обязятельства перед Королем и Королевой не пострадают.

Последнее время я, не знаю почему, утратил свой веселый нрав и ничем не могу

заняться. Я так подавлен, что земля, эта добрая старая постройка,

представляется мне голой скалой. Воздух, великолепный свод небес, эта

величественная крыша, украшенная золотым огнем, - в моих глазах все это не

больше, чем скопление зловредных и вонючих и человек, как благороден в

расужденьях, как в способностях безграничен, как целесообразен и

восхитителен в поведеньи и движеньи, в действии как ангел, в понимании как

бог - краса мира, образец для всего живого! Но что мне прах праха? Мужчины

меня не радуют, женшины тоже, хотя своими улыбками, вы, кажется, выражаете

сомнение.

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, у меня и в мыслях не было.

ГАМЛЕТ

Чего же тогда вы усмехнулись, когда я сказал "Мужчины меня не радуют"?

РОЗЕНКРАНЦ

Я подумал, что, если вы не находите радости в мужчинах, то какой

постный прием встретят у вас актеры, которых мы обогнали на пути сюда. Они

направляются в Эльсинор предложить вам свои услуги.

ГАМЛЕТ

Изображающий Короля будет встречен с удовольствием, у меня есть для

него работа; Странствующий Рыцарь найдет употребление для щита и меча;

Любовник не будет вздыхать даром; Эксцентрик доведет свою роль до конца; Шут

будет смешить доупаду; Героиню никто не будет перебивать, иначе белые стихи

развалятся. Какого рода эти актеры?

РОЗЕНКРАНЦ

Те, что вам всегда нравились, городские трагики.

ГАМЛЕТ

Чего это вдруг они стали разъезжать? Постоянный театр имел для них

двойное преимущество - в смысле репутации и в смысле заработка.

РОЗЕНКРАНЦ

Думаю, они попали под запрет в связи с последними беспорядками.

ГАМЛЕТ

Пользуются ли они успехом, как раньше, в мое время? Как насчет сборов?

РОЗЕНКРАНЦ

Нет, это в прошлом.

ГАМЛЕТ

Почему? Играть стали хуже?

РОЗЕНКРАНЦ

Нет, они по-прежнему держат марку. Беда только, что появился выводок

театральной детворы, маленькие ястребы, которые кричат громче всех и срывают

возмутительные аплодисменты. На них теперь мода, а публичные театры (так это

теперь называется, ведь детский театр частный), их просто затравили.

Завсегдатаи-модники боятся туда ходить, чтобы их не высмеяли борзописцы.

ГАМЛЕТ

Что это за дети? Кто их собрал, кто содержит? Смогут ли они играть

после ломки голоса? Не скажут ли они потом, когда подрастут и захотят

поступить на публичную сцену (так, верно, и случится, если не найдется

другого заработка), что критики оказали им медвежью услугу, поссорив их с

собственным будущим?

РОЗЕНКРАНЦ

Было много шума с обеих сторон, а публика не считает за грех

стравливать соперников. Одно время никто гроша ломаного не давал за пьесу,

если если в ней поэт и актер не давали друг другу пощечин.

ГАМЛЕТ

Неужели это возможно?

РОЗЕНКРАНЦ

Еще как! Летели пух и перья!

ГАМЛЕТ

И что, дети берут верх?

РОЗЕНКРАНЦ

Берут. Им сам Геркулес с его глобусом нипочем.

ГАМЛЕТ

Странно, да не очень. Нынче дядя мой - Король Дании и многие платят за

его миниатюрный портрет двадцать, сорок, пятьдесят, даже сто дукатов. Платят

те же самые люди, которые при жизни отца, завидев дядю, строили кислые рожи.

Клянусь кровью Христовой, в этом таится что-то сверхестественное. Хорошо,

если бы философы разобрались, что к чему.

Фанфары.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Вот и актеры!

ГАМЛЕТ

Господа, добро пожаловать в Эльсинор. Ваши руки! На все имеется форма и

церемония. Позвольте мне поэтому соблюсти этикет рукопожатья, иначе может

показаться, что я встречаю актеров радушнее, чем вас. Вы здесь желанные

гости, но мой дядя-отец и тетя-мать, они обмануты.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

В чем, милорд?

ГАМЛЕТ

Я безумен только с северо-северо-запада. При южном ветре я могу

отличить ястреба от цапли.

Входит Полоний.

ПОЛОНИЙ

Привет вам, господа.

ГАМЛЕТ (тихо Розенкранцу и Гильдерстерн)

Слушай, Гильдерстерн и ты Розенкранц - на каждое ухо по слушателю - это

большое дитя еще не вылезло из пеленок.

РОЗЕНКРАНЦ

Наверно, его снова запеленали: говорят, что старики впадают в детство.

ГАМЛЕТ

Бьюсь об заклад, он явился мне рассказать про актеров,

замечайте.(Вслух). Вы правы, сэр, это было в понедельник утром.

ПОЛОНИЙ

Милорд, у меня для вас новость.

ГАМЛЕТ

Милорд, у меня для вас новость. Когда Росций был актером в Риме:

ПОЛОНИЙ

Милорд, актеры приехали сюда.

ГАМЛЕТ

Ну да?

ПОЛОНИЙ

Клянусь честью.

ГАМЛЕТ

"Актеры прибыли, и каждый на осле:"

ПОЛОНИЙ

Лучшие актеры в мире, способные играть трагедии, комедии, истории,

пасторали, исторические пасторали, трагические исторические пасторали,

трагико-комические исторические пасторали, пьесы, где соблюдается единство

места, или свободные сочинения. Это исключительные исполнители.

ГАМЛЕТ

О, Ефта, судья Израиля, каким сокровищем ты обладаешь!

ПОЛОНИЙ

Милорд, какое у него было сокровище?

ГАМЛЕТ

Разве вы не знаете?

"Его единственная дочь

Была ему всего дороже".

ПОЛОНИЙ (в сторону)

А на уме все дочь моя.

ГАМЛЕТ

Ведь так, старый Ефта?

ПОЛОНИЙ

Не понимаю, почему вы меня Ефтой зовете, но у меня, точно, есть дочь,

которая мне дороже всего на свете.

ГАМЛЕТ

Нет, там не так.

ПОЛОНИЙ

А как же, милорд?

ГАМЛЕТ

А вот как:

"Но Бог узнал, такая уж судьба",

а дальше

"Оно пришло, чтобы пройти,

И так оно и было".

В первом куплете этой благочестивой баллады ты найдешь больше, а сейчас я

должен прерваться, потому прибывает мое любимое времяпровождение.

Входят Актеры, их четверо или пятеро.

Привет, маэстро, привет вам всем. Рад видеть тебя в добром здравии. Друзья,

добро пожаловать. Эй, старина, да ты за это время совсем зарос. Ты в Данию

приехал бородой меня пугать? А ты, моя любимая мадемуазель! Клянусь

Богородицей, на такой толстой подошве ты теперь намного ближе к небесам, чем

прежде. Молю Бога, что голос у тебя не сломался, а то тебя, как монету с

трещиной, придется изъять из употребления. Добро пожаловать, мастера сцены.

Но к делу. Начнем с того, что что первое приходит в голову, с декламации..

Дай образец твоего таланта, скажи какой-нибудь страстный монолог.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Какой же монолог, милорд?

ГАМЛЕТ

Однажды слышал я, как ты его читал, но самой пьесы никогда не видел. Ее

то ли не играли вовсе, то ли всего один раз. Пьесы была для публики чересчур

изысканная, но мне понравилась, так и другие про нее думали, кто разбирается

получше меня. Пьеса превосходная, с хорошо разработанными сценами, которые

написаны с мастерством и скромностью. Кто-то посетовал, что тексту

недоставало соленых шуток, пряности, аффектации, но все равно отметил

отсутствие претензий, добросовестность, цельность и приятность, словом,

верность назначению вместо внешних эффектов. Один монолог я особенно

полюбил, это Энеев рассказ, обращенный к Дидоне и особенно то место, где он

описывает убийство Приама. Если ты еще помнишь, то начни вот с какой строчки,

погоди, погоди:

"Пирр дикий, как Гирканский зверь:"

Нет, не то. Начинается с Пирра

"Свирепый Пирр, в доспехах черных, как намеренья его,

Напоминал глухую ночь своим обличьем,

Когда он прятался в коне том смертоносном.

Теперь его лицо и вся наружность иной геральдикой покрыты,

Он с ног до головы багряно-красною измазан кровью

Отцов и матерей, сынов и дочерей невинных,

Что запеклась на нем ужасною корою под огнем

Пылающих строений, что освещают злым и адским светом

Кругом идущие убийства. Огнем и гневом опаленный,

В наряде сем кровавом он кажется еще огромней.

Выпучив карбункулы-глаза, Пирр адский ищет

Престарелого Приама".

Дальше ты продолжай.

ПОЛОНИЙ

Как перед Богом, милорд, прочитано превосходно. С хорошей дикцией и

чувством меры.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

"Он в окруженьи греков его находит скоро.

Тот непослушный меч роняет наземь,

Его не в силах удержать. В неравной этой схватке

Пирр наступает на Приама и в гневе свой удар наносит мимо.

Однако свист меча и ветер от рассеченья воздуха,

Все это слишком много для старика бессильного

И он повергнут.

Илума вмиг пылающие стены обрушились,

Как будто тот удар заслышав,

От грохота Пирр впал в оцепененье,

И меч его над головой повис Приама,

А сам он вдруг в бездействии застыл,

Словно фигура на картине,

На полдороге между намереньем и исполненьем.

Мы часто наблюдаем, как в преддверьи бури

Беззвучны небеса и неподвижны глыбы туч,

Стихает ветер, а земля, как смерть, застыла,

Но скоро страшный гром пронижет воздух.

Так, после передышки жажда мести

Опять в движенье Пирра привела.

И никогда Циклопа молот тяжкий

Не бил безжалостней,

Когда ковал броню для Марса,

Чем Пирра меч кровавый,

Обрушившийся на Приама.

Прочь, блудница Фортуна! Вы, боги, на своем совете

Ее лишите власти; переломайте спицы колеса ее,

Разбейте обод вдребезги, а ступицу спустите

С высот небесных в преисподнюю!"

ПОЛОНИЙ

Слишком длинно.

ГАМЛЕТ

К цирюльнику отправим - заодно и твою бороду. Умоляю, читай дальше: ему

по вкусу только пьесы, где есть пение и танцы, или похабные истории, прочее

повергает его в сон. Продолжай, прочти про Гекубу.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

"О, кто бы видел царицу закутанную:"

ГАМЛЕТ

"Царицу закутанную?"

ПОЛОНИЙ

Это хорошо."Закутанная царица" это хорошо.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

"Она, босая, повсюду носится,

И пламя слепящими слезами гасит.

На лбу, где прежде она носила диадему,

Лоскут какой-то, а вместо платья

Она свои худые и измученные чресла

Попоной обмотала,

Что подхватила, застигнутая страхом.

Кто это видел, тот с проклятьем

Восстанет на владычество Фортуны.

Но если б сами боги могли за ней следить,

Когда Пирр дикий затеял страшную забаву

И на ее глазах рубил мечом супруга члены,

То вопль ее у них бы вызвал слезы

И состраданье, если

Они не равнодушны ко всему земному".

ПОЛОНИЙ

Поглядите, он переменился в лице и весь в слезах. Умоляю, не читайте

больше.

ГАМЛЕТ (Первому Актеру)

Это было превосходно. Ты еще мне почитаешь, когда отдохнешь. (Полонию)

Мой добрый лорд, позаботьтесь, чтобы актеров хорошо устроили. Вы меня

слышите, обойдитесь с ними хорошо, потому что они суть воплощение и краткая

хроника времени. Лучше иметь скверную надгробную надпись, чем получить от

них дурной отзыв при жизни.

ПОЛОНИЙ

Милорд, я поступлю с ними сообразно их заслугам.

ГАМЛЕТ

Господи, ты Боже мой! Отнеситесь к ним намного лучше. Если с каждым

поступать, как того он заслуживает, кто, спрашивается, избежит порки?

Обойдитесь с ними в соответствии с вашей честью и достоинством: ваша

щедрость тем ценнее, чем меньше они ее заслужили. Уведите их.

ПОЛОНИЙ

Пойдемте, господа

Уходит.

ГАМЛЕТ

Следуйте за ним, друзья, мы завтра увидим вашу пьесу.

Он задерживает Первого Актера, остальные актеры уходят.

Послушай, старина, вы можете сыграть "Убийство Гонзаго"?

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Да, милорд.

ГАМЛЕТ

Тогда приготовьте ее на завтрашний вечер. Я напишу дюжину или, может

быть, шестнадцать строк. Сумеешь их выучить и вставить в пьесу?

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Да, милорд.

ГАМЛЕТ

Прекрасно. Ступай за этим лордом и не вздумай над ним подсмеиваться.

(Первый Актер уходит).

Господа, я покидаю вас до вечера. Добро пожаловать в Эльсинор.

РОЗЕНКРАНЦ

Мой добрый лорд!

ГАМЛЕТ

Прощайте, с Богом.

(Розенкранц и Гильдерстерн уходят).

Я, наконец, один остался.

О, я мошенник и холоп! О, я чудовище!

Как может этот лицедей,

Играя выдумку,

Так душу роли подчинить,

Что побледнеет весь,

В глаза нахлынут слезы,

Смятенье в облике и голос оборвется.

А тело будет так себя вести,

Как он ему прикажет?

И это просто так, по поводу Гекубы!

Но кто ему Гекуба или кто Гекубе он,

Чтобы по ней рыдать? А что б он сделал,

Когда б для страсти он имел мотив и повод,

Как у меня? Да он бы сцену затопил слезами

И леденящим воплем уши разодрал,

До сумашествия виновного довел

И ужасом потряс невинных,

Невежд сбил с толку и расстроил

Саму способность зрения и слуха.

А я?

Тупой, медлительный мерзавец, тряпка,

Живущий в полусне, в бездействии ленивом,

Что сделал я для короля, чья собственность

И жизнь сама подверглись разрушенью?

Ужель я трус? Кому охота

Меня мерзавцем обозвать иль стукнуть по башке?

Из бороды клок вырвать и в лицо мне бросить?

Иль за нос ущипнуть? Или лжецом

Меня ославить прирожденным? Ну, кто решится?

Ха!

Я ранами Христа клянусь, что все снесу.

Я голубок, чья печень желчь не производит,

И потому не знаю горечи в обиде,

Иначе всех бы ястребов в округе

Я накормил кишками этого раба.

О, кровожадный, похотливый зверь!

Безжалостный, распутный, вероломный!

Возмездие!

Ну, что я за осел! Я сын убитого отца,

Меня на месть зовут и ад, и небеса,

А я, как шлюха, лишь в словах

Печаль свою излить стараюсь

И сквернословлю, словно кухонный мужик.

И это все, на что мне смелости хватило?

Какой позор!

Но за работу, мозг! Слыхал я где-то,

Как человек, повинный в преступленьи,

Пришел в театр на представленье пьесы,

Где были обстоятельства похожи,

И так его душа было поражена,

Что тут же он во всем сознался.

Убийство, хоть оно без языка,

Заговорит чрез это средство.

Актеров я сыграть заставлю пьесу,

Что будет выглядеть, как моего отца убийство,

А сам меж тем следить за дядей буду неотступно.

Коль вздрогнет он, я знаю, что мне делать.

Дух, мною встреченный, возможно, дьявол.

Умеет, знаю, дьявол приятные обличья принимать.

Что если он играет на меланхолии и слабости моей?

Но доказательством покрепче я скоро буду обладать.

Поймать в ловушку совесть короля

Своею пьесою надеюсь крепко я.

АКТ III

СЦЕНА 1

Входят Клавдий, Гертруда, Полоний, Розенкранц, Гильдерстерн.

КЛАВДИЙ

Могли бы вы свою беседу с ним

Так повернуть, чтоб разузнать, зачем

Смятенье это на себя он напускает,

В чем цель поступков буйных и опасных,

Что бередят и омрачают

Спокойное теченье дней его?

РОЗЕНКРАНЦ

Он признает, что ум его расстроен,

Но чем - он не желает говорить.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Он проявил коварное упорство,

Почти безумное, чтоб наших

Про это избежать расспросов.

ГЕРТРУДА

Он принял вас радушно?

РОЗЕНКРАНЦ

Как истый джентльмен.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Но, кажется, себя он пересилил.

РОЗЕНКРАНЦ

Нас много не расспрашивал,

Но отвечал охотно.

ГЕРТРУДА

Вы интерес в нем

Не пытались пробудить

К забавам или развлеченьям?

РОЗЕНКРАНЦ

Мы на своем пути сюда

Актеров труппу обогнали.

Про них узнавши,

Гамлет радость проявил.

Теперь они уж при дворе

И получили от него приказ

Сегодня вечером представить пьесу.

ПОЛОНИЙ

Да, это истинная правда.

Через меня ваши величества просил он

Почтить своим присутствием спектакль.

КЛАВДИЙ

Я это сделаю с открытым сердцем.

Я рад, что он нашел себе занятье.

Вы, господа, усилий не жалейте,

И продолжайте в том же направленьи.

РОЗЕНКРАНЦ

Не преминем, милорд.

Розенкранц и Гильдерстерн уходят.

КЛАВДИЙ

Гертруда милая, ты тоже нас оставь.

Послали тайно мы за Гамлетом,

Чтоб он сюда явился,

Где как бы невначай

Офелию он встретит.

А между тем ее отец и я,

Мы, как заправские шпионы,

Беседу из укрытья будем слушать,

Невидимые для него, имея целью

Из поведенья Гамлета узнать,

Действительно ли страсть -

Причина всех страданий.

ГЕРТРУДА

Я подчиняюсь.

А что касается, Офелия, тебя,

Желаю я, чтобы прелести твои

Счастливою причиной оказались

Безумья сына моего,

И чтоб твоя же добродетель

Его назад на путь желанный

Возвратила -

К чести вас обоих.

ОФЕЛИЯ

Мадам, и я хочу, чтобы так оно и было.

Гертруда уходит.

ПОЛОНИЙ

Офелия, прохаживайся здесь.

Нам, государь, пора уж скрыться. (Офелии).

Ты чтеньем требника займись,

Занятье это объяснит,

Зачем ты здесь одна.

Как часто набожная внешность

Представить помогает

В благообразном виде

Хотя и черта самого.

КЛАВДИЙ (в сторону)

Как это верно!

Какой удар по совести моей!

Да, нарумяненные щеки потаскухи

Не более, наверно, безобразны,

Чем преступление ужасное мое

Без покрывала слов обманных.

О бремя тяжкое!

ПОЛОНИЙ

Он приближается,

Пора нам удалиться.

Клавдий и Полоний уходят.

Входит Гамлет.

ГАМЛЕТ

Быть иль не быть - таков вопрос.

Что благороднее: в уме сносить

Судьбы враждебной стрелы и каменья

Или вооруженным противостояньем

Несчастий море одолеть.

Умереть, уснуть - сон тоже смерть -

И сном мы обрываем боль в сердце,

И с нею тысячу слабостей других,

Которым плоть подвержена.

Да, это есть конец благочестивый и желанный.

Умереть, уснуть -

Уснуть и даже видеть сны.

Но здесь загвоздка:

Какие сны сон смерти может нам доставить,

Когда мы вышли из телесной оболочки?

Тут есть над чем задуматься.

Соображенье это продлевает

Страдания несчастной жизни.

Иначе, кто бы стал терпеть

Побои и издевки века,

Тиранов гнет, растоптанную гордость,

Любви отвергнутой мученья

И правосудия неторопливость,

Вельмож надменность

И презренной черни небрежение

К заслугам подлинно достойных,

Когда один удар кинжала

Приносит вечное успокоенье?

Кто б согласился, жалуясь и потом обливаясь,

Под жизни бременем сгибаться терпеливо,

Если бы ужас перед смертью,

Пред неизведанной страной, откуда

Никто еще не возвращался,

Нам волю не смущал и нас не заставлял

Скорей терпеть те беды, что привычны,

Чем в неизвестность устремляться?

Так малодушными нас делает сознанье,

И так природная решимость меркнет

При бледном свете размышленья.

Так предприятия великого размаха и накала

Теряют цель и испускают дух.

Но кто это?

Офелия, о нимфа, о дева чистая,

Мои грехи в твоих моленьях помяни.

ОФЕЛИЯ

Давно не виделись, мой добрый принц,

Как поживает ваша честь?

ГАМЛЕТ

Покорно вас благодарю;

О, я здоров, здоров, здоров.

ОФЕЛИЯ

Милорд, со мною знаки памяти от вас,

Что я давно хотела возвратить.

Вас умоляю взять их.

ГАМЛЕТ

Нет, я тут не причем.

Я ничего вам не дарил.

ОФЕЛИЯ

Милорд, вы знаете прекрасно, что дарили,

Еще впридачу слишком сладкие слова,

Что вещи те обогатили.

Их аромат пропал, назад возьмите их.

Для благородного ума

Подарки свой утрачивают глянец,

Когда недобр становится дающий.

Вот, милорд.

ГАМЛЕТ

Ха, ха! Вы, как я понимаю, честная девушка?

ОФЕЛИЯ

Милорд?

ГАМЛЕТ

И миловидная впридачу?

ОФЕЛИЯ

Что ваша честь в виду имеет?

ГАМЛЕТ

Я имею в виду, что если вы целомудрены и хороши собой, тогда ваша

чистота не должна позволять никому фамильярничать с вашей красотой.

ОФЕЛИЯ

Разве целомудрие не лучшая напарница для красоты?

ГАМЛЕТ

Так оно и есть; потому что скорее красота обратит целомудрие в

содержательницу борделя, чем сила чистоты сделает красоту себе подобной.

Некогда это считалось парадоксом, теперь время доставило доказательства. Я

вас любил когда-то.

ОФЕЛИЯ

Действительно, милорд, вы заставили меня в это поверить.

ГАМЛЕТ

Вам не следовало мне верить; прививка добродетели нас не может изменить

настолько, чтобы от греховной сущности следа не осталось. Я тебя не любил.

ОФЕЛИЯ

Тем сильнее был обман.

ГАМЛЕТ

Ступай в монастырь. Зачем тебе производить на свет грешников? Я вот

вполне добродетелен, а все равно могу отыскать у себя такие качества, что

лучше бы мать меня на свет не рожала. Я горд, я мстителен, я честолюбив, у

меня наготове больше грешных помыслов, чем мыслей для их исполнения, или

воображения, какую придать им форму, или времени, чтобы их осуществить. На

какой предмет субъекты вроде меня ползают между небом и землей? Все мы

отпетые обманщики. Никому из нас нельзя верить. Лучше монастыря тебе места

не сыскать. Где твой отец?

ОФЕЛИЯ

Дома, милорд.

ГАМЛЕТ

Надобно его запереть покрепче, чтобы валял дурака только дома, нигде

больше. Прощай.

ОФЕЛИЯ

Боже, помоги ему!.

ГАМЛЕТ

Если будешь замуж выходить, получишь от меня в приданое такую печаль:

будь ты чище льда и белее снега, а все равно не избежишь дурной славы. Уходи

в монастырь, ступай, прощай. Ну, уж коль тебе непременно надобно замуж,

выходи за дурака, потому что умные мужчины прекрасно знают, каких рогатых

чудовищ вы из них делаете. В монастырь иди, и побыстрее. Прощай.

ОФЕЛИЯ

Дайте ему исцеление, силы небесные!

ГАМЛЕТ

Наслышан я про ваши художества, как же, как же! Бог дал вам одно лицо,

а вы рисуете себе другое. Вы пританцовываете соблазнительно, вы бедрами

вихляете, вы слова не скажете без кокетства, имена всех созданий Божих вы

переиначите по своему, а свое притворство выдаете за неведенье. Уходи, с

меня хватит, на этом я и свихнулся. Никаких браков больше не будет, вот тебе

мое слово. Те, кто состоят в браке, пусть продолжают, кроме одного. Прочие

останутся, как они есть. В монастырь, в монастырь!

Уходит.

ОФЕЛИЯ

Какой же благородный ум повержен!

Меч воина, глаз царедворца, ученого язык,

Цвет и надежда государства,

Модель манер и поведенья образец,

И средоточие всеобщего внимания -

Все это гибнет!

А я, из женщин мира

Более несчастной

И сожаления достойной нет!

Еще недавно я вкушать могла

Мед клятв его певучих, что ж ныне?

Я слышу благородный и державный ум,

Звучащий резко и фальшиво,

Подобно звоннице,

Где не настроены колокола;

Свидетель я, как от безумья

В расцвете юности и сил

Созданье это гибнет.

Зачем же я живу,

Чтоб это все увидеть наяву?

Входят Клавдий и Полоний.

КЛАВДИЙ

Любовь? Нет, у него другое на уме,

А речь его, хотя порой бессвязна,

Но не безумна. Что-то вызревает

В его душе меланхолической. Боюсь,

Что результат опасность предвещает.

Ее чтоб избежать, мой приговор таков:

Он должен в Англию немедленно отбыть

С посольством, что давно пора отправить.

Надеюсь, путешествие морское

И виды стран иных ему помогут

Изгнать из сердца то, что там засело,

А также ум его освободят

От нынешних навязчивых видений.

Твое какое мненье?

ПОЛОНИЙ

Ему такой вояж пойдет на пользу.

И все ж источник и начало этой грусти,

Искать нам следует в любви неразделенной.

Как ты, Офелия? Не нужно повторять,

Что говорил лорд Гамлет. Мы слыхали.

Милорд, конечно, воля ваша,

Но я бы, с вашего согласья,

Устроил так, чтоб Королева-мать

По окончаньи представленья

Могла с ним встретиться

И расспросить про жалобы его.

Ей следует изображать непониманье,

А я, укрывшись, буду их беседу слушать.

И коль она узнать не сможет ничего,

Тогда вы в Англию его пошлите

Иль заключите, где сочтете нужным.

КЛАВДИЙ

Что ж, так и сделаем. Быть должно начеку,

Когда безумство поражает персон, стоящих наверху.

Уходят.

СЦЕНА 2

Входят Гамлет и два или три Актера.

ГАМЛЕТ

Прошу тебя, прочитай этот отрывок с легкостью, как я тебе показывал.

Если ты собираешься его выкрикивать, как многие из твоих собратьев, тогда я

лучше отдам свой текст городскому глашатаю. Еще: не злоупотребляй

жестикуляцией, пользуйся ею с умом. В самом стремительном и бурном, в самом,

я бы сказал, ураганном потоке страсти ты должен проявлять и сохранять

определенную сдержанность, это придаст твоей игре плавность. Меня до глубины

души оскорбляет зрелище дюжего детины в парике, который рвет свою страсть

в клочья, в лохмотья, оглушая стояшую перед сценой чернь, которая, по

большей части, ничего не в состоянии оценить, кроме пантомимы и шума. Таких

субъектов следует выпороть как следует, чтобы отбить у них охоту

переуродовать Ирода и перестрашнять Термаганта. Умоляю, избегай этого.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Обещаю, ваша честь.

ГАМЛЕТ

Излишняя робость тоже к делу не идет, старайся во всем

руководствоваться здравым смыслом. Сообразуй слова с игрой, игру со словами,

при этом особенно следи, чтобы не выйти за пределы природной простоты. Такое

преувеличение противоречит назначению театра, которое, как спервоначалу, так

и теперь, было и есть в том, чтобы держать зеркало перед природой, чтобы

добродетель могла себя узнать, равно и подлость, чтобы черты каждого века

получили свой отпечаток. Стоит в этом перестараться или недобрать, тогда,

хотя и заставишь смеяться неискушенных, однако непременно огорчишь подлинных

знатоков, суждение которых, как ты знаешь, перевешивает мнение всех прочих,

хоть бы их набралось на полный театр. Доводилось мне видеть актеров, и

актеров знаменитых, которые говорили так, как, прости Господи, не будет

говорить ни одно человеческое существо: ни христиане, ни язычники, ни люди

вообще. Они вышагивали так важно, а ревели столь оглушительно, что нельзя

было отделаться от мысли: людей сотворили какие-то подмастерья Природы,

которые свою работу исполнили кое-как - так скверно выглядело человечество в

изображении этих актеров.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Я надеюсь, что мы от подобных грехов более или менее избавились.

ГАМЛЕТ

Освободитесь от них совсем. И пусть шуты говорят ровно столько, сколько

им предписано. Некоторые из них сами начинают смеяться, чтобы развеселить

тупиц из публики, хотя в это время нужно привлечь внимание к важному моменту

пьесы. Это гнусно и обнаруживает жалкое честолюбие подобных шутов. Ступайте

и приготовьтесь.

Актеры уходят.

Входят Полоний, Розенкранц и Гилдерстерн.

Ну, что, милорд, почтит ли наш спектакль

Своим присутствием Король?

ПОЛОНИЙ

Сюда идет он вместе с Королевой.

ГАМЛЕТ

Тогда прошу вас поторопить актеров.

Полоний уходит.

Вы, господа, вы б не могли ему помочь?

РОЗЕНКРАНЦ И ГИЛДЕРСТЕРН

Милорд, мы все исполним.

Розенкранц и Гилдерстерн уходят.

ГАМЛЕТ

Эй, Горацио!

Входит Горацио.

ГОРАЦИО

Я здесь, мой дорогой милорд,

Готов к услугам.

ГАМЛЕТ

Горацио, из всех людей,

Которых я когда-либо встречал,

Ты самый гармоничный.

ГОРАЦИО

Мой дорогой милорд!

ГАМЛЕТ

Ты не подумай, что это лесть.

И в самом деле, какую выгоду

Могу я получить от человека,

Которого единственный доход

Есть добрый нрав и этим он живет?

Зачем вообще льстить бедным?

Пусть ублажает сахарный язык

Безвкусную помпезность, пусть

Сгибаются с готовностью колени,

Где раболепие сулит награду.

Когда приходит время

В людях разбираться,

Душа моя сама себе хозяйка.

Она давно отметила тебя

Как человека, кто свои страданья

Не выставляет напоказ,

Кто с равной благодарностью приемлет

Судьбы удары и дары.

Благословенны те, в ком страсти и рассудок

Так хорошо уравновешены, что, как на флейте,

На них фортуне не сыграть.

И кто не раб своих страстей,

Тому всегда найду я место в сердце,

В его отделе самом сокровенном,

Вот как тебе. Про это хватит.

Сегодня мы пред королем сыграем пьесу,

Там сцена есть одна,

Которая напоминает смерть отца,

Как я тебе рассказывал.

Прошу тебя, вовсю следи за дядей

И постарайся ничего не упустить.

И если скрытая вина в речах его

Не обнаружится, тогда тот дух,

Который нам явился, был дух

Нечистый, а мое воображенье

Еще грязней, чем кузница Вулкана.

Держи его всего под наблюденьем,

А я с лица не буду глаз сводить.

Мы после сопоставим наблюденья

О том, как он воспринял пьесу.

ГОРАЦИО

Я так и сделаю, милорд.

И коль ему от моего вниманья

Удастся что-то скрыть во время пьесы,

Вина на мне.

ГАМЛЕТ

Они идут. Опять я должен быть безумным.

Ты место выбери себе.

Датский марш. Фанфары. Входят Клавдий, Гертруда, Полоний, Офелия,

Розенкранц, Гильдерстерн и другие придворные; члены королевской стражи несут

факелы.

КЛАВДИЙ

Как поживает мой родич Гамлет?

ГАМЛЕТ

По правде говоря, превосходно, на рационе хамелеонов. Питаюсь воздухом,

который битком набит обещаниями. Каплунов так откармливать нельзя.

КЛАВДИЙ

Гамлет, эти слова ко мне не относятся.

ГАМЛЕТ

Они и ко мне уже не относятся. (Полонию) Так вы говорите, милорд, что в

университете тоже однажды сыграли на сцене?

ПОЛОНИЙ

Да, милорд, и был признан хорошим актером.

ГАМЛЕТ

Кого же вы представляли?

ПОЛОНИЙ

Я Юлия Цезаря представлял. Меня убили в Капитолии. Брут меня убил.

ГАМЛЕТ

Зарезать такого капитального тельца - это с его стороны было весьма

брутально. - Что, готовы актеры?

РОЗЕНКРАНЦ

Ждут вашего знака, чтобы начать, милорд.

ГЕРТРУДА

Иди сюда, мой милый Гамлет, сядь рядом.

ГАМЛЕТ

Нет, матушка, здесь метал имеется, который меня притягивает сильнее.

Подходит к Офелии.

ПОЛОНИЙ (Клавдию)

Ага! Вы слышали?

ГАМЛЕТ (ложится на пол у ног Офелии)

Леди, можно я у вас на коленях прилягу?

ОФЕЛИЯ

Нет, милорд.

ГАМЛЕТ

Я имел в виду голову на колени положу.

ОФЕЛИЯ

Да, милорд.

ГАМЛЕТ

Вы подумали, у меня на уме нечто непристойное?

ОФЕЛИЯ

Я ничего не думаю, милорд.

ГАМЛЕТ

Какая чистая мысль лежать промеж ног девственницы.

ОФЕЛИЯ

Что это, милорд?

ГАМЛЕТ

Ничего.

ОФЕЛИЯ

Вы нынче веселы, милорд.

ГАМЛЕТ

Кто я?

ОФЕЛИЯ

Вы, милорд.

ГАМЛЕТ

В искусстве дурака валять лучше меня вы никого не найдете. Да что и

делать человеку, как не веселиться? Посмотрите, в каком хорошем расположении

духа моя матушка, а ведь отец мой только два часа, как помер.

ОФЕЛИЯ

Нет, милорд, прошло дважды два месяца.

ГАМЛЕТ

Так долго? Ну, тогда пусть дьявол носит траур, а я наряжусь в соболя.

Господи ты Боже мой, два месяца как преставился и не забыт еще! Можно тогда

надеяться, что память о великом человеке переживет его на целых полгода.

Клянусь Богородицей, он только должен храмы воздвигать, не то придется

смириться, что про него и думать забудут, как про шута в лошадиной маске. У

него на могиле надпись "Тра-та-та, тра-та-та, никто не помнит лошадиного

шута".

Музыка гобоев. Начинается пантомима.

Входят Король и Королева, которые ведут себя как влюбленные, все время

обнимаются. Она становится на колени и жестами выражает свои любовные

чувства. Он ее поднимает и кладет голову ей на плечо. Он укладывается на

ложе, покрытое цветами. Она, убедившись, что он заснул, уходит. Вскоре

появляется некий человек, снимает с Короля корону, целует ее, наливает

Королю в уши яд и уходит. Возвращается Королева, обнаруживает, что Король

умер и жестами выражает свою печаль. Отравитель, в сопровождении двух или

трех Мимов, появляется снова и присоединяется к Королеве в ее оплакивании.

Мертвое тело уносят. Отравитель осыпает Королеву подарками. Она поначалу

отказывается, но в конце принимает его любовь.

Уходят.

ОФЕЛИЯ

Что это означает, милорд?

ГАМЛЕТ

Это, как бы это сказать, притаившийся негодяй. Это значит зло.

ОФЕЛИЯ

Вероятно, в пантомиме обрисован сюжет пьесы.

Входит Пролог.

ГАМЛЕТ

Сейчас мы все узнаем от этого малого. Актеры секретов держать не умеют:

все выбалтывают.

ОФЕЛИЯ

Он нам объяснит смысл того, что нам показали?

ГАМЛЕТ

Ему что ни покажи, он все объяснит. Надо только не стесняться

показывать.

ОФЕЛИЯ

Вы дурной, дурной человек. Я буду пьесу смотреть.

Пролог

Трагедии мы начинаем представленье,

И ожидаем снисхожденья.

ГАМЛЕТ

Это пролог или надпись на кольце?

ОФЕЛИЯ

Она короткая, милорд.

ГАМЛЕТ

Как женская любовь.

На сцене появляются Король и Королева.

Король

Тридцать полных кругов колесница Феба

Над землей и морем обошла по небу

И тридцать дюжин лун тридцать раз всходили

И светом заемным над миром светили

С тех пор, как соединил нас Гименей

Узами, которых нет сильней.

Королева

Солнце и луна еще столь же раз

Взойдут, пока любовь оставит нас.

Но горе мне! Ты болен каждый день

И от тебя осталась только тень.

Я опечалена, но пусть печаль моя

Ни на миг один не тревожит тебя.

У женщин страх и любовь соразмерны,

То нет их совсем, а то безмерны.

Так, зная, какова любовь моя,

Поймешь, какой же страх испытываю я.

Король

Тебя покинуть скоро мне придется

Сил жизненных почти уже не остается.

И жить останешься ты в этом мире ясном

В любви, в почете и с супругом новым и прекрасным,

Которого:

Королева

Я замолчать тебя прошу!

Измены ни за что не допущу.

Я в новый брак вступлю, как в скверну,

Но лишь тогда, когда убит супруг мой первый.

ГАМЛЕТ (в сторону)

О, горький вкус полыни!

Королева

Мотивом, если в брак вступают вновь,

Бывает выгода, но вовсе не любовь.

Мне мужа нового на ложе полюбить,

Как будто первого еще раз погубить.

Король

Я знаю, веришь ты сейчас своим словам,

Но их нарушить суждено бывает нам,

Решимость только памяти раба,

Крепка намереньем, да в действии слаба.

Так плод незрелый держится за ветвь,

Но мягкий упадет, хоть и не дует ветр,

И обязательства свои перед собой

Мы отметаем легкою рукой,

И клятвы, данные себе в порыве страсти,

Забыть спешим, ее лишившись власти.

Любовь чрезмерная, чрезмерная печаль,

О, как им свойственно с собой кончать.

Ликует радость, горе в рев ревет,

Но вот, глядишь, и все наоборот.

Непрочен этот мир и то не в нашей власти,

Что с переменою судьбы меняются пристрастья.

Как знать, то ли судьба любовь приносит нам

Или, напротив, что любовь решает жребий наш.

Повергнут ты - и сразу одинок,

Но вознесешься - все спешат на твой порог.

Итак, пока что за судьбой любовь идет,

Кому не надо, тот всегда друзей найдет,

Но друг пустой становится врагом,

Когда нужда особенная в нем.

Закончу я, где начал речь с тобой:

Желанья наши не в ладу с судьбой,

Рок наши планы постоянно разрушает,

Предполагаем мы, но он решает.

Сейчас второго брака ты страшишься,

Но мужа потеряв, ты на него решишься.

Королева

Не будет света в небе и пищи на земле,

Ни сна, ни развлеченья пускай не будет мне,

И радости малейшей уж мне не испытать,

В отчаяньи и горе дни буду коротать,

И никогда уж боле мне не видать добра,

Коль я, вдовой оставшись, решусь на новый брак.

ГАМЛЕТ

О, если б здесь могла она остановиться!

Король

Какая клятва! Ты, мой свет, меня оставь,

День длинный был и сильно я устал.

Соснуть хочу.

Засыпает.

Королева

Спи крепко, милый мой,

И пусть несчастия минуют нас с тобой.

Уходит.

ГАМЛЕТ

Мадам, как вам нравится пьеса?

ГЕРТРУДА

Больно много она протестует, как мне кажется.

ГАМЛЕТ

О, она свое слово сдержит.

КЛАВДИЙ

Ты знаком с сюжетом? Нет ли там чего непристойного?

ГАМЛЕТ

Нет, нет, это все шутки. Будет отравление, но в шутку. Ничего

непристойного.

КЛАВДИЙ

Как пьеса называется?

ГАМЛЕТ

Мышеловка. Но в каком смысле? В фигуральном. Описывается убийство,

которое произошло в Вене. Герцога зовут Гонзаго, а жену - Баптиста. Вы все

увидите. Грязная история, да нам какое дело? Ваше величество и я, у нас

совесть чиста, нас это не касается. Тронь лошадь за нагнет, она тебя

лягнет. А нам то что: у нас холка не стерта.

Входит актер, изображающий Лукиана.

А вот и Лукиан, племянник Короля.

ОФЕЛИЯ

Вы, милорд, не хуже хора в трагедии.

ГАМЛЕТ

Это что! Я даже могу посредничать между вами и вашей любовью, если

увижу, что вы, куколки, милуетесь.

ОФЕЛИЯ

У вас, милорд, страсть к остротам.

ГАМЛЕТ

Не к одним остротам. Чтоб ее насытить, вам постонать придется.

ОФЕЛИЯ

Это и лучше, и хуже. Остроумнее, но бесстыдства больше.

ГАМЛЕТ

Вот так вы надуваете своих будущих супругов: в горе и в радости, имея в

виду только последнее. - Начинай, убийца. Кончай стоить рожи и принимайся за

дело. Ну, как ворон каркает, взывая к мести:

Лукиан

Мысли черны, яд силен, рука тверда

Случай счастливый, никого вокруг не видать.

Эта смесь полночных трав равносильна Гекаты

Зелью, трижды отравленному, трижды проклятому.

Свойства чудесные мне покажи

И отними живую жизнь.

Наливает яд в уши Короля.

ГАМЛЕТ

Он его отравил в саду, чтобы его владения присвоить. Убитого зовут

Гонзаго. Это первоклассная история, изложенная на превосходном итальянском

языке. Скоро вы увидите, как убийца добьется любви Гонзаговой жены.

ОФЕЛИЯ

Король встал со своего места.

ГАМЛЕТ

Холостого выстрела испугался?

ГЕРТРУДА

Что с королем?

ПОЛОНИЙ

Остановите представленье!

КЛАВДИЙ

Огня мне дайте! Прочь отсюда!

ПРИДВОРНЫЕ

Огня, огня, огня!

Все уходят, кроме Гамлета и Горацио.

ГАМЛЕТ

Пускай уходит плакать

Подстреленный олень

А уцелевший пусть резвится

Кому-то спать, кому-то бдеть,

На том наш мир вертится.

Что скажете, сэр, по поводу моей проделки с актерами (с целым лесом перьев

на плюмажах)? В остальном судьба моя может повернуться к худшему, но не

думаете ли вы, что я (в башмаках с разрезами, украшенных Провансальскими

розами) заслуживаю, по крайней мере, пая в театральной компании?

ГОРАЦИО

Половину пая.

ГАМЛЕТ

Нет, целого.

С престола, как ты знаешь,

Юпитер полетел

Там нынче восседает

Один простой: павлин.

ГОРАЦИО

Нескладно получилось.

ГАМЛЕТ

Дорогой Горацио, теперь я знаю, что каждое слово Призрака - чистое

золото. Ты видел?

ГОРАЦИО

О, да, милорд.

ГАМЛЕТ

Когда разговор зашел про отравление?

ГОРАЦИО

Я все это отметил, милорд.

Входят Розенкранц и Гильдерстерню

ГАМЛЕТ

Ага! Эй, музыка! Эй, флейты!

Я знаю, отчего Король сердит,

Видать, комедия его не веселит.

Эй, музыка!

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Мой дорогой лорд! Позвольте вам пару слов сказать.

ГАМЛЕТ

Хоть бы и целую историю.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Король, милорд:

ГАМЛЕТ

В самом деле, сэр, что с Королем?

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Он удалился в свои покои, будучи вне себя.

ГАМЛЕТ

От вина?

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Нет, милорд, скорей от гнева.

ГАМЛЕТ

В таком случае вам следует проявить предельное красноречие, привлекши

внимание доктора к этому обстоятельству, потому что, по моему мнению, если

короля подвергнуть очищенью, это только увеличит его гнев.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Добрейший милорд, не могли бы вы направить свой разговор в определенное

русло и не скакать во весь опор от моего предмета?

ГАМЛЕТ

Я становлюсь ручным. Произносите.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Королева, ваша матушка, будучи в самом скорбном состоянии духа, послала

меня к вам:

ГАМЛЕТ

Добро пожаловать.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Нет, мой добрый лорд, любезность эта здесь неуместна. Если вы удостоите

меня разумного ответа, я выполню распоряжение вашей матушки. Если нет, я

попрошу вашего разрешения удалиться, тем самым закончив наши с вами дела.

ГАМЛЕТ

Нет, сэр, я не могу.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Не можете чего, милорд?

ГАМЛЕТ

Не могу дать вам разумного ответа, мой разум поврежден. Но, сэр, любым

ответом, на который я способен, вы можете распоряжаться. Или скорее, как вы

сказали, моя матушка. Моя матушка, вы говорите:

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Да, вот что она сказала: ваше поведение повергло ее в изумление, крайне

ее поразило.

ГАМЛЕТ

О, сколь изумителен сын, способный так поразить свою мать! Но неужели

там не было продолжения? Откройтесь.

РОЗЕНКРАНЦ

Она желает говорить с вами в ее покоях перед тем, как вы удалитесь ко

сну.

ГАМЛЕТ

Мы выполним ее желанье, да будь она десять раз наша мать. Имеете еще

какие-нибудь дела ко мне?

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, вы некогда меня любили.

ГАМЛЕТ

Я вас люблю по-прежнему, клянусь вот этими блудливыми руками.

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, в чем причина вашего нездоровья? Если вы не откроете другу ваши

печали, вы своими руками захлопните дверь своей темницы.

ГАМЛЕТ

Я нуждаюсь в повышении.

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, но ведь сам Король объявил вас наследником Датского престола?

ГАМЛЕТ

Э, сэр, пока солнышко взойдет, роса очи выест - эта пословица с

бородой.

Входят Актеры с флейтами.

А, флейты! Ну-ка, дайте мне одну. (Розенкранцу и Гильдерстерну, которых он

уводит в сторону) Давайте отойдем. Скажите, что это вы все подбираетесь ко

мне с наветренной стороны, словно хотите меня в сеть загнать?

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Милорд, если я кажусь назойливым, то это оттого, что принимаю ваши

интересы слишком близко к сердцу.

ГАМЛЕТ

Я не совсем это понимаю. Сможете сыграть на этой дудке?

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Нет, милорд, я не умею.

ГАМЛЕТ

Я вас прошу.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Поверьте, я не умею.

ГАМЛЕТ

Я вас умоляю.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Я даже не знаю, как за нее взяться.

ГАМЛЕТ

Ну, это легче легкого, все равно, как врать. Перекрывайте отверстия

пальцами, вдувайте воздух вот сюда, и из нее польется прекрасная музыка.

Дырочки, вот они.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

У меня все равно не получится.

ГАМЛЕТ

Это показывает, как низко вы меня цените. Вы хотите играть на мне, вы,

кажется, выучили все мои отверстия, вы собираетесь ухватиться за сердце моей

тайны, вы думаете выжать из меня ноты - от самой низкой до самой высокой. В

этот маленькой дудочке заключено много музыки, у нее прекрасный голос, и

все-таки вы не можете заставить ее звучать. Клянусь кровью Христовой, вы что

же думаете, что на мне легче играть, чем на флейте? Называйте меня каким

угодно инструментом, но вы только можете меня разозлить. Играть на мне у вас

не получится.

Входит Полоний.

Благослови вас Бог, милорд.

ПОЛОНИЙ

Милорд, Королева желает с вами говорить, немедленно.

ГАМЛЕТ

Видите вон то облако, весьма напоминающее верблюда?

ПОЛОНИЙ

Клянусь мессой, совершенный верблюд.

ГАМЛЕТ

По-моему, это хорек.

ПОЛОНИЙ

Действительно, спина, как у хорька.

ГАМЛЕТ

Или на кита похоже?

ПОЛОНИЙ

Очень сильно.

ГАМЛЕТ

Тогда я посещу мою матушку очень скоро. (В сторону). Они взялись дурить

меня во-всю. - Я буду у матушки очень скоро.

ПОЛОНИЙ

Я так и передам.

Уходит.

ГАМЛЕТ

"Очень скоро" это так легко сказать. - Оставьте меня, друзья.

Все уходят, кроме Гамлета.

Уж наступило ведьмовское время ночи,

Когда на кладбищах вскрываются гробы

И ад заразу извергает в мир.

Теперь я мог бы пить живую кровь

И совершать дела такие злые,

Что наступивший день их видом будет потрясен.

О, мать моя!

Ты, сердце, не теряй сыновних чувств.

Пусть в грудь моя душа Нерона не проникнет.

Пусть буду я жесток,

Но не войду в противоречие с природой.

Пусть речь моя кинжалами сверкает,

Но ни один я в руки не возьму,

Пусть даже будут в этом лицемерны

Язык мой и моя душа.

В словах провозглашу я наказанье ей,

Но не могу его свершить рукой своей.

Уходит.

СЦЕНА 3

Входят Клавдий, Розенкранц и Гильдерстерн.

КЛАВДИЙ

Я поведение его не одобряю,

Его безумие я признаю опасным.

И потому к отплытью приготовьтесь,

Он в Англию поедет вместе с вами.

Я полномочья ваши вскоре подпишу.

Наш королевский сан не позволяет

Оставить без внимания риск растущий,

Что связан с Гамлета недугом.

ГИЛЬДЕРСТЕРН

Готовы будем мы к отплытью.

Да, безопасность подданных -

Священная забота.

РОЗЕНКРАНЦ

Отдельный человек обязан

Употребить все силы своего ума,

Чтоб избежать вреда, но много больше

Ответственность монарха: от него

Зависит жизнь и благосостояние многих.

Король один не умирает,

Он, как стремнина, за собою

Уносит все вокруг.

Представьте колесо массивное

На высочайшем горном пике.

К его гигантским спицам

Привязано предметов десять тысяч,

И если рухнет колесо, то неизбежно

Ораву эту увлечет вослед.

Вздохни Король, всегда услышит он

Ответный всенародный стон.

КЛАВДИЙ

С отплытием прошу поторопиться.

Пора нам путы наложить

На этого опасного коня,

Гулявшего на воле слишком долго.

РОЗЕНКРАНЦ и ГИЛЬДЕРСТЕРН

Исполним это мы со всей поспешностью возможной.

Розенкранц и Гильдерстерн уходят.

Входит Полоний.

ПОЛОНИЙ

Милорд, он к матери пошел.

Я за портьерой спрячусь,

Чтоб их подслушать разговор.

Она его, конечно, отчитает,

Но, как заметили вы мудро,

Мать есть лицо пристрастное, и потому

Свидетель лишний там не помешает.

Я перед сном вас посещу,

Чтоб доложить все, что узнал.

КЛАВДИЙ

Благодарю вас, мой добрый лорд.

Полоний уходит.

Смрад моего злодейства восходит к небесам.

На мне лежит проклятье

Изначальное и древнее - братоубийство.

Молиться я желаю всей душой, но не могу.

Я от вины в оцепененье впал.

Как некий человек, которому два дела предстоят,

Я не могу решить, к какому приступить сначала,

И оба остаются в небреженьи.

Что если бы преступная рука вот эта

Вдруг почернела от пролитья братской крови,

Найдется ль дождь такой, чтоб добела ее отмыть?

Но разве назначенье милосердия не в том,

Чтоб прегрешение встречать лицом к лицу?

И разве нет двойной в молитве силы,

Чтобы паденье наше отвратить

И нам, повергнутым, прощение доставить?

Мне следует собраться с духом,

Я согрешил, но это в прошлом.

Какую же молитву мне сказать?

"Прости мне это страшное убийство"?

Нет, так нельзя. По-прежнему при мне

Все, для чего я преступленье совершил:

Моя корона, жажда власти и королева, моя супруга.

Могу я это сохранить и все же получить прощенье?

Конечно, в этом грешном мире

Преступная рука способна, горсть золота швырнув,

Устроить так, чтоб правосудье замолчало.

Известно нам, что можно подкупить закон.

Но наверху не так. Уловки там не помогают,

При свете истины поступок каждый предстает,

И показания приходится давать против себя.

Что же тогда мне остается?

Испытать, что может

Раскаянье мне принести?

И что не может?

И все ж на что оно годится,

Когда раскаяться нельзя?

О, участь жалкая моя!

О, грудь моя чернее смерти!

О, бедная плененная душа, что хочет вырваться,

Но только глубже увязает!

Вы, ангелы, придите мне на помощь!

Согнитесь вы, упрямые колени!

А вы, стальные струны,

Что сердце держите,

Вы мягче станьте,

Чем сухожилия младенца!

Возможно, все обойдется.

Уходит в глубину сцены, где становится на колени.

Входит Гамлет.

ГАМЛЕТ

Я мог бы это совершить сейчас, и с легкостью.

Он молится, я наношу удар,

Обнажает меч.

Он к праотцам уходит.

Я отомщен. Злодей отца убил, и вот за это

Я, сын единственный, злодея отправляю

На небеса.

О, это лишь сведенье счетов, не возмездье!

Он жизнь отца прервал в расцвете сил,

Среди утех земных. Он в это время

Веселый, словно май, совсем не помышлял о смерти,

И как предстал он на последний суд,

Мы знать не можем.

Сейчас другое дело: и злодей,

Насколько я могу судить, он удручен.

Вопрос встает, я ль буду отомщен,

Отнявши жизнь его в момент,

Когда он очищает душу

И приготовился вполне к уходу в лучший мир?

Нет.

Вкладывает меч в ножны.

Ты, меч, на место. Терпеливо жди, пока

Не подвернется случай более зловещий.

Когда он вусмерть пьян, или во гневе,

Иль утехам предается

Кровосмесительным на ложе,

Или за картами шумит и сквернословит,

Или готовится он что-то совершить,

В чем даже нет намека на спасенье,

Тогда ему подставить нужно ногу,

Чтоб полетел он вверх тормашками,

С душой чернее Ада, куда ему дорога.

Сейчас на материнский зов я должен удалиться,

А дни зловредные твои пока что продлены молитвой.

Уходит.

КЛАВДИЙ (поднимаясь с колен)

Все мысли о земном, хотя слова я обращаю вверх.

Боюсь, пустым словам никто не даст там веры.

Уходит.

СЦЕНА 4

Входят Гертруда и Полоний.

ПОЛОНИЙ

Он скоро будет здесь. Его вы отчитайте,

Скажите, что его проделки

Уж невозможно более терпеть

Что много раз от гнева Короля

Его вы оградить старались.

Теперь я за портьерой стану.

Вас умоляю, говорите с ним построже.

ГАМЛЕТ (за сценой)

Матушка, матушка, матушка!

ГЕРТРУДА

Я обещаю вам. Не сомневайтесь.

Он приближается. Вам надо скрыться.

Полоний прячется за гобеленом.

Входит Гамлет.

ГАМЛЕТ

В чем дело, матушка?

ГЕРТРУДА

Ты своего отца жестоко оскорбил.

ГАМЛЕТ

Вы моего отца жестоко оскорбили.

ГЕРТРУДА

Ответ твой глупый.

ГАМЛЕТ

Вопрос ваш злой.

ГЕРТРУДА

В чем дело, Гамлет?.

ГАМЛЕТ

В самом деле, в чем дело?

ГЕРТРУДА

Ты позабыл, кто я?

ГАМЛЕТ

Клянусь, я помню.

Вы Королева и брата мужнина жена,

И если б не это, вы мать моя.

ГЕРТРУДА

Пускай тогда другие

С тобой имеют дело.

ГАМЛЕТ

Садитесь! Вам уйти я не позволю.

Сначала я пред вами зеркало поставлю,

В котором вы себя увидите насквозь.

ГЕРТРУДА

Ты что, меня убить собрался?

На помощь!

ПОЛОНИЙ (за гобеленом)

Эй, кто там! Сюда, на помощь!

ГАМЛЕТ

Кто это, соглядатай, крыса?

Бьюсь об заклад, что я его убью!

Мечом протыкает гобелен.

ПОЛОНИЙ (за гобеленом)

Я убит!

ГЕРТРУДА

О, горе мне, ты знаешь, что ты сделал?

ГАМЛЕТ

Понятья не имею. Кто это был, король?

Поднимает гобелен.

ГЕРТРУДА

Как опрометчиво ты поступил!

Ты совершил кровавое деянье.

ГАМЛЕТ

Вы правы, матушка, кровавое деянье!

Почти такое ж скверное, как короля убив,

Женою стать его родного брата.

ГЕРТРУДА

Как короля убить?

ГАМЛЕТ

Эй, леди, это я сказал. -

Прощай злосчастный и назойливый дурак!

Тебя я принял за кого-то выше саном.

Таков твой жребий: Лучше

Свой нос в дела чужие не совать. -

А вы, вы руки не ломайте,

В себя придите и присядьте,

Сейчас я вдребезги вам сердце разобью,

Если оно еще способно откликаться,

И от привычки так не затвердело,

Что в нем для добрых чувств

Нет больше места.

ГЕРТРУДА

Что я такого совершила,

Что смеешь ты

Меня так грубо поносить?

ГАМЛЕТ

Всего лишь

Границу смыли меж приличьем и стыдом,

На добродетель вы наслали подозренье,

Сорвали розу с покрывал любви невинной,

Взамен поставив там клеймо, вдобавок

Вы клятвы брачные наполнили такой же фальшью,

Как обещания азартных игроков.

Подобное деянье вырывает

Из брачного контракта душу,

Религию же превращает в кучу слов.

Лицо небес краснеет от стыда,

Земля имеет вид печальный,

И ожидая светопреставленья,

Больна при мысли о поступках ваших.

ГЕРТРУДА

О, горе мне, но в это списке длинном

Какой проступок хуже всех?

ГАМЛЕТ

Взгляните вы на эти две картины,

Где братьев двух даны изображенья.

Одно лицо - сплошное благородство,

Чело Юпитера и кудри Аполлона,

Глаз, как у Марса, что назначен

Повелевать иль устрашать,

А позой точно, как Меркурий,

С заоблачных высот сходящий.

Такое сочетанье черт и форм,

Где каждый бог оставил отпечаток,

Должно внушать доверье к человеку.

Таков был ваш супруг.

Теперь переведите взор на мужа нынешнего.

Как колос порченый, он для достоинств брата

Благоприятный создает контраст.

Есть ли глаза у вас?

И как вы с горных пастбищ

Смогли в такое снизойти болото?

Еще раз: Есть у вас глаза?

Вам не поможет ссылка на любовь,

Поскольку в ваши годы

Волнение в крови угомонилось

И подчиняется рассудку,

Рассудок же такую перемену

Никак не может оправдать.

Скажите мне, какой вас бес смутил

И вам глаза завесил пеленою? И где ваш стыд?

И коль в матроне зрелой

Способна возгореться похоть,

То целомудрие всего лишь воск,

Что плавится в огне желаний юных.

И нет стыда, когда играет кровь,

Когда такой пример перед глазами

И разум - только сводня для страстей.

ГЕРТРУДА

Ни слова больше, Гамлет!

Ты меня заставил

В такие заглянуть души глубины,

Где вижу пятна я, которых не отмыть.

ГАМЛЕТ

Нет, но жить

В поту зловонном просаленной постели,

Пропитанной развратом,

Любить и миловаться в свинарнике:

ГЕРТРУДА

О, умоляю, замолчи! Слова твои

Вонзаются мне в уши как кинжалы.

Ни слова больше, милый Гамлет.

ГАМЛЕТ

Убийца и злодей, раб, что не стоит

И двадцатой доли супруга предыдущего,

Презренный шут средь королей,

Вор, слямзивший корону и правленье,

Схвативший диадему с полки

И сунувший в карман:

ГЕРТРУДА

Довольно!

ГАМЛЕТ

Король лоскутный:

Появляется Призрак в королевской мантии.

О, ангелы небесные, спасите!

Меня возьмите под защиту ваших крыл!

Что скажешь, благородная фигура?

ГЕРТРУДА

Увы, безумен.

ГАМЛЕТ

Явился ты, чтоб сына упрекнуть за лень,

За то, что он теряет время,

За то, что гнев его остыл,

И до сих пор он не исполнил

Наказ твой страшный? Умоляю, говори!

ПРИЗРАК

Ты знаешь, что ты должен помнить.

Мой нынешний приход имеет целью заострить

Твои намеренья, что сильно притупились.

Но погляди: в смятеньи мать твоя.

Ее ты должен оградить

От угрызений, в ее душе царящих.

Воображение всего сильнее

Воздействует на слабые натуры.

Ты должен с нею говорить.

ГАМЛЕТ

Что с вами, леди?

ГЕРТРУДА

Увы, скажи мне лучше, что с тобой?

Глаза ты вперил в пустоту

И с бестелесным воздухом ведешь беседу.

В глазах огонь играет,

А волосы, уложенные гладко, поднялись

И встали дыбом, как солдаты по тревоге.

Мой нежный сын, терпеньем залей

Ты жар и пламя своего недуга.

Скажи, на что ты смотришь?

ГАМЛЕТ

Я на него смотрю, конечно, на него.

Взгляните, как он бледен!

Вид призрачный его и породившая причина

Расстрогать могут камни. -

О, перестань же на меня глядеть,

Не то собьешь мою решимость с толку

И спутаешь намеренья мои.

Того гляди, что вместо крови

Я стану слезы проливать.

ГЕРТРУДА

Кому ты это говоришь?

ГАМЛЕТ

Вы ничего не видите?

ГЕРТРУДА

Там пусто.

И все, что есть, я вижу

ГАМЛЕТ

Не слышите вы также ничего?

ГЕРТРУДА

Нет, только нас с тобой.

ГАМЛЕТ

Взгляните вон туда,

Он удаляется, отец мой,

И мантия на нем,

Такая, как при жизни.

Смотрите, он уходит сквозь портал.

ГЕРТРУДА

Нет, это только плод воображенья.

Галлюцинации так свойственны безумью.

ГАМЛЕТ

Безумью?

Мой пульс, как ваш, отсчитывает время

И так же отбивает такт.

Что я сказал, то вовсе не безумье:

Коль вы меня хотите испытать,

Я повторю, что видел, слово в слово.

Безумцу это не под силу.

Прошу вас, матушка, не утешайте душу,

Что мой недуг всему причина,

Не ваше прегрешенье.

Такая мазь никак не может

Зловредной язвы излечить,

Она ее покроет тонкой пленкой,

Но все равно зараза изнутри

Продолжит разрушенье тела.

Вам надо исповедаться пред небом,

Вы в том, что вы содеяли, покайтесь,

Чтобы соблазнов новых избежать.

Коль не хотите вы, чтоб выше

Зловредные поднялись сорняки,

Не удобряйте их навозом.

За эту проповедь у вас прошу прощенья,

Поскольку в наше время добродетель

Должна молить порок,

Чтобы он позволил ей ему добро принесть.

ГЕРТРУДА

Ты рвешь мне, Гамлет, сердце пополам.

ГАМЛЕТ

Часть худшую отбросьте прочь,

Чтобы с оставшейся жить чище.

Спокойной ночи, но не в дядиной постели.

Как маску, на себя наденьте добродетель,

Хотя у вас и нет ее.

Да, повторенье отучает

Нас видеть зло в поступках повседневных,

Но может также приучить к добру.

Оно быть может и чудовище, и ангел.

К нему вы не ходите этой ночью,

И это облегчит вам воздержанье

На следующий раз и снова.

Привычка может изменить натуру.

Она имеет удивительную силу,

Чтоб приютить порок, но также,

Чтоб от него избавиться совсем.

Еще раз вам желаю доброй ночи

И если нужно вам благословенье,

Я постараюсь вымолить его.

Что же касается вот этого бедняги,

Жалею я, что все так скверно обернулось.

Но видно, так решили небеса,

Чтоб он был мной, а я был им наказан,

Чтоб я был инструментом кары.

Я тело уберу его и я отвечу

За смерть его сполна.

Я вам желаю доброй ночи.

Чтоб добрым быть,

Я должен быть жестоким.

И за бедою первою вослед

Нам нужно дожидаться новых бед.

ГЕРТРУДА

Что делать мне?

ГАМЛЕТ

Не то, что я сейчас вам предложу.

Пускай Король обрюзгший

Опять заманит вас в свою постель,

Засосы вам оставит на щеках

И назовет своею мышкой.

Тогда вы после поцелуев

Его слюнявых и нежных ласк других

Ему скажите, что не безумен я,

А только притворяюсь.

Зачем же, честной, трезвой, умной королеве,

Скрывать от этой жабы, этого кота,

Летучей мыши этой

Такие важные секреты?

Нет, вопреки тому, что разум вам подскажет,

Откройте все и ждите, что случится.

Возможно, что себе сломаете вы шею.

ГЕРТРУДА

Поверь мне, что ценою жизни

Я слов твоих не выдам никогда.

ГАМЛЕТ

Слыхали вы, что в Англию отправиться я должен?

ГЕРТРУДА

Увы, я позабыла.

К несчастью, это решено.

ГАМЛЕТ

О, этот человек меня заставит поспешить.

Кишки я эти уберу покамест.

Ну, матушка, теперь всерьез прощайте.

Глупец и плут, советник был болтлив,

Теперь серьезен стал и молчалив.

Пора нам, сэр, дела закончить наши.

Гамлет уходит, волоча за собой труп Полония.

АКТ IV

СЦЕНА 1

В комнату Гертруды входят Клавдий, Розенкранц, Гильдерстерн.

КЛАВДИЙ

Ты тяжело вздыхаешь,

Что случилось?

И где твой сын?

ГЕРТРУДА

Вы ненадолго нас оставьте.

Розенкранц и Гильдерстерн уходят.

Ты, милый мой, не представляешь,

Чему свидетелем была я в этот вечер..

КЛАВДИЙ

Что с Гамлетом, Гертруда?

ГЕРТРУДА

Безумен он, как море и как ветер,

Когда стихии эти спорят, кто сильней.

За гобеленом услыхавши шум,

Он сразу обнажил свою рапиру,

Вскричал "Предатель! Крыса!"

И в бешеном порыве подозренья

Проткнул Полония, укрывшегося там.

КЛАВДИЙ

Какое страшное деянье!

И будь мы там, подобная же участь

Наверняка постигла бы и нас.

Его свобода - это страшная угроза:

Для нас, для всех и для тебя самой.

Ответить как на сей кровавый выпад?

Ответственность на нас ложится.

Да, мы должны были предвидеть,

И потому установить надзор

Над этим юношей безумным,

Держа его отдельно от других.

Из-за любви, однако, мы не знали,

Как нужно было поступить.

Себя вели мы, как больной,

Кто свой недуг скрывает,

Но между тем дает ему проникнуть

До самого мозга костей.

Где он сейчас?

ГЕРТРУДА

Он тело утащил того, кого

Лишил он жизни, и о ком

Он плачет ото всей души.

В его безумии душа сверкает,

Совсем как золота прожилка

В пустой породе горной.

КЛАВДИЙ

Идем, Гертруда! Не успеет

Коснуться солнце гор далеких,

Как Гамлета отсюда мы отправим.

Что же касается его ужасного деянья,

Великодушие и мудрость придется нам употребить,

Поступок тот простить, но в то же время

И о последствиях подумать. Эй, Гильдерстерн!

Возвращаются Розенкранц и Гильдерстерн.

Друзья, себе других возьмите в помощь.

Безумен Гамлет, он Полония убил

И из покоев королевы утащил куда-то.

Вам поручаю Гамлета сыскать,

А тело принести в часовню.

Я умоляю с этим поспешить.

Розенкранц и Гильдерстерн уходят.

Идем друзьям расскажем, что случилось

И что мы предпринять в виду имеем.

Необходимо сделать все,

Чтобы завистливая клевета,

Чей шопот разлетается по миру

И что на нас нацелена, как пушка,

Промахнулась.

Пусть наше имя ядовитый сей заряд минует

И разорвется в воздухе. Идем же, ради Бога!

В душе моей царят смятенье и тревога.

Уходят.

СЦЕНА 2

Входит Гамлет.

ГАМЛЕТ

Упрятан крепко.

ПРИДВОРНЫЕ (за сценой)

Гамлет! Лорд Гамлет!

ГАМЛЕТ

Какой-то шум? Кто Гамлета зовет? Они идут сюда.

Входят Розенкранц, Гильдерстерн и другие.

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, что сделали вы с мертвым телом?

ГАМЛЕТ

Его смешал я с прахом, которому оно сродни.

РОЗЕНКРАНЦ

Скажите, где оно, чтоб мы могли

Его снести немедленно в часовню.

ГАМЛЕТ

Не верю.

РОЗЕНКРАНЦ

Чему вы не верите?

ГАМЛЕТ

Что я должен поступать в твоих интересах, а не в своих собственных.

Кроме того, какой ответ должен дать сын короля, выслушив требования от

губки?

РОЗЕНКРАНЦ

Вы принимаете меня за губку, милорд?

ГАМЛЕТ

Ага, сэр, за губку, которая напитывается благосклонностью Короля, его

подачками, его силой. Но такие приближенные лучше всего служат Королю в

конце. Он, как обезьяна орех, кладет их за щеку, чтобы размякли, а потом

проглатывает. Когда Королю понадобится что-то из того, чем вы насосались,

ему достаточно вас выжать и готово: вы, то бишь губка опять сухая.

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, я вас не понимаю.

ГАМЛЕТ

Чему я рад. Глупец не может распознать лукавства.

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, вы должны сказать нам, где мертвое тело, а сами пойти с нами к

Королю.

ГАМЛЕТ

О, тело во владеньях Короля, Король, однако, не владеет телом. Король -

такая штука:

РОЗЕНКРАНЦ

Штука, милорд?

ГАМЛЕТ

Ну, да, штука-дрюка. Отведите меня к нему. Гуси-гуси, га-га-га, волк за

горой:

Уходят.

СЦЕНА 3

Входит Клавдий.

КЛАВДИЙ

Я приказал его найти и тело отыскать.

Конечно, на свободе его опасно оставлять,

Но поступить по строгости закона я не могу.

Он неразумной любим толпой, а эти люди

Не головою судят, а глазами. Посему,

Когда заходит речь о наказаньи, то всегда

Преступника персона роль играет,

Отнюдь не то, что он содеял.

По отношенью к Гамлету я должен

Себя вести без резкости излишней.

Его внезапную отсылку в этом смысле

Они принять должны как зрелое решенье.

Чтоб излечить болезнь, что далеко зашла,

К отчаянным лекарствам прибегают,

Иль оставляют, все, как есть.

Входит Розенкранц.

Ну, как дела? Что происходит?

РОЗЕНКРАНЦ

Где тело мертвое запрятано, милорд,

Мы не сумели у него узнать.

КЛАВДИЙ

Где он?

РОЗЕНКРАНЦ

Он здесь, милорд, без тела, под охраной

И ожидает ваших приказаний.

КЛАВДИЙ

Пусть он предстанет перед нами.

РОЗЕНКРАНЦ

Эй, Гильдерстерн, введи сюда милорда!

Входят Гамлет и Гильдерстерн.

КЛАВДИЙ

Гамлет, где Полоний?

ГАМЛЕТ

За ужином.

КЛАВДИЙ

За ужином? Где?

ГАМЛЕТ

Не там, где он ест, а где его едят. Над ним работает целый сонм червей,

ловких, как политиканы. В делах жратвы червь - единственный император. Мы

откармливаем живность, чтобы ею полакомиться, а себя откармливаем в пищу

червям. Король-толстяк и худой нищий - это всего лишь две перемены блюд. Два

кушанья, но к одному столу. Это конец.

КЛАВДИЙ

Увы, увы!

ГАМЛЕТ

Человек может на червяка поймать рыбу, которая отведала короля, а потом

пообедать рыбой, что сожрала этого червя.

КЛАВДИЙ

Ты что этим хочешь сказать?

ГАМЛЕТ

Ничего, только хочу вам показать, как Король может совершить

государственый проезд через кишки нищего.

КЛАВДИЙ

Где Полоний?

ГАМЛЕТ

На небе. Пошлите кого-нибудь проверить. Если посланец его там не

найдет, поищте сами в другом месте. Разумеется, коли он не отыщется до конца

месяца, тогда вы его унюхаете, поднимаясь по лестнице в приемной.

КЛАВДИЙ (придворным)

Пойдите и проверьте.

ГАМЛЕТ

Он вас дождется.

Придворные уходят.

КЛАВДИЙ

Гамлет, этот твой поступок и безопасность твоя, -

Она у нас все время на уме, равно и то, что ты содеял, -

Нас вынуждают отослать тебя немедленно отсюда.

Поэтому пойди и соберись.

Корабль уж снаряжен, попутен ветер, ожидает свита,

Короче говоря, готовься в Англию отплыть.

ГАМЛЕТ

В Англию?

КЛАВДИЙ

Да, Гамлет.

ГАМЛЕТ

Хорошо.

КЛАВДИЙ

Зная наши мысли, ты бы не мог больше согласиться.

ГАМЛЕТ

Я знаю херувима, который за ними следит. Что ж, в Англию, так в Англию.

Прощайте, дорогая матушка.

КЛАВДИЙ

Твой любящий отец.

ГАМЛЕТ

Моя матушка. Отец и мать - это муж и жена, а муж и жена плоть одна.

Следовательно, матушка. В Англию!

Уходит.

КЛАВДИЙ

За ним ходите по пятам. Старанья приложите,

Чтобы сегодня в ночь отплытье совершилось.

Не допускайте промедленья. Бумаги ваши

Уж приготовлены и скреплены печатью.

Прошу вас поспешить.

Все уходят, кроме Клавдия.

Ну, Англия, коль дорого тебе мое расположенье, -

Его ты можешь оценить, покамест не зажили

Рубцы от Датского меча

И добровольную ты платишь дань -

Ты волею моей не можешь пренебречь,

Что выражена ясно в наших письмах.

Да, Гамлет должен умереть немедленно.

О, Англия, ты это соверши, чтоб мог я исцелиться!

В моей крови свирепая бушует лихорадка.

Пока он жив, ничто на свете мне не в радость.

Уходит.

СЦЕНА 4

Входит Фортинбрас с отрядом.

ФОРТИНБРАС

Тебя я посылаю, капитан,

С посольством к Королю датчан.

Скажи ему: Согласно обещанью,

Лорд Фортинбрас чрез королевство ваше

Готовится проследовать с отрядом.

Ты знаешь место встречи. Если

Его величество решит нас посетить,

Мы будем рады лично

Свое почтенье выразить ему.

Ты так ему и сообщи.

КАПИТАН

Милорд, я все исполню.

ФОРТИНБРАС

Шагом марш.

Все уходят, кроме Капитана.

Входят Гамлет, Розенкранц, Гильдерстерн и другие.

ГАМЛЕТ

Мой добрый сэр, нельзя ль узнать, чьи эти войска?.

КАПИТАН

Они норвежцы, сэр.

ГАМЛЕТ

И каково ж их назначенье, сэр, спросить осмелюсь?

КАПИТАН

Польша.

ГАМЛЕТ

А кто ведет их, сэр?

КАПИТАН

Лорд Фортинбрас, племянник короля.

ГАМЛЕТ

Они пойдут вглубь Польши или только до границы?

КАПИТАН

Сказать по правде, без преувеличенья,

Должны мы захватить клочок земли,

Что не имеет никакой цены, одно названье.

Его б в аренду я не взял за пять дукатов,

И думаю, продать его за больше

Не сможет ни Норвегия, ни Польша.

ГАМЛЕТ

Тогда, я думаю, Король Поляков

Не станет эту землю защищать.

КАПИТАН

Нет, гарнизон туда уж прибыл.

ГАМЛЕТ

Две тысячи войск

И двадцать тысяч золотых дукатов

Решить не могут спор за обладанье

Одним клочком соломы!

Такой гнойник излишнего богатства

И мира прорастает внутрь,

Хотя снаружи не видать причины,

Зачем идти на смерть солдатам.

Благодарю вас, сэр.

КАПИТАН

Храни вас Бог!

Уходит.

РОЗЕНКРАНЦ

Милорд, спросить осмелюсь, не пора ль и нам?

ГАМЛЕТ

Ступайте, я вас скоро догоню.

Все уходят, кроме Гамлета.

Как все вокруг мне выдвигает обвиненья

И месть медлительную хочет подстегнуть!

О, что такое человек, чья в жизни цель

И главное занятье лишь спать и есть?

Животное, не больше.

Уверен, Тот, кто при созданьи

Нас наделил способностью к мышленью,

Не для того он это сделал,

Чтоб сей богоподобный разум

В нас от бездействия заплесневел.

Будь это скотская забывчивость иль робкое сомненье

От слишком долгих размышлений про исход

(Мысль, что умна на четверть и на три четверти труслива),

Не знаю, почему я продолжаю повторять

"Вот что я должен сделать",

А в то же время обладаю побужденьем, волей

И средствами, чтоб это совершить.

Примеры, очевидные, как день, меня увещевают.

Взять это дорогое и многочисленное войско,

Которое сей принц ведет, чувствительный и юный,

Чей дух, божественным огнем воспламененный,

Мысль о последствиях с презреньем отвергает.

На карту он поставил все, хотя добыча

Ценой равна яичной скорлупе.

Величье, видимо, не в том, чтоб дожидаться,

Пока тебя найдет великий повод,

Но в том, чтоб в бой идти по пустякам,

Когда твоя задета честь.

Отец убит, мать опозорена, и все же,

Огонь в крови и мыслях подавив,

Позволил я, чтоб все, как есть, осталось.

Что можно про меня сказать,

Когда я вижу, к своему стыду,

Как двадцать тысяч маршируют,

Чтобы лечь в могилу, как в постель -

Все ради ерунды,

Клочка земли, который слишком мал,

Чтобы на нем устроить поле боя.

Боюсь, что там

Похоронить погибших не найдется места.

Отныне ничего не будет на уме,

Но только кровь, но только месть.

Уходит.

СЦЕНА 5

Входят Гертруда, Горацио и Придворный.

ГЕРТРУДА

Я не хочу с ней говорить.

ПРИДВОРНЫЙ

Она насточиво вас просит.

Она безумна и достойна сожаленья.

ГЕРТРУДА

Что нужно ей?

ПРИДВОРНЫЙ

Бедняжка все горюет об отце,

Ей всюду в мире чудится обман,

Она мычит, себя колотит в грудь,

И в пустяках находит повод для обиды.

В ее словах не слишком много смысла,

Но их бесформенность ведет к тому,

Что многие находят там намеки,

Которых ищут. Они ее слова,

Кивки, морганья, жесты,

Как лоскуты,

Пытаются сложить в одну картину.

Так к сожаленью, обстоят дела.

ГОРАЦИЙ

Вам лучше с ней поговорить,

Не то в умах враждебных

Возникнуть могут

Мрачные догадки.

ГЕРТРУДА

Пусть она войдет.

Придворный уходит.

(в сторону)

В моей душе больной (а грех - болезнь души)

Любая мелочь предвещает катастрофу,

И подозрений глупых так полна вина,

Что раскрывается из страха быть раскрытой.

Входит Офелия с лютней, волосы распущены; она напевает.

ОФЕЛИЯ

Где Королева Дании во всей ее красе?

ГЕРТРУДА

Что нужно вам?

ОФЕЛИЯ (поет)

Как милого я вашего узнаю

И как его не спутаю ни с кем?

Паломника узнаешь ты по шляпе,

Он с посохом и в пыльных башмаках.

ГЕРТРУДА

Голубушка, что эта песня значит?

ОФЕЛИЯ

Да, ну вас! Вы слушайте, слушайте.

Поет.

Умер он, леди, пропал,

Скоро станет прах,

У изголовья трава

И камень в ногах.

Вздыхает.

ГЕРТРУДА

Но, Офелия:

ОФЕЛИЯ

Слушайте, я вас прошу.

Поет.

Саван его белый, как снег,

Входит Клавдий.

ГЕРТРУДА

Поглядите на нее, бедняжку.

ОФЕЛИЯ (поет)

Усыпанный цветами,

В могилу они не просились

Вместе с любви слезами.

КЛАВДИЙ

Как поживаете, милочка?

ОФЕЛИЯ

Хорошо, награди вас Бог. Говорят сова была пекарской дочкой. Господи,

мы знаем, кто мы, да не знаем, кем мы можем быть. Бог да благословит вашу

трапезу.

КЛАВДИЙ

Это она от смерти отца умом повредилась.

ОФЕЛИЯ

Умоляю вас, про это ни слова. А когда спросят, что это значит, вы им

это скажите:

Поет.

"Завтра в Валентинов день

На утренней заре

Я стану под твое окно

Чтоб милой быть тебе".

Он поднялся, оделся он

И девушку впустил,

Чтоб больше девушкой она

Оттуда не ушла.

КЛАВДИЙ

Милая Офелия:

ОФЕЛИЯ

Конечно, божиться не буду, но скоро конец.

Поет.

О, Господи, о, Господи,

Какой же стыд и срам,

Все юноши так делают,

Когда позволят им,

Она: Сказал ты, под венец.

Пойдем, как согрешим.

А он: Залезла мне в постель,

Но я не виноват.

КЛАВДИЙ

И давно она так?

ОФЕЛИЯ

Я надеюсь, все будет хорошо. Надо только иметь терпение. Но я не могу

не плакать, как вспомню, что они должны были положить его в холодную землю.

Надо моего брата известить. Я вас благодарю за добрый совет. Подайте мою

карету! Доброй ночи, леди. Доброй ночи, милые леди, доброй ночи, доброй

ночи.

Уходит.

КЛАВДИЙ

Следите за ней. Очень вас прошу, не спускайте с нее глаз.

Горацио уходит.

О, этот яд глубокой скорби,

Что породила смерть отца.

О, Гертруда, Гертруда!

Когда печали наступают,

Они не по одной приходят,

Не врозь, не как лазутчики,

Но в батальонах.

Сначала был убит Полоний, а потом

Твой сын был должен удалиться,

Сам быв причиной своего ухода.

В народе смутные распространились слухи

Про смерть Полония, что тут нечисто дело.

При этом мы имели глупость

Его похоронить украдкой, тайно.

Несчастная Офелия лишилась

Способности разумного сужденья,

Мы в этом случае уже не люди,

Лишь бледные отображенья иль скоты.

И наконец еще одно

Нам неприятное событье:

Из Франции тайком Лаэрт вернулся, он

Народные питает подозренья,

Своих намерений не раскрывая.

Наушники ему со всех сторон

Внушают возмутительные мысли

Про смерть отца

И на меня возводят обвиненья,

Передавая их из уст в уста.

Гертруда милая, сказать тебе по чести,

Все эти беды для меня страшнее смерти.

Шум за сценой. Входит Гонец.

ГЕРТРУДА

Что это за шум?

КЛАВДИЙ

Эй, где мои швейцарцы? Пусть станут у дверей.

Что там случилось?

ГОНЕЦ

Милорд, спасайтесь!

Океан, на берег набежав,

Равнину не быстрее заливает,

Чем ваших подданых Лаэрт

Призывом к мятежу.

Он этой черни повелитель и,

Как будто мир сегодня создан,

Забыта древность и обычай неизвестен,

Они кричат: "Лаэрта в короли!"

Их шум и крик влетает к небесам:

"Хотим Лаэрта королем!"

ГЕРТРУДА

О, датские неверные собаки,

Что лаете, напав на ложный след!

Назад! Обратно!

КЛАВДИЙ

Они взломали дверь.

Входит Лаэрт со своими Сторонниками.

ЛАЭРТ

Где Король? - Вы, господа, останьтесь за дверьми.

СТОРОННИКИ (хором)

Позволь нам внутрь войти.

ЛАЭРТ

Я вас прошу меня оставить.

СТОРОННИКИ (хором)

Мы это сделаем..

ЛАЭРТ

Благодарю вас. Сторожите дверь.

Сторонники уходят.

О, ты, король презренный,

Верни мне моего отца.

ГЕРТРУДА (удерживая его)

Спокойно, дорогой Лаэрт.

ЛАЭРТ

Мне успокоиться, да это все равно,

Что мне себя признать ублюдком,

Отца родного рогоносцем

И шлюхой мать,

Поставив ей клеймо на лоб.

КЛАВДИЙ

Скажи, Лаэрт, чем вызван сей мятеж,

Напоминающий восстание титанов

Против богов? - Пусти его, Гертруда,

Ты не должна бояться за меня:

Ведь личность короля окружена

Барьером святости и сквозь него

Измена лишь подглядывать способна,

Но мало что другое может сделать. -

Скажи, Лаэрт, чем ты воспламенен? -

Пусти его, Гертруда. - Говори.

ЛАЭРТ

Где мой отец?

КЛАВДИЙ

Он умер.

ГЕРТРУДА

Но не от его руки.

КЛАВДИЙ

Пусть говорит он, сколько хочет.

ЛАЭРТ

Как умер он? Не вздумайте лукавить.

Послал к чертям я верность и присягу,

На свалку выбросил и благодать, и совесть.

Пусть буду проклят я! Я презираю этот мир

И тот, что лучше. Будь, что будет,

Лишь только б месть свершилась за отца!

КЛАВДИЙ

Кто станет останавливать тебя?

ЛАЭРТ

Я сам, но больше уж никто.

Свои я средства соберу в кулак

И потому ни в ком нужды не вижу.

КЛАВДИЙ

Ты хочешь знать, как умер твой отец,

Однако разреши тебя спросить,

Ты что, готов к отмщенью без разбора,

Не делая различья, друг то или враг?

ЛАЭРТ

Я отомщу любому, кто был ему врагом.

КЛАВДИЙ

Ты хочешь знать про них?

ЛАЭРТ

Его друзьям открою я объятья,

И, если нужно, кровь отдам по капле.

КЛАВДИЙ

Ты говоришь теперь

Как верный сын и истый джентльмен.

Как день, тебе должно быть ясно,

Что в смерти твоего отца я не повинен

И искренне о нем скорблю.

Шум за сценой. Слышно пение Офелии.

Пускай она войдет.

ЛАЭРТ

Что происходит? Что это за шум?

Входит Офелия.

Пусть мой иссохнет мозг

Пусть от соленых слез я потеряю зренье.

Твое безумье к возмездию взывает!

О, роза мая! Милая сестра, Офелия моя!

О, небеса, ужель возможно,

Чтоб юной девушки рассудок

Был жизни старика по хрупкости подобен?

В любви особенно

Чувствительна природа человека

И часть себя тому отдать готова,

Кто ей любим.

ОФЕЛИЯ (поет)

"Гроб его открытый несли,

Эй, нон-нони, эй, нон-нони,

Слезы ручьем на могилу текли"

Голубок мой, навеки прощай.

ЛАЭРТ

Будь ты в уме и к мести побуждай,

Сильней меня б ты тронуть не могла.

ОФЕЛИЯ

Ты должен петь "Вниз, вниз" и опять "Позови его вниз". Посмотри, что

стало с колесом! Этот жулик-дворецкий увел хозяйскую дочь.

ЛАЭРТ

О, этот бред!

Он больше говорит,

Чем ум сказать бы мог.

ОФЕЛИЯ (Лаэрту)

Вот тебе розмарин, чтобы помнил. Молись, люби и помни. А вот тебе

анютины глазки, чтобы думал.

ЛАЭРТ

Урок безумия, и памяти, и скорби.

ОФЕЛИЯ

Вот тебе сладкий укроп, а это водосбор. Тебе немного руты, и мне. Ее

также зовут трава раскаянья. Ты свою носи не так, как я. Вот ромашки. Я бы

дала тебе фиалок, да они завяли все, когда отец мой умер. Говорят, он легко

умер.

Поет.

Потому что милый Робин свет в моем окне:

ЛАЭРТ

Скорбь и несчастие, страданье, самый ад,

Оно во все очарованье вносит и красоту.

ОФЕЛИЯ

Неужели он опять не придет ко мне?

Неужели он опять не придет ко мне?

Помер он, никто ему не поможет,

Назад ступай, на смертное ложе.

Борода его белее снега

Волосы как лен

Умер он, умер он

Только слышен стон:

Господи, помилуй!

Господи, помилуй его душу и все христианские души. Прощайте.

Уходит.

ЛАЭРТ

О, Господи, ты видел это?

КЛАВДИЙ

Я должен разделить с тобою скорбь, Лаэрт,

Иль ты откажешь в этом праве мне? Ступай

И из своих друзей возьми ты самых мудрых,

Пускай они тебя со мной рассудят. Если

Они найдут, что был

Я прямо или косвенно замешан,

Тогда тебе отдам я королевство,

Свою корону, жизнь и все, чем я владею.

Но если нет, тогда ты мне доверься,

И вместе мы найдем

Удовлетворенье для твоей души.

ЛАЭРТ

Пусть будет так. Про то, как умер он,

про тайное его захороненье

(Без памятника, без доски с гербом,

Без ритуалов и формальных церемоний),

Про все это я знать хочу.

КЛАВДИЙ

Ты это сможешь все узнать.

Пусть кара будет там, где есть вина.

Идем со мной.

Уходят.

СЦЕНА 6

Входят Горацио и Слуга.

ГОРАЦИО

Кто говорить со мной хочет?

СЛУГА

Моряки, сэр. Они сказали, что у них для вас письмо.

ГОРАЦИО

Пускай войдут.

Слуга уходит.

Откуда весть могу я получить,

Как не от Гамлета.

Входят Моряки.

ПЕРВЫЙ МОРЯК

Благослови вас Бог, сэр.

ГОРАЦИО

Пускай Он и тебя благословит.

ПЕРВЫЙ МОРЯК

Что он и сделает, сэр, но удовольствия не получит. У меня имеется для

вас письмо, сэр. Оно от посла, который в Англию направлялся - если имя ваше

Горацио, как мне дали знать.

ГОРАЦИО (читает письмо)

"Горацио, пробежав сии строчки, помоги этим молодцам свидеться с

Королем. У них для него письма. Не провели мы в море и двух дней, как пираты

весьма воинственной экипировки устроили за нами погоню. Когда мы убедились,

что уступаем им в скорости, пришлось прибегнуть к храбрости. Во время

абордажа я прыгнул к ним на борт. Они, однако, мгновенно отцепились от

нашего корабля, вследствие чего я один остался у них пленником. Пираты

отнеслись ко мне как милосердные разбойники. Они знали, что делали: нынче

мой черед отплатить им добром. Пусть Король прочитатет письма, что я послал,

и снарядит тебя ко мне со всей поспешностью, словно ты от смерти убегаешь. Я

бы еще кое-что хотел тебе сообщить, от чего ты буквально потеряешь дар речи,

но слова слишком мелкокалиберны, чтобы передать этот предмет. Эти добрые

молодцы доставят тебя туда, где я нахожусь. Розенкранц и Гильдерстерн

продолжают свое путешествие в Англию, про них я тоже должен тебе много

рассказать. Прощай.

Твой, как ты знаешь,

Гамлет"

Идем, я помогу вам доставить письма,

После чего без промедленья

Меня направьте вы к тому, кто их послал.

Уходят.

СЦЕНА 7

Входят Клавдий и Лаэрт.

КЛАВДИЙ

Ты должен оправдать меня теперь

И в сердце поместить, как друга,

Поскольку знаешь, что злодей,

Лишивший жизни твоего отца,

В меня он целил.

ЛАЭРТ

Похоже так оно и было, но скажите,

Зачем вы не обрушили закон

На эти страшные преступные деянья?

Ведь, оставляя их без наказанья,

Вы им давали мощный стимул.

КЛАВДИЙ

О, по двум причинам,

Особым, на мой взгляд,

И очень сильным,

Хотя, возможно, для тебя

Второстепенным.

Мать-королева им живет одним,

А если взять меня,

То к худу иль к добру,

Я с нею связан телом и душой,

И без нее не смог бы дня прожить,

Как вне своей небесной сферы

Не может двигаться звезда.

Другой причиной, почему

Хотел я избежать огласки,

Было любовь к нему простого люда.

Боялся я, что восхищение толпы

Сработать может, как источник,

В воде которого мгновенно каменеет

Любое дерево, ну, словом, превратить

Его пороки в добродетель.

Я не хотел, чтоб от порыва ветра

Ко мне назад мои вернулись стрелы,

Лишь потому, что древки их слабы.

ЛАЭРТ

Итак, я потерял отца,

Моя сестра в плачевном состояньи,

Сестра, которая еще недавно

Всех поражала как совершенства

Образец. Нет, я отомщу.

КЛАВДИЙ

Ты в мыслях об отмщеньи сна не теряй,

Не думай ты, что я по малодушью

Могу оставить оскорбленья без последствий,

А скоро ты узнаешь больше.

Я твоего отца любил и я люблю себя,

И это может дает тебе понятье:

Входит Гонец с письмами.

Что это? Какие новости?

ГОНЕЦ

Милорд, вот два письма от Гамлета.

Одно для вас, одно для королевы.

КЛАВДИЙ

От Гамлета? Кто их доставил?

ГОНЕЦ

Какие-то матросы. Их видел Клавдио,

Который письма мне вручил.

КЛАВДИЙ

Лаэрт, ты должен это слышать.

Оставь нас.

Гонец уходит.

Читает.

"Великий и могучий! Лишенный средств, я очутился в вашем королевстве.

Разрешите мне предстать пред вами завтра, когда я, с вашего позволения,

изложу причину моего внезапного и еще более странного возвращения.

Гамлет"

Что это значит?

Что, остальные тоже воротились?

А если это все обман

И ничего такого не было в помине?

ЛАЭРТ

Его вы руку знаете?

КЛАВДИЙ

То почерк Гамлета.

"Лишенный средств":

А вот в постскриптуме "один".

Что скажешь?

ЛАЭРТ

Милорд, теряюсь я в догадках.

Вы все равно ему вернуться разрешите.

Я чувствую на сердце облеченье,

Что я могу ему в лицо сказать

"Ты это сделал".

КЛАВДИЙ

Коль это будет так, Лаэрт

(И как должно быть это так

И как иначе?), согласен ты,

Чтоб я тобой руководил?

ЛАЭРТ

Согласен я, но при одном условьи,

Что с ним меня не будете мирить.

КЛАВДИЙ

Я примирю тебя с самим собой.

Раз он вернулся, свой прервав вояж,

И не намерен его снова совершить,

Его подвигну я на предприятье,

Которое я только что задумал.

Тогда его паденье неизбежно,

Но в нем никто не будет виноват,

И даже мать

Признает смерть случайной.

ЛАЭРТ

Милорд, я буду вами направляем

Еще охотнее, коль стану инструментом,

Чтоб этот план осуществить.

КЛАВДИЙ

Ну, значит, мы с тобой договорились.

С тех пор, как ты во Францию уехал,

Способности, которыми ты блещешь,

Нередко были темой разговоров,

В которых Гамлет принимал участье.

Завидовал он одному таланту,

Который ставил выше всех твоих достоинств;

Талант, я бы сказал, не самый важный.

ЛАЭРТ

Что за талант, милорд?

КЛАВДИЙ

О, просто украшенье на шляпе юности,

Но штука нужная, по той причине,

Что юности не меньше дороги

Ее веселые камзолы,

Чем для людей солидных

Их мантии и их меха,

Все эти знаки процветания и сана.

Два месяца назад у нас гостил

Нормандский джентльмен.

Французов знаю я и дрался против них,

Они наездники отменные,

Но этот просто дьявол,

Он с лошадью настолько сросся,

Что был скорей кентавр, чем человек.

Я никогда вообразить не мог того,

Что он выделывал в седле.

ЛАЭРТ

Нормандец, вы сказали?

КЛАВДИЙ

Да, нормандец.

ЛАЭРТ

Ну, значит, это был Ламорд, клянусь.

КЛАВДИЙ

Он самый.

ЛАЭРТ

Я близко с ним знаком. Он несомненно

Сокровище страны и украшенье.

КЛАВДИЙ

Он много слов похвальных про тебя наговорил,

Как только речь зашла про фехтованье на рапирах.

Поклялся он, тебе в искусстве этом нету равных,

И ни один боец французский

С твоей не может справиться защитой

Или парировать твой выпад. Гамлет

При отзыве таком от зависти позеленел,

Он день и ночь мечтал, чтоб ты скорей вернулся

И вы бы с ним могли сразиться.

Так вот, из этого:

ЛАЭРТ

Но что из этого, милорд?

КЛАВДИЙ

Лаэрт, скажи,

Отец тебе действительно был дорог,

Иль это лишь фасад без сердца,

Лишь внешнее изображенье скорби?

ЛАЭРТ

Зачем спросили вы?

КЛАВДИЙ

Не сомневаюсь я, что ты отца любил,

Но знаю, что любовь рождает случай

И, как доказывает опыт, случай

Ее огонь способен пригасить.

Итак, вернулся Гамлет. Что же

Ты хочешь предпринять, чтоб доказать

Свои сыновьи чувства делом, не словами?

ЛАЭРТ

Ему я в церкви горло перережу.

КЛАВДИЙ

Никто убежища убийце дать не может,

Месть не должна пределов знать, однако,

Коль ты, Лаэрт, готов ее свершить,

Не выходи пока из дома.

Про возвращение твое узнает быстро Гамлет,

А мы меж тем тех станем поощрять,

Кто говорит, что ты непревзойденный фехтовальщик,

И повторяет про тебя француза отзыв.

Они уж скоро будут биться об заклад

По поводу, кто из вас сильнее,

И поединок станет неизбежным.

Наивен Гамлет, он по благородству

И беззаботности не станет

Пред поединком проверять рапиры.

Тогда одну мы сможем подменить,

Чтобы тебе досталась та,

Где наконечник не притуплен.

Затем последует один удачный выпад

И отплатить ты сможешь за отца.

ЛАЭРТ

Так я и сделаю.

Я смазать кое-чем хочу свое оружье.

Купил я мазь одну у знахаря,

Такой смертельной силы,

Что только нож ей покропи,

Царапина любая убивает,

И не поможет никакой бальзам.

Я этой мазью свой клинок покрою,

Тогда от первого прикосновенья

Он будет мертв.

КЛАВДИЙ

Давай еще подумаем о том,

Чтоб наилучшим образом

Достигнуть нашей цели.

На случай, если наш подмен

Не выйдет, станет явным,

Нам нужен запасной прием,

Чтоб в ход пустить при неудаче.

Что же можно сделать?

Мы заключим пари, так, так:

Готово, знаю!

Когда от схватки вы разгорячитесь

(А ты все яростней удары наноси),

Он пить попросит и получит кубок,

Который для него я приготовлю.

И если он сумеет избежать

Отравленного твоего клинка,

То все равно один глоток питья,

Нас к цели приведет. Но что за шум?

Входит Гертруда, в слезах.

О, милая супруга, что случилось?

ГЕРТРУДА

Одно несчастье за другим приходит по пятам.

Лаэрт, Офелия ушла из жизни, утонула.

ЛАЭРТ

Как утонула? Где?

ГЕРТРУДА

Там над ручьем есть ива,

Чьих серебристых листьев россыпь

В стеклянном отражается потоке.

Туда она бывало приносила

Свои гирлянды из левкоя,

Глухой крапивы, маргариток

И диких орхидей, для них

У сквернословов-пастухов

Имеется вульгарное названье,

А девушки зовут их пальцы мертвеца.

Когда Офелия вскарабкалась на иву,

Чтоб там повесить травяной венок,

Под ней предательская ветка подломилась

И в плачущий поток она упала.

Сперва одежды разлетелись широко

И на воде ее держали, как русалку,

Она же пела строчки старых гимнов,

Глухая к собственной беде,

Как будто бы была она в стихии,

В которой может обитать.

Так продолжалось до тех пор,

Пока намокшие одежды ее, поющую,

На дно не утащили.

ЛАЭРТ

Что было дальше? Утонула?

ГЕРТРУДА

Утонула, утонула.

ЛАЭРТ

Из-за того, что слишком много

Воды тебе, сестра, досталось,

Свои сдержу я слезы.

Все ж плакать так естественно.

И потому я плакать не стыжусь.

Пускай природа соблюдает свой обычай.

Плачет.

Но вместе со слезами

Все женское во мне умрет.

Милорд, прощайте.

О, этот глупый порыв души!

Пытается он затушить огонь,

Во мне бушующий и рвущийся наружу,

Уходит.

КЛАВДИЙ

Пойдем за ним, Гертруда.

О, сколько я усилий приложил,

Чтоб гнев его смирить.

Боюсь, он разгорается опять.

Идем за ним.

Уходят.

АКТ V

СЦЕНА 1

Входят два Мужика, Первый несет лопату и заступ.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Как ты считаешь, правильно хоронить ее по-христиански, тогда как она по

своей воле нашла себе спасенье?

ВТОРОЙ МУЖИК

Как пить дать, правильно. По каковой причине рой ей могилу поровнее.

Коронер занимался этим делом и постановил, чтобы по-христиански.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Как это может быть, разве что они признали самозащиту?

ВТОРОЙ МУЖИК

Стало быть, признали.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Это должно быть so offendendo, самозащитное нападение, ничего другого

быть не может. Дело обстоит так. Ежели я утоплюсь сознательно, это

подразумевает действие, а действие имеет три ветви, именно, действовать,

делать и исполнять. Следовательно и последовательно, она утопилась в полном

сознании.

ВТОРОЙ МУЖИК

Послушай, добрый человек:

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Лучше ты меня послушай. Здесь находится вода, ладно. Здесь стоит

человек, понятно? Если человек пошел в воду, тогда волей-неволей, он туда

пошел, это ты запомни. Однако ежели вода пришла к нему и его утопила, значит

он себя не топил. Следовательно и последовательно, он, не будучи виновен в

своей смерти, не укоротил своей жизни.

ВТОРОЙ МУЖИК

Это что, такой закон?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Самый что ни на есть, уж коронер все законы прочесал.

ВТОРОЙ МУЖИК

Так-то оно так, но не будь она благородных кровей, пришлось бы ее за

оградой хоронить, не на кладбище.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Это не ходи к гадалке. Стыд и позор, что господам вроде бы дозволено

топиться и вешаться, не то что простым христианам. Ну, ладно, пора за

лопату. Садовники, землекопы да могильщики, они из самого древнего

дворянства, потому как продолжают Адамову профессию.

ВТОРОЙ МУЖИК

Он разве дворянин был?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

У него у первого был герб.

ВТОРОЙ МУЖИК

Ничего у него не было.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Ты никак язычник? Ты Писание читал? Там сказано: Адам копал землю. Мог

он владеть землей, не будучи дворянином? То-то. Вот для тебя другой вопрос.

Только отвечай, как следует, иначе лучше беги исповедоваться:

ВТОРОЙ МУЖИК

Говори свой вопрос.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Кто строит крепче, чем каменщик, корабельный мастер и плотник?

ВТОРОЙ МУЖИК

Строитель виселиц. Тысяча людей пройдет через эту раму, а она все

стоит.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Мне нравится ход твоей мысли, честно. Виселица - хорошая штука, но в

каком смысле? В том, что она делает доброе дело по отношению к злым людям. В

то же время ты сказал плохую вещь, насчет того, что виселица построена

крепче церкви. Последовательно, смотри, как бы виселица тебе самому не

сделала добра. Давай, еще раз.

ВТОРОЙ МУЖИК

Кто строит крепче, чем каменщик, корабельный мастер и плотник?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Ты мне скажи, только подумай хорошенько.

ВТОРОЙ МУЖИК

Теперь я знаю, как ответить.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Валяй.

ВТОРОЙ МУЖИК

Нет, не могу, клянусь обедней.

В отдалении появляются Гамлет и Горацио.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Ладно, не суши себе мозги зря, все равно от такого осла, как ты,

сколько его ни лупи, толку не добьешься. В следующий раз отвечай

"могильщик", потому как его постройки доживут до конца света. Сходи-ка в

таверну, принеси мне выпить.

Второй мужик уходит. Первый копает и поет.

Когда я в юности любил, любил,

Я время часто торопил,

Тогда я верил всей душей,

Что это хорошо.

ГАМЛЕТ

Петь за рытьем могилы? Он что, совсем бесчувственный?

ГОРАЦИО

Привычное дело мыслей не занимает.

ГАМЛЕТ

Все равно, мог бы быть поделикатней.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Подкралась старость, чтоб схватить

Своей клешней меня

И прямо в землю опустить

Теперь уж навсегда.

Выбрасывает лопату земли с черепом.

ГАМЛЕТ

У этого черепа был язык, он петь мог. А этот мошенник швыряет его,

словно это челюсть Каина, первого убийцы. Возможно также, что этот осел

вытащил на всеобщее обозрение череп завзятого интригана, который пытался

обойти Божьи законы. Как ты считаешь?

ГОРАЦИО

Это вполне возможно.

ГАМЛЕТ

Или этот череп принадлежал придворному, который говорил "Доброе утро,

светлейший лорд! Как изволите поживать, дражайший лорд?" Или лорду

Такому-то, что расхваливал лошадь другого лорда в надежде получить ее в

подарок, ведь так могло быть?

ГОРАЦИО

Могло, милорд.

ГАМЛЕТ

А теперь он собственность Безносой, нижняя челюсть утрачена, и его

лупят по башке лопатой. Такая, знаешь, перемена счастья, если уметь ее

разглядеть. Неужели эти кости не заслужили лучшей доли, чем чтобы ими в

бабки играли? При мысли об этом, мои собственные начинают ныть невыносимо.

ПЕРВЫЙ МУЖИК (поет)

Заступ и лопата,

И саван пеленой,

И глиняная яма

На гостя по одной.

Выбрасывет еще один череп.

ГАМЛЕТ

А вот еще один. Может быть, он адвокату принадлежал. Где теперь его

юридические крючки и казусы, где его судебные дела и титульные листы, где

все его штучки? Могильщик лупцует его лопатой, а он терпит. Почему не

возбуждает дело о побоях? Да: В свое время этот субъект, наверно, покупал

много земли, имел дело с закладными, с долговыми свидетельствами, со

штрафами, с двойными гарантиями и судебными взысканиями. Думал ли он, скупая

землю, что когда-нибудь череп его будется валяться, наполненный землей? Его

гарантии, даже двойные, ничего ему больше не гарантируют. Для передаточных

записей на землю вряд ли найдется место в гробу, а самому владельцу никакой

земли больше не нужно, а?

ГОРАЦИО

Ни одной йоты, милорд.

ГАМЛЕТ

Пергамент ведь из овчины выделывают, не правда ли?

ГОРАЦИО

Да, милорд, или из телячьей кожи.

ГАМЛЕТ

Тогда одни овцы да телята верят, что собственность - это навсегда. Я

хочу поговорить с этим молодцом. - Эй, ты, это чья могила?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Моя, сэр.

(поет)

И глиняная яма

На гостя по одной.

ГАМЛЕТ

Я думаю, она по справедливости должна быть твоей, потому что ты из нее

врешь.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Вы не в ней, сэр, следовательно, она не ваша, что касается меня, я не

вру, хотя она моя.

ГАМЛЕТ

И все-таки ты врешь, стоя в ней и утверждая, что она твоя. Она для

мертвых, не для живых, следовательно, ты врешь.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Эта ложь живая, сэр, она быстро перелетит от меня к вам.

ГАМЛЕТ

Что за человек, для кого ты эту могилу роешь?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Это не для человека, сэр.

ГАМЛЕТ

Значит для женщины?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

И не для женщины тоже.

ГАМЛЕТ

Кто же будет здесь похоронен?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Та, что была женщиной, но, вечная ей память, померла.

ГАМЛЕТ

Этот мошенник - казуист! С ним надо держать ухо востро, а то увязнешь в

двусмысленностях. Наш век, Горацио, становится таким утонченным, что скоро

крестьянина от придворного отличить будет невозможно. - Давно ты занимаешься

рытьем могил?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Я могу точно сказать, это началось в день, когда покойный наш Король

Гамлет Фортинбраса одолел.

ГАМЛЕТ

Сколько же времени с тех пор прошло?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Не знаете? Это каждому дураку известно. Это был в тот же самый день,

когда принц Гамлет родился, тот, который свихнулся. Которого в Англию

послали.

ГАМЛЕТ

Ну, и дела! А в Англию его зачем отправили?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Потому что свихнулся. Там у него мозги на место станут. Если даже не

станут, для нас не велика беда.

ГАМЛЕТ

Почему?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Здесь никто не увидит, а там они и так шальные, вроде него.

ГАМЛЕТ

Как же он с ума сошел?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Очень странным образом, как говорят.

ГАМЛЕТ

Что значит странным?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Можете себе представить, он рассудок потерял.

ГАМЛЕТ

На какой почве?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

На нашей почве, датской. Я здесь могильщиком служу тридцать лет,

мальчишкой начал.

ГАМЛЕТ

Сколько тело должно в земле пролежать, чтобы оно гнить начало?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Правду сказать, некоторые еще при жизни начинают гнить, сами знаете,

сколько стыдных болезней развелось, такие едва похороны выдерживают. Если не

это, тело может выдержать восемь годов или девять. Дубильщик все девять

пролежит.

ГАМЛЕТ

Этот почему дольше других?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Благодаря ремеслу. Шкура у него насквозь продубилась и воде долго не

поддается, а для злосчастного мертвого тела вода - главный враг. Видите этот

череп? Он в земле двадцать три года пролежал.

ГАМЛЕТ

Чей он?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Был такой шальной сукин сын. Чей вы думаете это череп?

ГАМЛЕТ

Почем я знаю.

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Чума его забери, он мне однажды бутылку рейнского на голову вылил. Этот

череп, сэр, Йорику принадлежал, королевскому шуту.

ГАМЛЕТ

Этот?

ПЕРВЫЙ МУЖИК

Он самый.

ГАМЛЕТ

Дай мне его (Берет череп в руки). Бедный Йорик! Я знал его, Горацио,

это был человек несравненной фантазии, насмешки его не знали пределов.

Тысячу раз таскал он меня на своей спине. Можешь представить, какое

отвращение я теперь испытываю, прямо к горлу подступает. Вот где были губы,

что целовал я не знаю сколько раз. Куда девались твои едкие остроты, твои

розыгрыши, песенки твои и вспышки веселья, от которых все за столом

покатывались? Что? Некому скалиться по поводу твоего оскала? Челюсть

отвалилась? Ну-ка, ступай к моей даме и расскажи ей, какой вид у нее будет в

могиле, хотя бы сейчас румяна клала в палец толщиной, заставь ее посмеяться

над этим. Скажи мне одну вещь, Горацио, очень тебя прошу.

ГОРАЦИО

Какую, милорд?

ГАМЛЕТ

Что, и Александр Македонский в земле выглядел вот так же?

ГОРАЦИО

Думаю, что да.

ГАМЛЕТ

И запах от него шел такой же? Бррр!

Отбрасывает череп.

ГОРАЦИО

Да, милорд.

ГАМЛЕТ

Боже мой, Горацио, в какое ничтожество можем мы превратиться! Что

мешает нашему воображению проследить путь благородного Александрова праха,

пока мы не обнаружим его затыкающим бочку?

ГОРАЦИО

Раньше такой взгляд на вещи считали слишком мелочным. Или слишком

творческим.

ГАМЛЕТ

Ни капли, уверяю тебя. Нужно просто рассмотреть то, что наиболее

вероятно. Александр умер, Александра похоронили, Александр обратился в прах,

прах есть земля, мы из земли добыли глину, почему бы из этой глины, в

которую он превратился, не изготовить затычку для бочки с пивом?

Великий Цезарь, обращенный в глину,

Был применен, когда чинили стену.

Так горсть земли, которой восхищался мир,

Оберегает нас от лютостей зимы.

Носильщики вносят гроб Офелии, за ним следуют Клавдий, Гертруда, Лаэрт, Придворные, Священник.

Внимание! Сюда идут Король,

С ним Королева и весь двор.

Давай-ка отойдем в сторонку.

Я знать хочу, покойник кто

И почему не все соблюдены обряды?

Сдается мне, что тот с собой покончил,

Кого они теперь сопровождают,

И по всему, он был из знати.

Мы лучше скроемся и станем наблюдать.

ЛАЭРТ

Что там еще из церемоний?

ГАМЛЕТ

Вот благородный юноша Лаэрт.

Его возьми ты на заметку.

ЛАЭРТ

Что там еще из церемоний?

СВЯЩЕННИК

Я отслужил над ней

Все погребальные обряды,

Какие мог в дозволенных пределах.

Поскольку смерть ее произошла

При обстоятельствах, рождающих сомненье,

То, если бы не повеленье свыше,

Лежать бы ей в земле неосвященной

Вплоть до пришествия второго,

А вместо благостных молитв

В нее летели б камни и черепки горшков.

Здесь, как вы видите, невинности гирлянды,

Цветы девичества и колокола

Ее в последний путь сопровождают.

ЛАЭРТ

Итак, вы все исполнили?

СВЯЩЕННИК

Все, что могли.

Мы б совершили богохульство,

Над нею реквием торжественный пропев,

Как это делают для душ,

Что мирно отлетели.

ЛАЭРТ

Ну, что ж, предайте ее земле.

Пускай из плоти девственной и чистой

Фиалки вырастут. Я знаю, грубый поп,

Что станет ангелом-хранителем сестра,

А ты, ты будешь корчиться в аду.

ГАМЛЕТ

Как, чистая Офелия?

ГЕРТРУДА (разбрасывает цыеты)

Цветы - цветку.

О, дева милая, прощай!

Мечтала я,

Ты Гамлету женою станешь.

Надеялась, цветами

Вам ложе брачное

Я буду украшать,

Не гроб твой.

ЛАЭРТ

Пусть проклят будет

Трижды десять раз

Тройным проклятьем

Тот, кто своим деянием преступным

Тебя рассудка быстрого лишил.

Остановитесь, землю не бросайте,

Хочу сестру последний раз обнять.

Прыгает в могилу.

Теперь живых и мертвых зарывайте в прах,

Пока гора не вырастет,

Что выше Пелиона или небесного Олимпа.

ГАМЛЕТ (выступает вперед)

Кто это в скорби громко вопиет?

Чьи жалости слова взывают к звездам,

Что в изумленьи застыли?

Я здесь,

Я Гамлет Датский!

Прыгает в могилу вслед за Лаэртом.

ЛАЭРТ (схватывается с ним)

Твоя душа пусть станет дьявола добычей!

ГАМЛЕТ

Твоя молитва не годится.

Ты руки с горла убери.

Хоть я не вспыльчив,

Но что-то есть опасное во мне,

Чего тебе остерегаться стоит.

Сказал я: руки прочь!

КЛАВДИЙ

Их разведите врозь!

ГЕРТРУДА

Гамлет, Гамлет!

ПРИДВОРНЫЕ

Джентльмены!

ГОРАЦИО

Милорд, молчите!

Придворные разводят их. Они вылезают из могилы.

ГАМЛЕТ

На сей предмет я с ним готов сражаться,

Покуда есть движенье в веках глаз.

ГЕРТРУДА

О, сын мой, про какой предмет ты говоришь?

ГАМЛЕТ

Да, я Офелию любил.

Я так ее любил,

Как сорок тысяч братьев,

Вместе взятых,

Ее любить не могут.

Скажи мне,

Что б ты сделал для нее?

КЛАВДИЙ

Лаэрт, не слушай: он безумен.

ГЕРТРУДА

Не обращай вниманнья.

ГАМЛЕТ

Скажи, во имя ран Христовых:

Что совершить готов

Ты был ради нее?

Рыдать, сражаться,

Грудь разорвать, поститься,

Напиться уксуса иль крокодила съесть?

Все это я бы тоже сделал.

Сюда пришел ты, чтоб скулить,

Чтоб посрамить меня, в ее могилу прыгнув?

Быть похороненным с ней заживо,

Я б это тоже сделать мог.

Про горы ты болтал.

Пусть миллионы акров

На нас насыплют,

Покуда эта новая гора

Вершиной не коснется солнца сферы,

И по сравненью с ней

Пусть Осса выглядит, как бородавка.

Понять ты должен:

Я в пустословии тебе не уступлю.

КЛАВДИЙ

Безумье это, но оно пройдет.

Он станет кроток, как голубка,

Которая после того,

Как у нее птенцы пробили скорлупу,

В изнеможеньи умолкает.

ГАМЛЕТ

Лаэрт,

Я знать хотел бы, почему

Вы так ко мне переменились?

Я вас любил когда-то,

Но это больше ничего не значит.

Пусть делает, что сможет Геркулес,

Мяукать будет кот и лаять пес.

Уходит.

КЛАВДИЙ

Горацио, прошу, не выпускай его из виду.

Горацио уходит.

(Лаэрту)

Наш разговор вчерашний помня,

Терпенья наберись:

Развязку мы ускорим. -

Гертруда, прикажи, чтобы за Гамлетом следили.

Мы монумент живой воздвигнем на могиле.

Надеюсь, сможем мы спокойствия дождаться,

Пока придется осторожно продвигаться.

Уходят.

СЦЕНА 2

Входят Гамлет и Горацио.

ГАМЛЕТ

Про это хватит, дальше о другом.

Надеюсь, обстоятельства ты помнишь?

ГОРАЦИО

Как их забыть?

ГАМЛЕТ

Мне было неспокойно на душе,

И я лежал без сна,

Ворочаясь, как узник в кандалах.

Вскочил внезапно - благодарность

Внезапности я должен принести.

Заметь, неосторожность часто

Приходит к нам на помощь там,

Где наши замыслы глубокие споткнулись.

Урок здесь в том, что к нашим целям

Что мы когда-то очертили кое-как,

Не можем сами мы придти, но только

Под руководством провиденья.

ГОРАЦИО

Уж это точно!

ГАМЛЕТ

В морском плаще я вышел из каюты,

Надеясь их во тьме найти наощупь.

Мне это удалось, и в результате

Украл я с полномочьями пакет.

В каюту воротясь, дерзнул я,

Со страху позабыв приличья,

Печать сорвать с пакета.

Я обнаружил там, (какое вероломство!)

Прямой и недвусмысленный приказ,

Чтоб по прибытьи и без промедленья

Во имя интересов Датских и Английских,

Не отвлекаясь на заточку топора,

Мне отрубили голову.

ГОРАЦИО

Возможно ль это?

ГАМЛЕТ

Вот этот документ. Прочтешь

Его потом ты, на досуге.

Ну, а сейчас, хотел бы ты узнать,

Что было дальше?

ГОРАЦИО

Да, конечно!

ГАМЛЕТ

Так будучи врагами окружен,

Я не успел спасение обдумать,

Как начал мой работать мозг.

Я полномочья новые составил

И твердым почерком занес их на бумагу.

Я каллиграфию когда-то,

Подобно многим важным людям, презирал,

И что умел, то позабыть старался,

Но в этот раз она мне сослужила службу.

Узнать ты хочешь, что я сочинил?

ГОРАЦИО

О, разумеется, милорд.

ГАМЛЕТ

Король торжественно повелевает:

Поскольку Англия быть продолжает

Послушной данницей его,

Поскольку их любовь

Должна цвести, как пальма,

Поскольку между ними мир

По-прежнему увит пшеничною гирляндой,

То никакие мелкие досадные помехи

Терпеть нельзя ни под каким предлогом.

Все это в государственное взяв соображенье,

Подателей письма немедленно казнить,

Им времени не предоставив

На исповедь и отпущение грехов.

ГОРАЦИО

Была ли там печать?

ГАМЛЕТ

Мне даже в этом небеса пришли на помощь.

Я при себе имел отцовскую печатку,

Что значит копию с печати Датской.

Мой документ я, подписав и опечатав,

На то же место без помехи возвратил.

Никто подмены этой не заметил.

Назавтра мы пиратов повстречали,

Что было после, все тебе известно.

ГОРАЦИО

А Гильдерстерн и Розенкранц

Навстречу смерти собственной уплыли.

ГАМЛЕТ

С готовностью за это взявшись,

Они свой подписали приговор.

Но в этом деле совестью я чист.

Скажу тебе, что людям низших званий

Весьма опасно оказаться посредине

Соперников могучих схватки.

ГОРАЦИО

Ну, а король каков!

ГАМЛЕТ

Сам посуди, как он со мною поступил:

Убил отца, мать сделал шлюхой,

Замест меня на трон взобрался,

А нынче хочет жизнь мою отнять.

Я разве не имею права

За преступленья такие

С ним рассчитаться собственной рукой?

И разве я не буду проклят,

Позволив этой язве

И дальше предаваться злу?

ГОРАЦИО

Он про английские дела

Узнает скоро все.

ГАМЛЕТ

Согласен, он узнает,

Но до того имею время я

В своем распоряженьи,

Хотя ты знаешь, что у человека

Быстрее можно жизнь отнять,

Чем досчитать до одного.

Горацио, я крайне сожалею,

Что я с Лаэртом не сдержал себя,

Поскольку не могу не видеть,

Насколько сходны наши положенья.

Я должное ему отдать готов,

Меня он просто вывел из себя

Своим бахвальством.

ГОРАЦИО

Спокойно! Кто идет сюда?

Входит юный Озрик, снимает шляпу.

ОЗРИК

Ваше лордство, добро пожаловать обратно в Данию.

ГАМЛЕТ

Покорнейше вас благодарю, сэр. - Знаешь этого кузнечика?

ГОРАЦИО

Нет, милорд.

ГАМЛЕТ

Ты в этом отношении счастливее меня, поскольку знакомство с ним - это

дурная привычка. Он владеет множеством земель, весьма плодородных. Позволь

скоту стать начальником над скотами, и его кормушка будет стоять рядом с

королевским столом. Он, как я сказал, мужлан, но владеющий обширными

пространствами грязи.

ОЗРИК

Светлейший лорд, если у вашего дружелюбного лордства найдется свободная

минута, я хотел бы передать вам сообщение от Его Величества.

ГАМЛЕТ

Которое я приму со всем вниманием, на какое способен. Употребите вашу

шляпу по назначению, сэр. Водрузите ее на голову.

ОЗРИК

Благодарю вас, ваше лордство, очень жарко.

ГАМЛЕТ

Уверяю вас, очень холодно, ветер с севера.

ОЗРИК

Действительно, ваше лордство, довольно прохладно.

ГАМЛЕТ

Я полагаю, что для моей комплекции сегодня чрезвычайно жарко и душно.

ОЗРИК

В самом деле, такая духота, все равно, как: не могу сказать что.

Милорд, Его Величество приказал мне довести до вашего сведения, что он

поставил на вас большой заклад.

ГАМЛЕТ (показывая ему, что надел шляпу)

Я умоляю вас:

ОЗРИК

Нет, ваше лордство, пожалуйста, очень вас прошу. Сэр, недавно ко двору

воротился Лаэрт. Это, поверьте мне, безупречный джентльмен, полный самых

превосходных достоинств, отличающийся приятными манерами и привлекательной

наружностью. Сказать по правде, он представляет собой полный справочник

благородного поведения, потому что вы найдете у него любое качество,

присущее джентльмену.

ГАМЛЕТ

Сэр, образ его в вашем описании ничего не потерял, хотя мы рискуем

перенапрячь память, если станем перечислять его качества одно за другим;

даже, если бы это нам удалось, наш портрет будет бледным и неуклюжим в

сравнении с оригиналом. Чтобы воздать ему полной мерой, я должен отметить,

что признаю за ним длинный перечень совершенств и редких духовных качеств;

говоря по правде, только его отражение в зеркале дает о нем подлинное

представление; всякий, кто захочет ему подражать, будет не больше, чем его

тень.

ОЗРИК

Ваше лордство описали его совершенно безошибочно.

ГАМЛЕТ

Однако, сэр, в каком отношении это касается нас? С какой, собственно,

целью упражняем мы наши недостаточные способности, обсуждая этого

высокочтимого джентльмена?

ОЗРИК

Сэр?

ГОРАЦИО

Вы что, собственного языка не понимате, когда на нем говорят другие?

Ничего, у вас получится.

ГАМЛЕТ

Что за причина для упоминания имени вышеупомянутого джентльмена?

ОЗРИК

Лаэрта?

ГОРАЦИО

Кошелек его пуст: все золотые слова истрачены.

ГАМЛЕТ

Его, сэр.

ОЗРИК

Я не верю, что вы не осведомлены:

ГАМЛЕТ

Я не хотел бы, чтобы у вас сложилось такое мнение, но даже в этом

случае это было бы для меня не очень похвально. Итак, сэр?

ОЗРИК

Я не верю, что вы не осведомлены, с каким совершенством Лаэрт:

ГАМЛЕТ

Я осмелюсь этого не признать, чтобы никто не подумал, что я сам обладаю

такой же степенью совершенства, потому что другого человека можно как

следует узнать, только узнав себя.

ОЗРИК

Я имел в виду владение оружием; по мнению знатоков, в этом отношении

ему не найдется равных.

ГАМЛЕТ

Какое его оружие?

ОЗРИК

Рапира и кинжал.

ГАМЛЕТ

Звучит, как два оружия, но не в этом дело.

ОЗРИК

Король, сэр, поспорил с ним на шесть берберских скакунов, против

которых Лаэрт выставил, как я понимаю, шесть рапир французских и кинжалов с

принадлежностями, такими, как кушаки, портупеи и прочее. Из лафетов три

очень хорошего вкуса, прекрасно сочетаются с рукоятками рапир и элегантного

покроя.

ГАМЛЕТ

Что вы называете лафетами?

ГОРАЦИО

Я так и знал, что придется заглянуть в подстрочное примечание.

ОЗРИК

Лафеты, сэр, это портупеи.

ГАМЛЕТ

Название подошло бы больше, если бы на боку мы носили пушки. Поскольку

речь идет о рапирах, давайте обходиться портупеями. Но к делу. Шесть

скакунов берберских против шести французских клинков, принадлежностей и трех

лафетов элегантного покроя - звучит, как французский заклад против датского.

Итак, в чем же заключается, как вы выразились, спор?

ОЗРИК

Король, сэр, утверждает, сэр, что в двенадцати схватках между вами и

Лаэртом он не превзойдет вас более, чем на три укола; он, так сказать,

поставил двенадцать против девяти. Поединок мог бы состояться немедленно,

если ваше лордство удостоит ответом.

ГАМЛЕТ

Что, если я отвечу нет?

ОЗРИК

Я, милорд, имел в виду вашего противника в поединке.

ГАМЛЕТ

Сэр, я буду здесь в зале прогуливаться. Доложите Королю, что сейчас у

меня время, отведенное для упражнений. Коль принесут оружие, противник готов

сражаться и Королю угодно, я, если смогу, выиграю для него заклад. Если нет,

на мою долю придется стыд и три лишних укола.

ОЗРИК

Должен ли я доставить ваш ответ в качестве принятия вызова?

ГАМЛЕТ

Непременно, сэр, вместе с любыми украшениями, кои вы соблаговолите

присовокупить.

ОЗРИК

Я рекомендую вашему лордству выражение своего уважения.

ГАМЛЕТ

К вашим услугам, сэр.

Озрик уходит.

Рекомендуя себя, он поступил умно. Других охотников не найдется.

ГОРАЦИО

Этот чибис убегает со скорлупой на шляпе.

ГАМЛЕТ

Он и материнский сосок брал в рот не иначе, как обменявшись

любезностями. Он и другие из того же выводка, в которых наш фривольный век

души не чает, они всего навсего усвоили светский жаргон и умение говорить

комплименты; эта пенистая смесь модных словечек проносит их невредимыми

сквозь рифы самых отборных и проверенных суждений; дуть, однако, на них не

стоит - пузыри полопаются.

Входит Придворный.

ПРИДВОРНЫЙ

Милорд, Его Величество передал вам свое поручение через Озрика, который

принес назад известие, что вы будете ожидать его в зале. Он посылает узнать,

склонны ли вы сразиться с Лаэртом теперь или вам потребуется больше времени.

ГАМЛЕТ

Намерения мои неизменны, они следуют желаниям Короля. Если Королю

угодно, за мной дело не станет. Теперь или в другое время, при условии, что

я готов, как теперь.

ПРИДВОРНЫЙ

Король и Королева со свитой направляются сюда.

ГАМЛЕТ

В добрый час.

ПРИДВОРНЫЙ

Королева желает, чтобы перед поединком вы обошлись с Лаэртом вежливо.

ГАМЛЕТ

Она меня наставляет на добрые дела.

Придворный уходит.

ГОРАЦИО

Милорд, вы проиграете.

ГАМЛЕТ

Я так не думаю; с тех пор, как он отбыл во Францию, я постоянно

упражнялся. С гандикапом в три укола, я выиграю. Если бы ты только знал, как

у меня на сердце тяжело. Но это не имеет значения.

ГОРАЦИО

Нет, милорд.

ГАМЛЕТ

Все это глупости. Просто предчувствия такие, что женщина, пожалуй,

испугалась бы.

ГОРАЦИО

Если ум ваш невзлюбил что-нибудь, доверьтесь ему. Я перехвачу их на

пути сюда и скажу, что вы дурно себя чувствуете.

ГАМЛЕТ

Ни за что. Мы бросаем вызов дурным предзнаменованиям. Без воли

провидения и воробей не упадет. Случись смерть нынче, ее дожидаться не

придется; если не потом, значит сейчас; если не сейчас, все равно она

придет. Готовность - это все. Поскольку человек не знает, что он покидает,

что значит раньше умереть? Ни слова больше.

Приготовляют стол. Трубы, барабаны и офицеры с подушками.

Входят Король, Королева, Лаэрт, Озрик, Придворные, Слуги с рапирами и кинжалами.

КЛАВДИЙ

Ты, Гамлет, подойди сюда и руку эту от меня прими.

Вкладыает руку Лаэрта в руку Гамлета.

ГАМЛЕТ

Прошу прощенья, сэр. Я причинил вам зло,

И вы, как джентльмен, меня простите.

Известно всем, и, вероятно, вы слыхали,

Что был я поражен болезнью.

И все, что оскорбить могло

Естественные ваши чувства или честь,

И ваше вызвало неодобренье,

Я это все провозгласить хочу безумьем.

Кто причинил Лаэрту зло? Не Гамлет.

Коль Гамлет сам не свой и оскорбил,

Тогда не Гамлет это сделал. Он это отрицает.

Кто же виновник? Гамлета безумье. Коль так,

Сам Гамлет пострадал, безумье враг его.

Прошу вас, сэр, вы в мыслях ваших

С меня за преднамеренное зло вину снимите.

Нет, просто через дом я выпустил стрелу

И ранил брата моего.

ЛАЭРТ

Мои естественные чувства удовлетворены,

Те, что меня на месть толкали,

Другое дело честь: здесь должен я дождаться

Суда от тех, кто в этом деле умудрен

И прошлым опытом, и знаньем,

Чтоб незапятнанным мое оставить имя.

Пока любовь я вашу принимаю с чистым сердцем

И зла не помню.

ГАМЛЕТ

Готов я вам открыть свои объятья

И в поединке братском разыграть заклад.

Рапиры принесите.

ЛАЭРТ

И мне одну.

ГАМЛЕТ

Для вашего искусства

Я составляю выгодный контраст,

Как небо темное сияющей звезде.

ЛАЭРТ

Вы надо мной смеетесь, сэр.

ГАМЛЕТ

Нисколько.

КЛАВДИЙ

Подайте им рапиры, юный Озрик.

Мой родич Гамлет, ты условья знаешь?

ГАМЛЕТ

Да, милорд,

Но ваша ставка выше.

КЛАВДИЙ

Я не боюсь, я видел вас обоих,

Искусней он, но у тебя

Зато в запасе три укола.

Гамлет и Лаэрт выбирают рапиры.

ЛАЭРТ

Нет, эта тяжела. Вон ту.

ГАМЛЕТ

Мне эта по руке. Они одной длины?

ОЗРИК

О, да, милорд.

Они готовятся к поединку.

Входят слуги с кувшинами вина.

КЛАВДИЙ

На этот стол с вином поставьте чаши.

Коль Гамлет в первой иль второй уступит,

Но в третьей схватке нанесет удар,

Пусть залп дадут из всех орудий,

Его здоровье будет пить Король.

Жемчужину он бросит в чашу,

Богаче тех, что прежде украшали

У четырех последних

Датских королей короны.

(Подайте чаши мне). И пусть тогда

Литавры трубам возвестят, а трубы

Пушкарям снаружи, те пушкам,

Пушки небесам, а небеса земле:

"За Гамлета Король свой кубок поднимает!"

Что ж, начинайте! Судьи, будьте начеку!

ГАМЛЕТ

Начнем пожалуй, сэр.

ЛАЭРТ

Начнем, милорд.

ГАМЛЕТ

Укол!

ЛАЭРТ

Нет!

ГАМЛЕТ

Судья!

ОЗРИК

Укол, и ощутимый.

ЛАЭРТ

Продолжим.

КЛАВДИЙ

Остановитесь, выпить я хочу.

Гамлет! Жемчужина твоя.

Твое здоровье!

Барабаны, трубы, пушечный салют.

Ему подайте чашу.

ГАМЛЕТ

Я предпочту продолжить схватку.

Пока отставьте чашу.

Приступим.

Они снова фехтуют.

Еще укол. Что скажете?

ЛАЭРТ

Укол, укол, я признаю.

КЛАВДИЙ

Сын наш победит.

ГЕРТРУДА

Он весь в поту и дышит тяжело.

На, Гамлет, лоб утри моим платком.

За твой успех я поднимаю чашу.

ГАМЛЕТ

Мадам, благодарю вас.

КЛАВДИЙ

Не пей, Гертруда.

ГЕРТРУДА

Милорд, я выпью и прошу меня простить.

Она пьет и предлагает чашу Гамлету.

КЛАВДИЙ (в сторону)

Отравленная чаша. Слишком поздно.

ГАМЛЕТ

Мадам, пока что пить я не дерзну.

ГЕРТРУДА

Позволь, я оботру твое лицо.

ЛАЭРТ (Клавдию)

Милорд, сейчас я нанесу удар.

КЛАВДИЙ

Про это я не думаю.

ЛАЭРТ (в сторону)

И все же это почти что против совести.

ГАМЛЕТ

Лаэрт, мы начинаем третью схватку.

Довольно вам впустую тратить время.

Вы до сих пор с мной играли, как с ребенком.

Пора вам показать свое искусство.

ЛАЭРТ

Вы так считаете? Продолжим.

Они фехтуют.

ОЗРИК

Отбито с каждой стороны.

ЛАЭРТ

Получайте!

Лаэрт ранит Гамлета. Затем в последовавшем столкновении они

обмениваются рапирами.

КЛАВДИЙ

Их надо развести. Они разгорячились.

ГАМЛЕТ (Лаэрту)

Нет, будем продолжать.

Гамлет ранит Лаэрта.

Гертруда падает.

ОЗРИК

Взгляните, что с Королевой?

ГОРАЦИЙ

Кровь у обоих. Как вы, милорд?

ОЗРИК

Как вы, Лаэрт?

ЛАЭРТ

Я, Озрик, как вальдшнеп, попался в собственный силок.

По справедливости я поражен своим же вероломством.

ГАМЛЕТ

Что с королевой?

КЛАВДИЙ

При виде крови дурно стало ей.

ГЕРТРУДА

Нет, нет, питье, питье! О, дорогой мой Гамлет!

Питье, питье! О, я отравлена.

ГАМЛЕТ

О, злодейство! Скорей заприте дверь!

Измена! Ищите злоумышленников!

Озрик уходит.

ЛАЭРТ

Послушай, Гамлет, ты убит.

И в мире ни одно лекарство

Тебе помочь не может.

Осталось жить тебе не больше получаса.

Да, инструмент предательства

В своей руке ты держишь,

Отравленный и непритупленный.

Мой подлый замысел против меня

Внезапно обернулся.

Я здесь лежу,

Чтоб больше не подняться. Королева

Из чаши выпила отравленной.

Я больше не могу.

Король, король всему виной.

ГАМЛЕТ

А, и клинок отравлен! Тогда работай, яд!

Ранит Короля.

ВСЕ

Измена! Измена!

КЛАВДИЙ

Друзья, на помощь! Защитите! Мне больно.

ГАМЛЕТ

Ну, ты, кровосмеситель и убийца,

Король проклятый Датский!

Отведай своего питья?

Заставляет Клавдия выпить.

Что, там еще жемчужина твоя?

Ступай вослед за матерью моей!

Клавдий умирает.

ЛАЭРТ

Он по заслугам получил.

Он этот приготовил яд.

О, благородный Гамлет!

Давай простим друг друга,

Пусть смерть моя и моего отца

Не будет на тебе,

Как и твоя на мне.

Умирает.

ГАМЛЕТ

Тебе грехи отпустят небеса.

Я вскоре за тобою отправлюсь.

Горацио, я умираю.

Ты, мать несчастная, прощай.

А вы, немые,

Трепещущие зрители развязки,

Когда б имел я время,

Я вам бы многое поведал,

Но Смерть, сержант исправный,

Отсрочки дать не хочет.

Пусть будет так. Горацио,

Я мертв, но ты живешь.

Ты про меня расскажешь правду

Тем, кто ее не знает.

ГОРАЦИО

Ну, уж нет!

Я древний римлянин скорее, чем датчанин.

Еще осталось в чаше там питье.

ГАМЛЕТ

Будь человеком, дай мне эту чашу.

О, ради Бога, отпусти ее!

Горацио, я оставляю за собой

Запятнанное имя.

Когда я дорог сердцу твоему,

То ты на время отложи блаженство

И в этом грубом мире,

Переведя дыханье, живи,

Чтоб рассказать история мою.

За сценой звуки марша и пушечный выстрел.

Что там за шум?

Входит Озрик.

ОЗРИК

Юный Фортинбрас с победой возвращается из Польши.

А этот пушечный салют был в честь послов Английских.

ГАМЛЕТ

Горацио, я умираю.

Могучий яд взял верх над жизненными силами моими.

Мне уж не жить, чтоб новости из Англии услышать.

Я новым Датским Королем предвижу Фортинбраса

Ему я отдаю свой голос перед смертью.

Ему ты расскажи, чем были вызваны событья эти.

Дальнейшее - молчанье.

Издает долгий вздох и умирает.

ГОРАЦИО

Какое сердце благородное разбилось!

Покойной ночи, добрый принц!

Пусть над тобою сонм ангелов поет.

Я слышу барабаны, что направляются сюда.

Входят Фортинбрас, Английсике послы, Солдаты с барабанами и знаменами.

ФОРТИНБРАС

Где это все?

ГОРАЦИО

Что ищешь ты?

Коль это горе иль несчастье,

То твой окончен поиск.

ФОРТИНБРАС

Мне эта груда мертвых тел напоминает бойню.

О, Смерть, какой же праздник

Готовится в твоих покоях вечных,

Что столько мертвых принцев

Валяются в крови?

ПЕРВЫЙ ПОСОЛ

Ужасная картина! Я боюсь,

Из Англии явились с опозданьем наши вести.

Кто ждал их, неспособен больше слышать,

Ему уж не узнать, что повеление его исполнено,

Что Розенкранц и Гильдерстерн мертвы.

Где благодарности теперь искать должны мы?

ГОРАЦИО

Ну только не из уст его, будь даже он теперь в живых:

Их умертвить он никогда не отдавал приказа.

Поскольку ваш приезд - из Англии и Польши -

Пришелся к времени кровавых этих дел,

Тогда пусть мертвые тела на возвышенье положат,

После чего я миру расскажу,

Как это все могло произойти.

Я буду говорить про вожделенье,

Про кровь и сверхестественные чудеса,

Про суд небесный,

Про случайные убийства,

А также про убийства,

Что обернулись против тех,

Кто их задумал.

Все это вам я расскажу.

ФОРТИНБРАС

Все это жажду я услышать.

Давайте созовем достойных.

Я на корону эту имею незабытые права,

Которые хочу я предъявить.

Но жребий свой приемлю я с печалью.

ГОРАЦИО

Про это тоже должен я сказать

От имени того, чей голос

Привлечь другие может голоса.

Но прежде мертвых мы почтить должны.

Необходимо это даже и тогда,

Когда в умах насилие царит,

Чтоб избежать несчастий новых.

ФОРТИНБРАС

Пусть Гамлета четыре капитана,

Как воина, снесут на возвышенье,

Я думаю, что если бы не смерть,

Он мог бы стать великим королем.

Военной музыкой и воинским обрядом

Пускай почтен он будет громогласно.

Вы эти мертвые тела отсюда уберите,

Они уместны лишь на поле битвы.

Теперь ступайте

И прикажите выпалить из пушки.

Церемониальный марш. Уходят, унося убитых. Слышен пушечный выстрел.

Первая редакция: 21 августа-7 октября 1999 года

Вторая редакция: 10-30 октября 1999 года

Кресскилл